

# *Yoremnokki*

*Lengua mayo  
Sonora y Sinaloa*

*Primer grado*





|                       |       |
|-----------------------|-------|
| NOMBRE DEL ALUMNO (A) |       |
| ESCUELA               | GRUPO |
| POBLACIÓN             |       |
| ENTIDAD FEDERATIVA    |       |

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

## **Libro de texto en lengua mayo Sonora y Sinaloa.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Francisco Almada Leyva

### **Ilustración y Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena,  
Mauricio Gómez Morín, Huberto Pacheco y Gonzálo Sales

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

**“Vendedora de frutas”**, Olga Costa ( 1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el  
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública. 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-970-18-1856-5**

Primera edición 1993

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Yoremnokki*

*Lengua mayo  
Sonora y Sinaloa*

*Primer grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio Para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# **BAT ETTÉSOWAME**

Imë jiösiam iii usim béchïbo yári, seenukun ento woyíkun wéepo primáaríá exkuéelapo emo maxtiame béchïbo. Ara bem noknakew ento yoremnokpo emo jiojte máxtianake béchïbom yári.

Sïme jume maixtom, aram bem túttüle bénasi amey tekipanoanake, bejasum ket sïme usim jum primáariapo emo maxtiame béchïbo ket weyye.

Imë jiösiam juka yoremta täyaw bétana nooka, yun ettéjoreatam nooka entok itom yölútüriata bétanam ket nooka.

Maixtom yorem nókame am yawwak, yorem anwamta ento tüwata bétana nátemajeka, itom aniat jiba suakari.

Sïme yoremem ara imë jiösiam bétana ettejoa, chë june am tü yáabechïbo, béjasu júnëli tua weyye ju emo maxtiawame, itom täyaw naw lópola boojórianake.

**Sonora**

G  
O  
L  
F  
O  
D  
E  
C  
A  
L  
I  
F  
O  
R  
N  
I  
A

● Navojoa

● Etchojoa

● Hutabampo

BAJA CALIFORNIA

● La Paz





Alamos

El Fuerte

C  
H  
I  
H  
U  
A  
H  
U  
A

home

Los Mochis

Sinaloa de Leyva

Guasave

S

i  
n  
a

Culiacán

e

T  
D  
U  
R  
A  
N  
G  
O

O

a



# índice

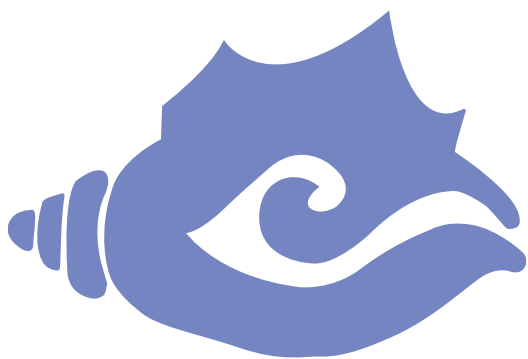
|          |                  |           |
|----------|------------------|-----------|
| <b>1</b> | <b>Naw aanim</b> | <b>13</b> |
|----------|------------------|-----------|

|          |              |           |
|----------|--------------|-----------|
| <b>2</b> | <b>Joara</b> | <b>41</b> |
|----------|--------------|-----------|

|          |                   |           |
|----------|-------------------|-----------|
| <b>3</b> | <b>yö lütüria</b> | <b>97</b> |
|----------|-------------------|-----------|

|          |             |            |
|----------|-------------|------------|
| <b>4</b> | <b>ánia</b> | <b>198</b> |
|----------|-------------|------------|

---





**naw aanim**

**in atchay**

**in naana**

**in páa**

**in ayye**

**in ábachi**

**in ákoro**

**in waayi**







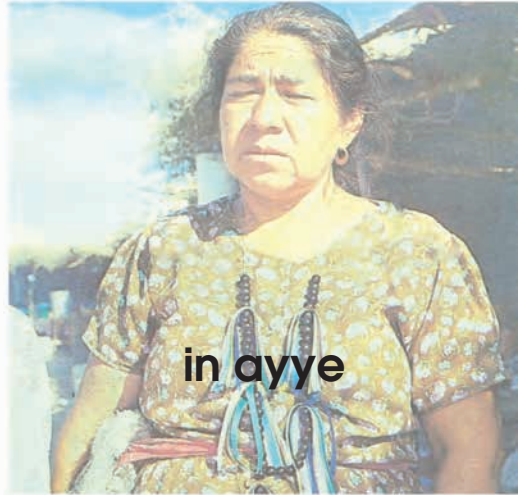
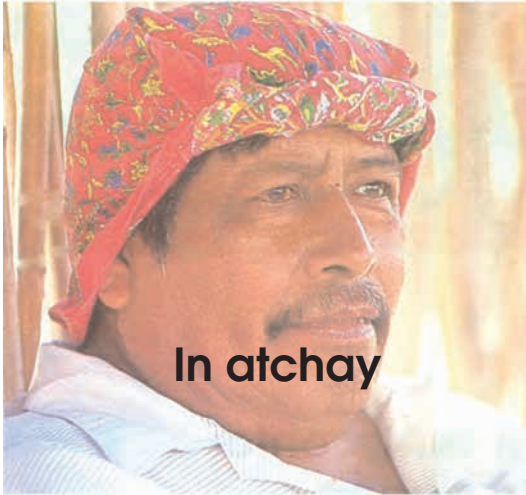
## Mamya Siáalim

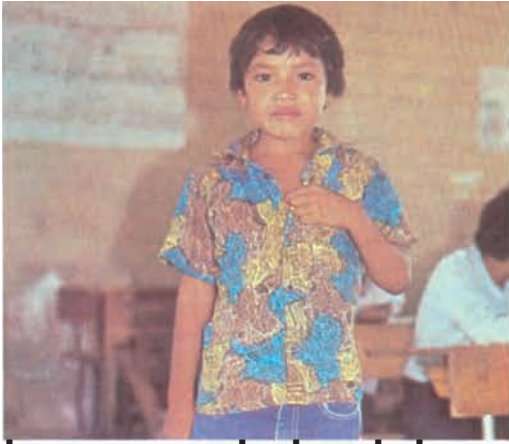
Buéwru Pare Waxpo  
mamya siáalim jíhuk,  
in naniíta.

Síkili salopo  
táixpo am mánnaka,  
baix ábarim beppa  
tóhak, in naniíta.

Síkili buía puráatopo  
yew am tóhaka  
jinya taata-ti enchi  
jiáayne enchi tenkuk, naniíta.

# ínapo





**in ayye ento in atchay**

**ili ussi**



**in taata ento  
in naana**



**in naana ne pätia**





**atchay**

**naana**



**ínapo**

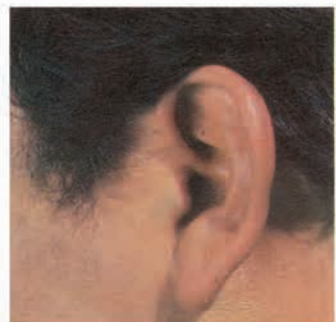
**tata**

**waayi**

**ayye**



|               |              |                 |              |                  |
|---------------|--------------|-----------------|--------------|------------------|
| <b>ábaso</b>  |              | <b>abatakka</b> |              | <b>páa</b>       |
| <b>nakkam</b> |              | <b>naana</b>    | <b>ábari</b> | <b>baaka</b>     |
| <b>kamma</b>  | <b>ayye</b>  |                 |              | <b>achäkaari</b> |
| <b>taata</b>  | <b>jatta</b> |                 |              | <b>ábachi</b>    |



**Anata naana paxkota mabetak.**

**Aapo Itom Atchayta paxkoria báare.  
Binwa naateka a aaway :**

**bat Masiakaw aaney, wanay waka  
Bátchimmew wanay Axya Bämmewi.**

**En beja alheaka Së Bämmew paxko.**

**¡ Tapa ara paxko a nanawa ! Aapo alha  
paxkota täya. Sime áamak anim alheaka a  
anía báare.**

- Dios enchi aníabo  
Ketchëm alheyya.
- Dios enchi jiokore,  
ket türi.
- ¿Jáchisëm aane?
- Kaachini. ¿Emposu?
- Pasáaruakëm jooye.  
-Jeewi, türi.





**ketchë alheyya**

**ket türi**



**¿ jáchisë aane ?**

**kaachini ¿Emposu?**



**¿Empo alheyya?**

**jeewi, ínapo alheyya**



**¿Empo alheyya?**

**ë, ínapo ka alheyya, ínapo siroka**



Ju beja türi.

In \_\_\_\_\_ muukuk.

Ara nayüte, ju

Jume \_\_\_\_\_ ka bāwak.

¿ Ju turus a juujak?



## **Ju kukku seböra**

**Ju kukku seböra  
kúttapo muukuk.  
A kuku jubiwa  
chukúlisi luutuk.**

**Júmuni wériawa  
ju ánima kuuku  
jume a wawaywam  
juebenna áa sawku.**

**Ju kukku seböra  
kúttapo muukuk.  
A kuku jubiwa  
lulha jókoptuk.**

**May buaana, wa kuuku.  
A kunawa muukuk:  
aw yuumak, bä suumuk  
wanay ániat tuukuk.**



**Téttata beppa  
in káari kattek,  
Téttata beppa  
in káari kattek,  
Téttata beppa  
in káari kattek,  
; Yukku jeeka junne  
ka a tátabnake !**

**Alvaro Valenzuela J.**



**Matta**



**bächia**



**waari**



**saaro**



**Sótöri**



**ornía**



**wáköri**



**káari**

**Matta**

**bächia**

**waari**

**saaro**

**Sötöri**

**ornía**

**káari**

**wáköri**



**biiri**



**chiirik**



**witchik**



**wiikit**

Ju \_\_\_\_\_ káktëram jájjase.

Ju \_\_\_\_\_ bawepo joome.

Ju buía mulhi ket \_\_\_\_\_.

Ka muukuk, ju \_\_\_\_\_.

Ju \_\_\_\_\_, ju \_\_\_\_\_ ento

ju \_\_\_\_\_.

sïme naw wikichim.



In ili chokki may uxyooli.

Ilítchisi jikat maachi. May tüli, may tüli.

In jíniampone a yókkanake.

Júnëline in ili

chókkita ino naapo jípunake.

-"Imïne a yókkala"-tine jiáwnake.

Chikti tukáarim naa búruxti in tenkuriam

machirianake, chikti tukáarimmet siloksi

anëteko

jínia lóbalasine a íbaktianake. Júnëli beja in

eerim chë tülisi machirianake, júnëli in jiabsi

chë tülisi aw ínneanake.



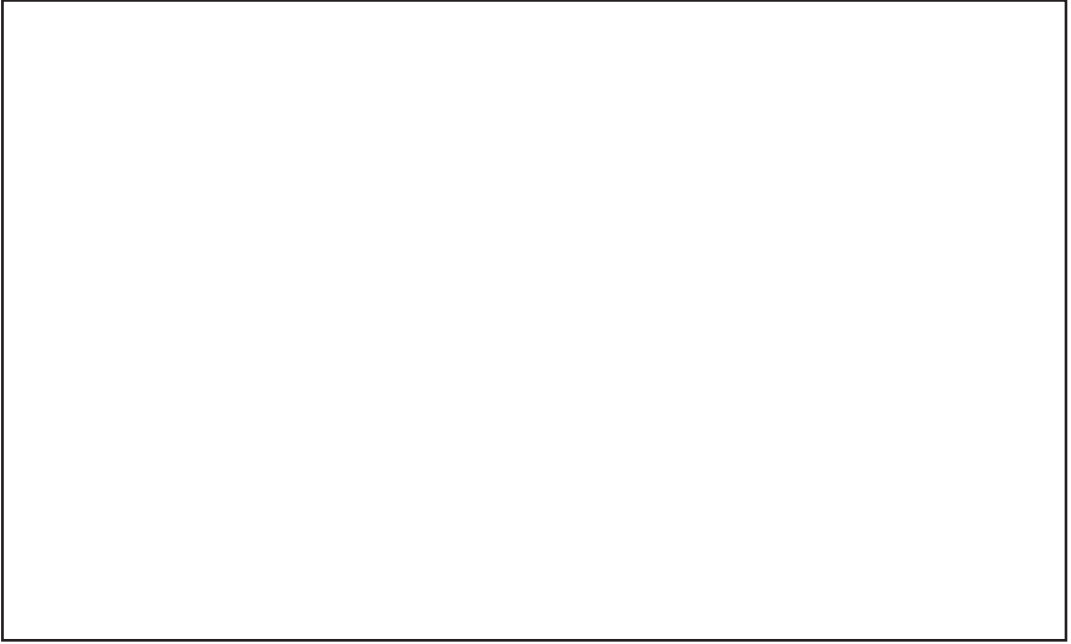


**In ayyeta tótori.**

**In atchayta koowi.**

**in tatata totoröra.**

**in atchayta kabbay**



köböri

kabbay

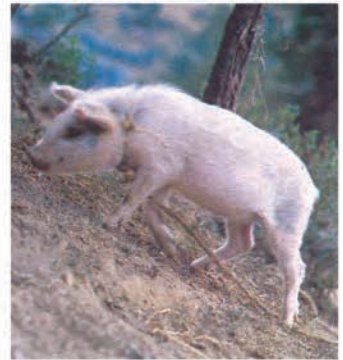
waakas



totoröra



tótori



koowi

in ayyeta\_\_\_\_\_

in atchayta\_\_\_\_\_

in ayyeta\_\_\_\_\_

in nanata\_\_\_\_\_

ette



eechi



eyëkori



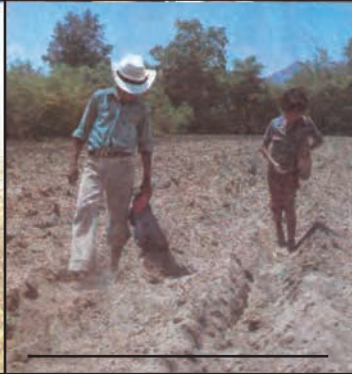
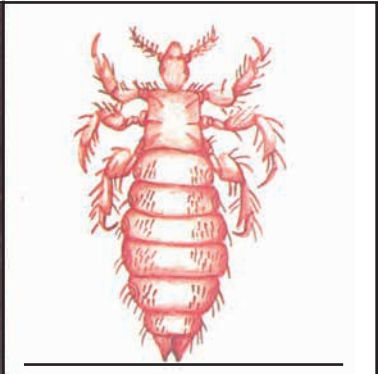
meecha



ejea



yëye



Ju\_\_\_\_\_ tebúxriapo tomtomte.

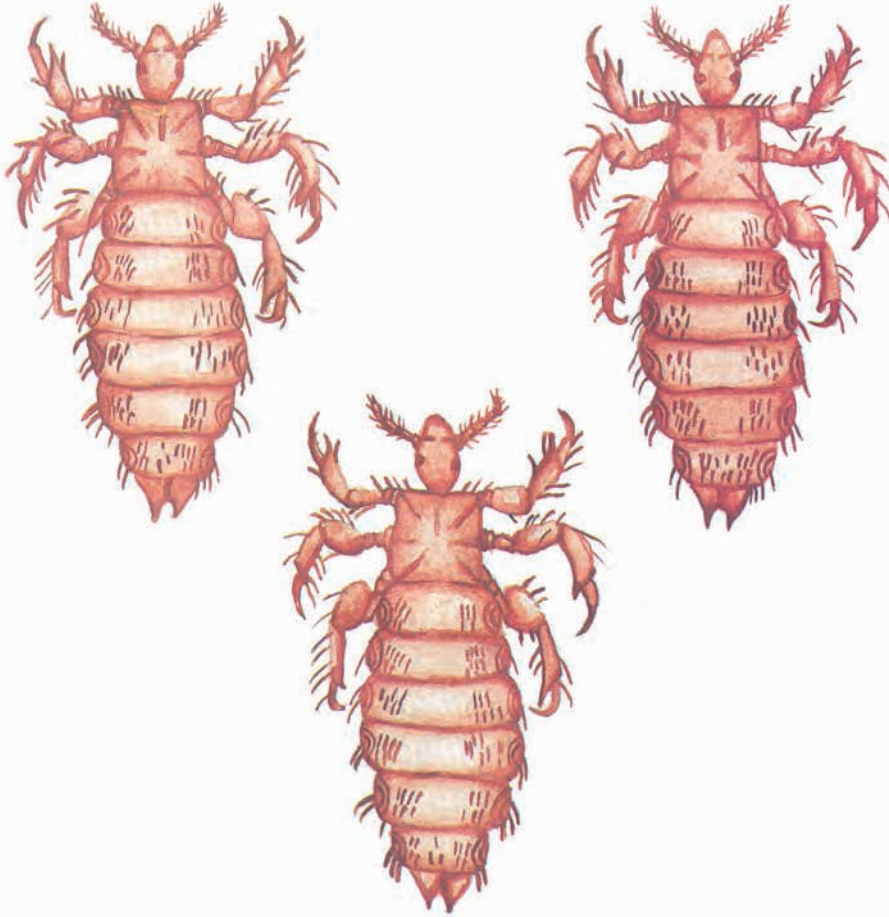
Jayti maachi, ju\_\_\_\_\_.

Ejiratáariom\_\_\_\_\_.

Pero áma\_\_\_\_\_.

Ju\_\_\_\_\_ námakak kuttak.

Aapo itom Nana\_\_\_\_\_.



## JUME ETTEM

Jume ettem ke lüte.

Juebenna usin ketune ettem bukke. Jume éttëram ketune juebenna. Bempo élaka emo wöke. Bamsekë Eléénata bítchise. äapo enchi éttëmnake. enchi ette puáaka Bawechîikataw kayta bînake.



tótori poochi,

tótori poochi,

bátchipo muukuk,

bátchipo muukuk,

tótori poochi,

tótori poochi,

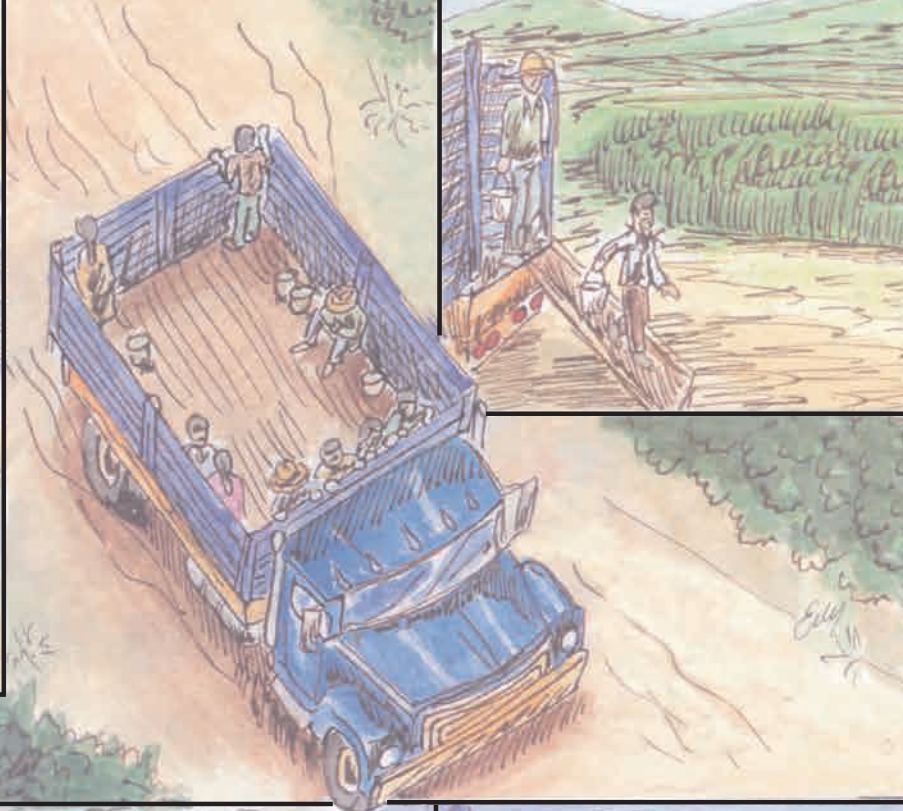
tótori poochi,

bátchipo muukuk,

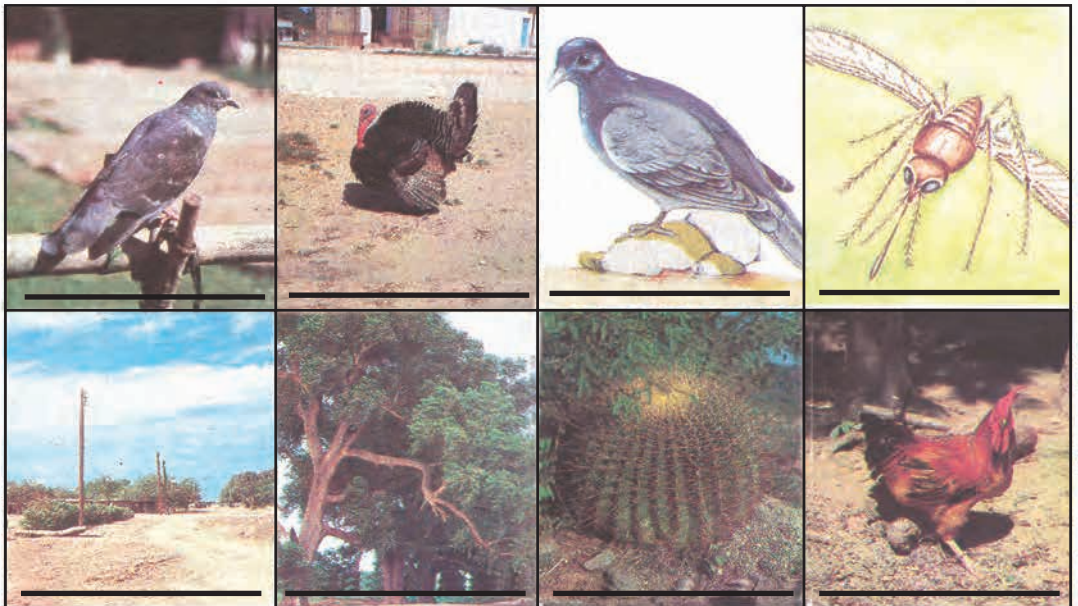
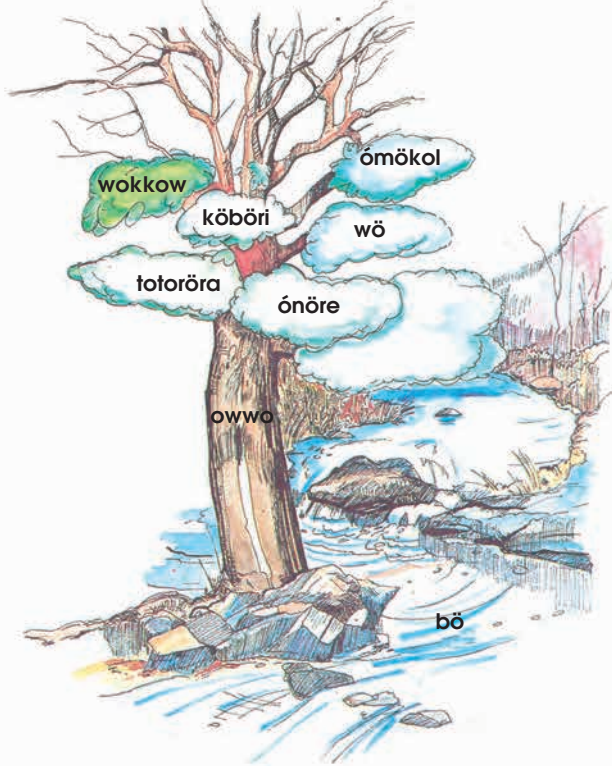
bátchipo muukuk,

bátchipo muukuk.

Cayetano Leyva.



In máa ento In páa  
aram tekipánoa.



Ju \_\_\_\_\_ ento Ju \_\_\_\_\_ joapom aane.  
 Ju \_\_\_\_\_ ento ju \_\_\_\_\_ júyyapo aane.  
 Ju \_\_\_\_\_ yore kekke.  
 Ju \_\_\_\_\_ ento ju \_\_\_\_\_ juyya ániapo  
 joome.  
 May teebe ju, \_\_\_\_\_.

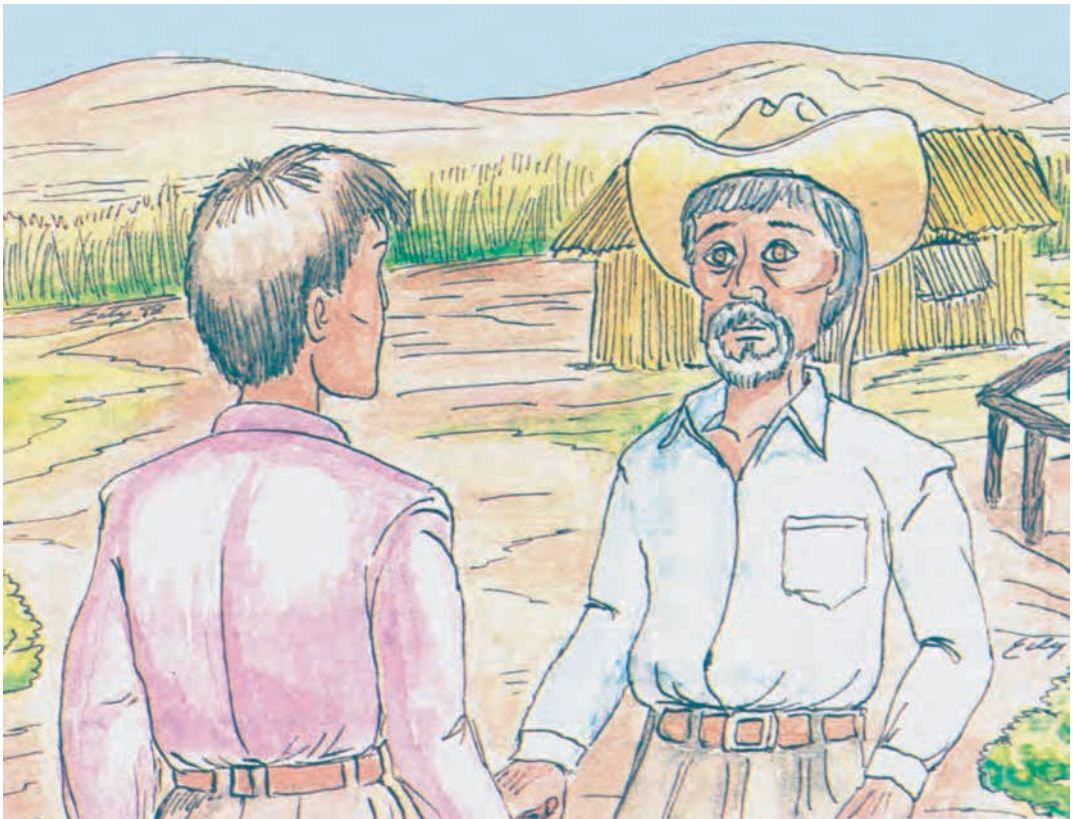
# In tio onóorio woy kökori

Lobom sobbak wanay omtaka onta ámet tóhak.

- Kíane nápoxpó am toröbuak-ti jiáaka omte.
- Omme, Onóorio, Wókkowtane méhak.

Ínowë a buisse. Orníapone a sóbbanake. Tótorita júnnene sótöpo a poxtianake kía jibba äbo ínow rekotenake.

- Omme ¿Jachu empo rokotuk?







**Emë chë ne nákkeme, emë chë ne yöreme,  
wame wépü éerim enchim jiábsipo wériame  
itom yolem béleata jínehú béchïbo.**

**Ímë woy- baix nokimne enchimmew buix  
báare enchim ámet suanakë béchïbo.  
Kátëm yolem nókkiy tiiwe: akëm a nakke,  
akëm a musawle, akëm a yöreka a bitcha.**

ama nokwamtë ama yokka.

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |



## itom joära

Itapo itom joärapo alheaka jowak.

Sime emo wawaekamta bénnasi emo nakke, emo yöre, emo anía.

Simete wépül bénnasi ito jikkaja entote itom lútüríata jibba böjoria.







**Bempo jínaxre.**



**páanim joowa**



**jípetam joowa**



**bempo yëye**



**áapo banya**



**In nana áma nojja**



**Nata suppem jiika**



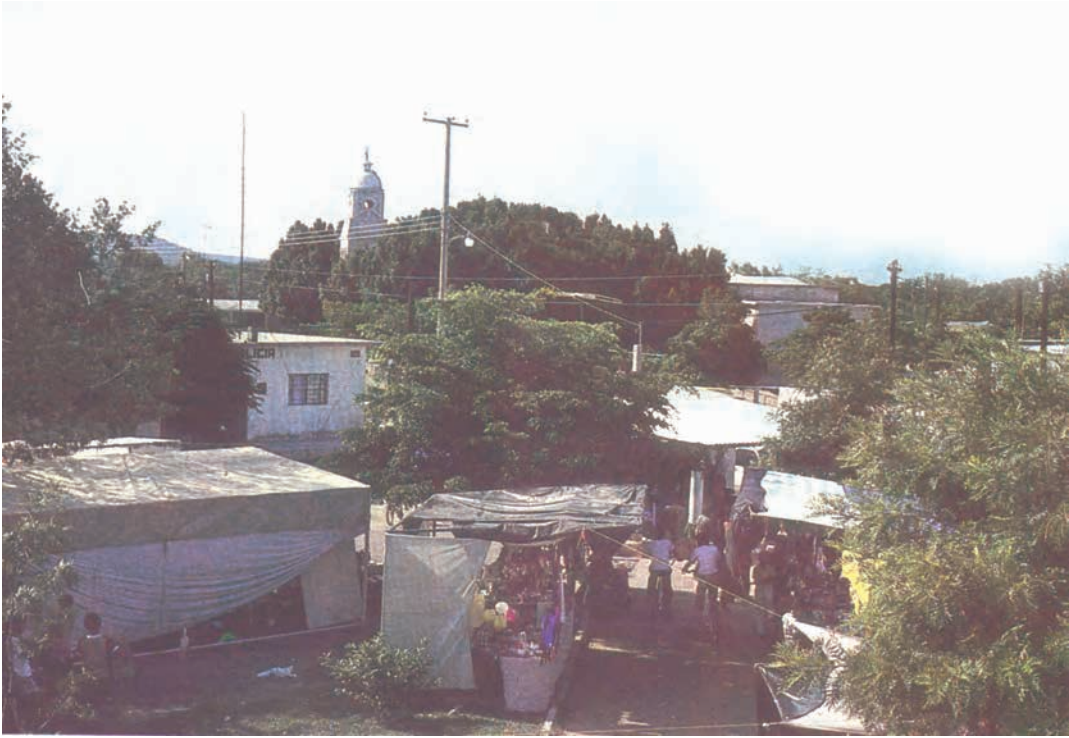
**Ju ili jammut páanim  
nenka**



**Toni jita áma nenka**



**Juan bankota joowa.**



## **Masiakawwi.**

**Bajay mánirone, bajay mánirone Tepesë  
tutuli jammut, In Janíita.**

**Ay: Masiyeka pueblopo buéwru San  
Mikkel bíxpera taawapo buéwru  
maköchinita bétuk, tuysë emo tüley,  
in Juaníita.**

**Ay: Kabbay palomino, kabbay palomino  
wite chukúlita nukbuyte.**

**Tutuülimë junne boochak, tuttülimë  
junne boochak, jábbesu enchi am  
jínnuriak, Juaníita.**

**Tuttülimë junne boochak tuttülimë junne  
boocha, ínapo enchi am jínnuriak,  
Juaníita.**

**Hilario V. y Felipe S.**





# Ju Yukku

Júnak táapo ju yoreme bátchita eechak. Të ka at yukkuk júnen béchibo a wakríay.

Wanay síme nabolim nunnuk aw anía íhaká.

“- Inapo júneyya-ti jiaawa, ju waakas, jákun a joakáwi. Láwtine áman a núunake. Wanay siika. Aman yúkkutaw yebsaka beja aw nooka:

- Ju yoreme áman enchi aawa, jiokot aane, jiokot buaana.

Wanay ju yukku a yommiak:

- Simë, ínopachë weyye ento kátë wómte ne enchi jájameko.

Wanay siika, ju waakas.

Ju tëka ramramti tëka wanay ju wakas wómteka kia aw buía buaktitáyteka jekata jujjúbua. Ju yukku a bíchaka beja nottek.

¿Jábbesu ën áman wéenake?-tim jiaawa.

¡ Ju tekuée áman a áwnake!-tim jiaawa.

Wanay siika. áman yebsaka juka bāta aawa wanay juchi álë bénnasi téjjoawak. Ju tekuée yukkupat nīsimey të beja yúkkuta. Jimmatáyteko wómteka akit yextek.

Ju wóhi áman saywak të wómteka buantaytek.

Jume eyem ket áman bíttuawak tëm wómteka rórobba jootek.

Jume bäbiicham, jume bawe wikichim, ento síme wate nabolín áman emo jiöbilak të kaabe áma yuumak.

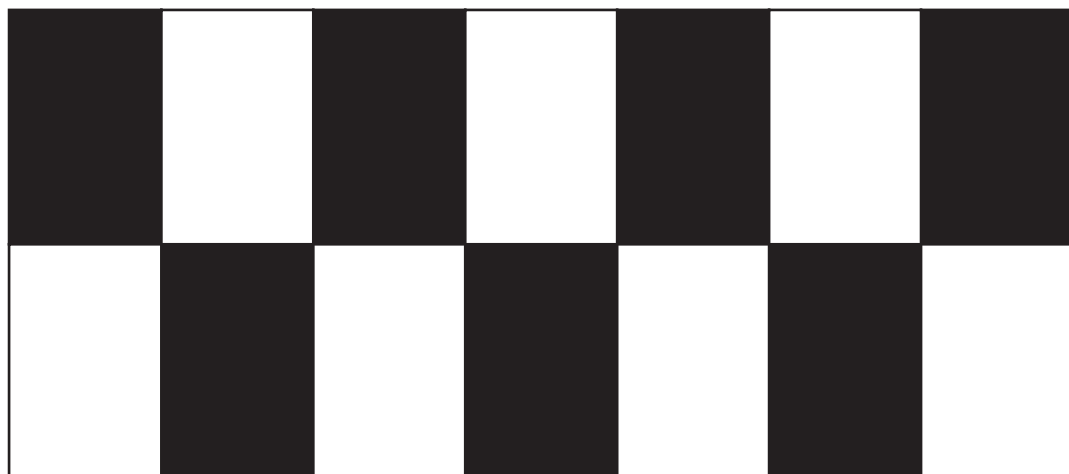
Ju yoreme may rójiktey.

-Inapo bëye-ti jiaawa, ju boröki; ínapo alha árawe, ínapo ino owle.

Wanay siika. Yúkkuta aawak, wanay rámrámti tëka të áapo ka wómteka yúkkuta boobitchay. Bäta búytitaytek áapo áma bajumeka áman yebsak.

-! Bäm, Bäm, bäm !- ti chayeka.

Rafaela García J.



|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**Jume yúkkuta aawakame áma yokka.**



**Nabo Bákxiarimpo  
Santa Kúurus tiöpo.**

**Etcho Joapo  
komisariáo.**



**Manweta taníichi.**

**Itom exkuéela tülisi  
áma kattek.**





In nana tiöpopo aane.



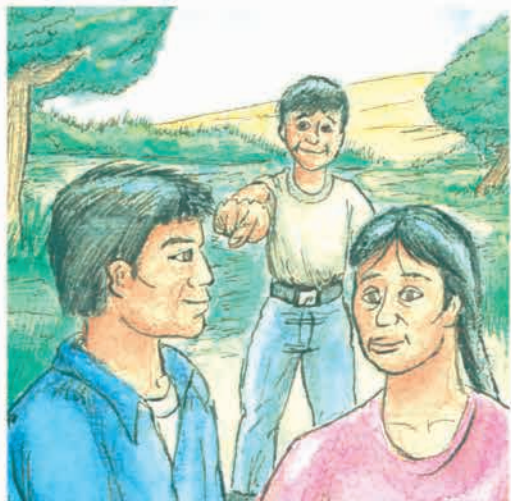
In páa komisariopo \_\_\_\_\_.



Ju usi \_\_\_\_\_ jita jinnu.



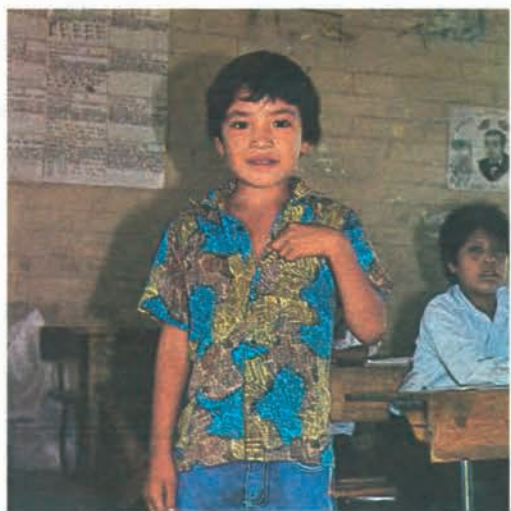
ítapo \_\_\_\_\_ ito maxtía.



benpo



ítapo



ínapo



áapo



ju koowi



jume koowin



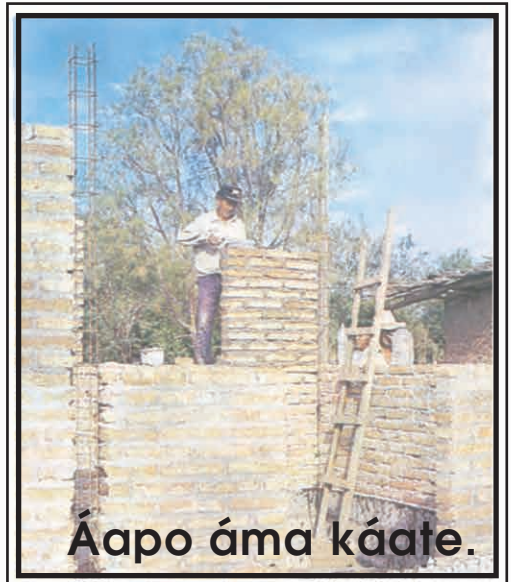




**Juan kowim jinnuk.**



**Toni wakasim  
pattiak.**



**Áapo áma káate.**



**Josée kuttam nenka.**

**Batne bakam chuktiak,  
wanayne am popónak;  
buíapone am teekak  
wanayne beja am jíjoak.**



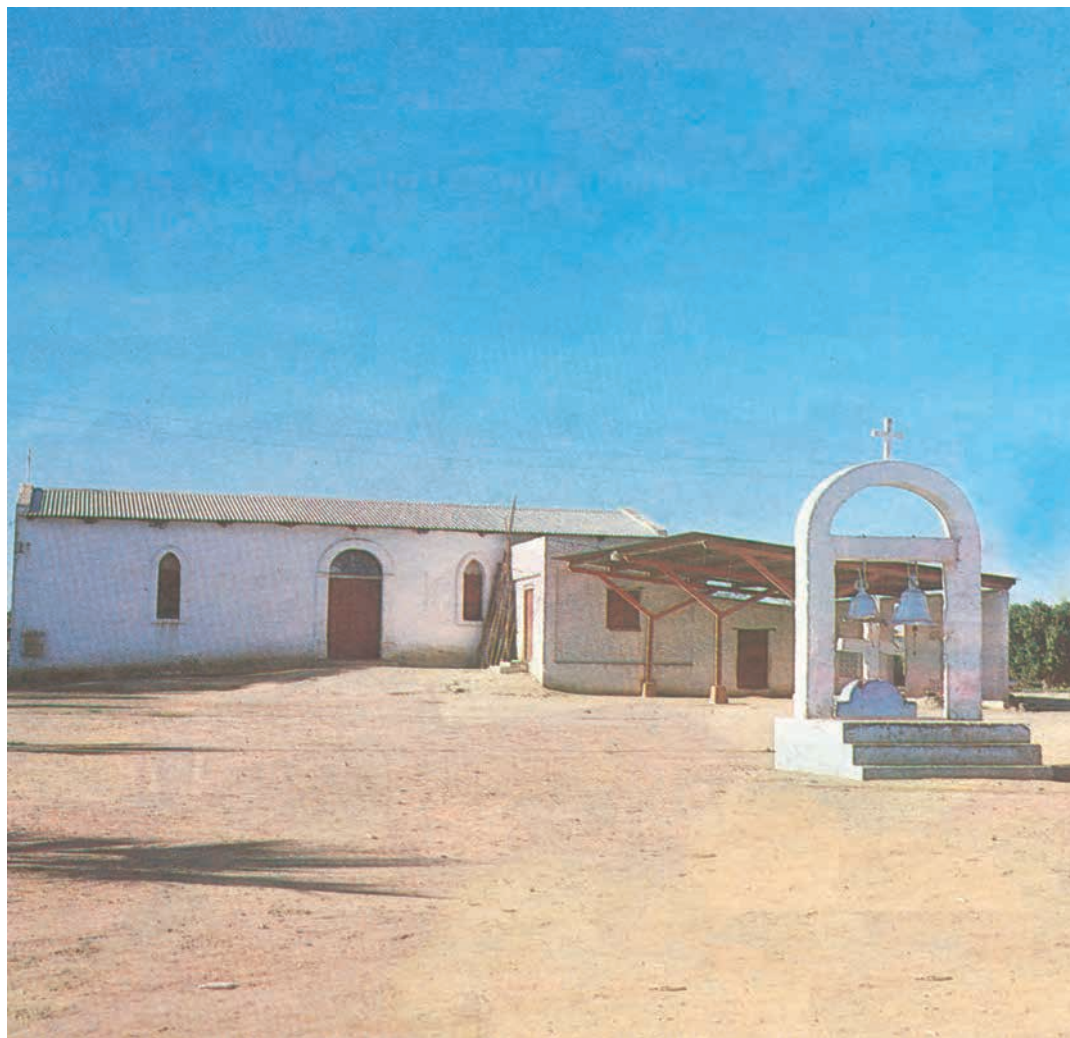
**Yün sewan joowa  
tuysi alheaka  
të buéwru koróona  
tiöpopo aw aywak.**

**Juka bāta núuyeka  
wasaw a butbuttia;  
buíata kómoniaka  
o etta bā jītuaka.**

**Emoë jīöbilaa:**

---

---



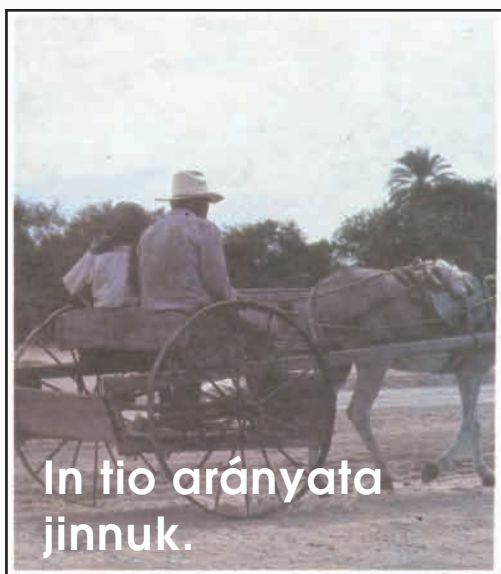
**Etchoroppo Pueblopo.  
Etchoroppo pueblopo,  
Etchoroppo pueblopo,  
Etchoroppo pueblopo,  
Lenchita Puéentexta pueblopo.  
Battuuka taawapone enchi nankek,  
Battuuka taawapone enchi nankek,  
Battuuka taawapone enchi nankek,  
Senu nokta junne ka émow nonokak,  
Senu nokta junne ka émow nonokak.**







**Juan awtopo siika.**



**In tio arányata  
jinnuk.**



**Ju usi bisikleetapo  
weyye.**



**Tósali kábbayta kábbaeka siika.**



**Juaníita Bakéero.**

**Juaníita Bakéero ranchow siika,**

**Juaníita Bakéero ranchow siika,**

**Bakíata áman núseka torotasu núupak.**

**! Ay ! Tósali sewata mampo yeewesine.**

**Jíttasu júntuko kábbaeka siika (woosa),**

**mura chukurita kábbaeka siika (woosa).**

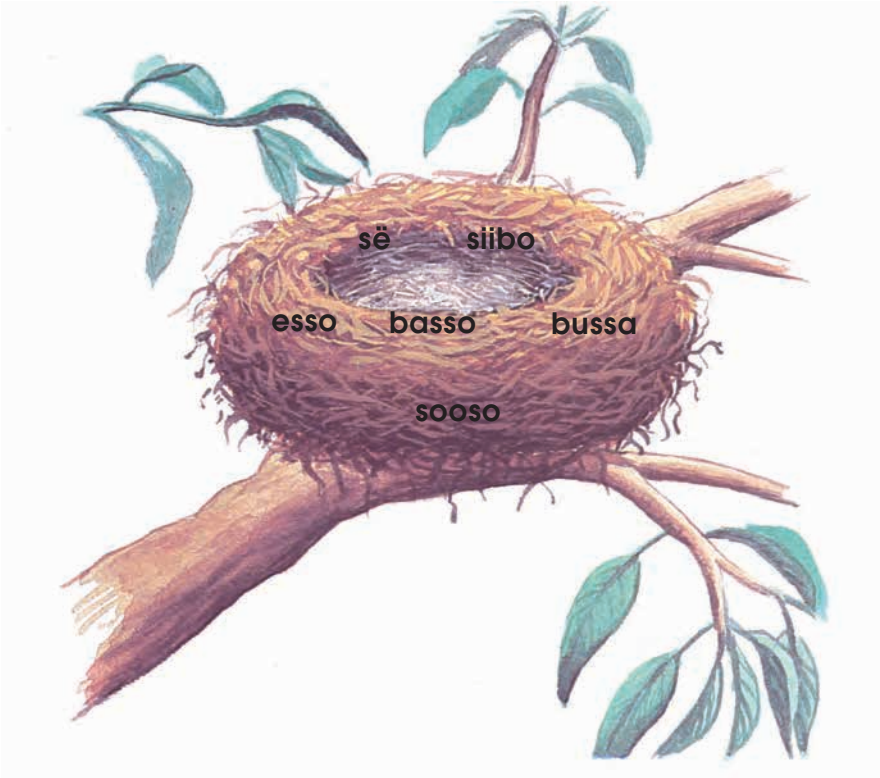
**! Ay ! Tósali séwata mampo yeewesime...**

**Jíttasu júntuko. áarmaka siika.**

**Jíttasu júntuko nūka siika.**

**Juaníita Bakéero ranchow siika (wosa)**

**Hilario Valenzuela y Felipe S.**



toosa

ju usi abe \_\_\_\_\_

Ju \_\_\_\_\_ sëta pattia

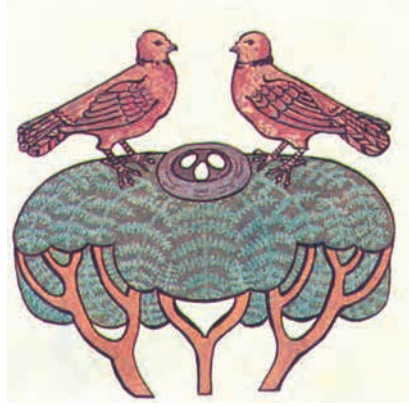
Beto sabota \_\_\_\_\_

Tibuta üsi abe \_\_\_\_\_

In tata tua a \_\_\_\_\_ ?







## **Omökolim kabbak**

**jüpammet jikachi,**

**¡ kátë ámet mamma:**

**em mamman chïcha maachi !**

**Tósalim ím kabbak**

**tosapo waixwa**

**¡ Kátë amet mamma:**

**chamtë am jamtiana!**

**Omökolim kabbak**

**jüpammet jikachi**

**¡ Kátë amet mamma:**

**em mammam chïcha maachi !**

**Rafaela García J.**



**sobba**



**esso**



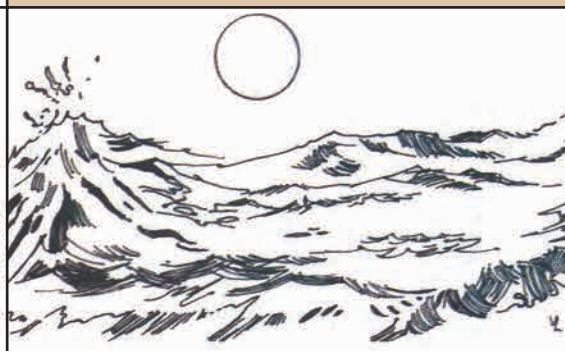
**bussa**



**siibo**



**sebbe**





## **Ju aranya**

**Bempo emo jubeka arányapo naw kaate.**

**Katte jüneyya jákun bicha am katëwi të  
jamakwéey bempo áma kékëwe,  
jamakwéeyim áma bábajü, jamakwéeyim  
wasammet jita puppua, jákunim rerehte  
om jákunim buäwamta jíjinnu.**

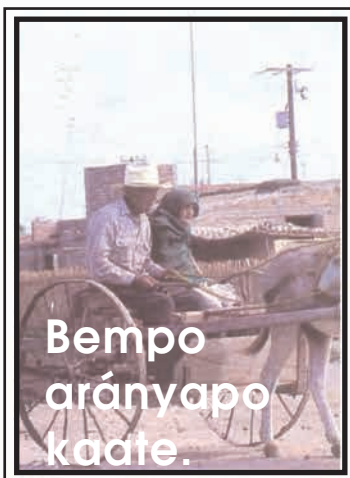
**¡ May tü attiari, ju aranya !**



**Bempo kábbaeka kaate.**



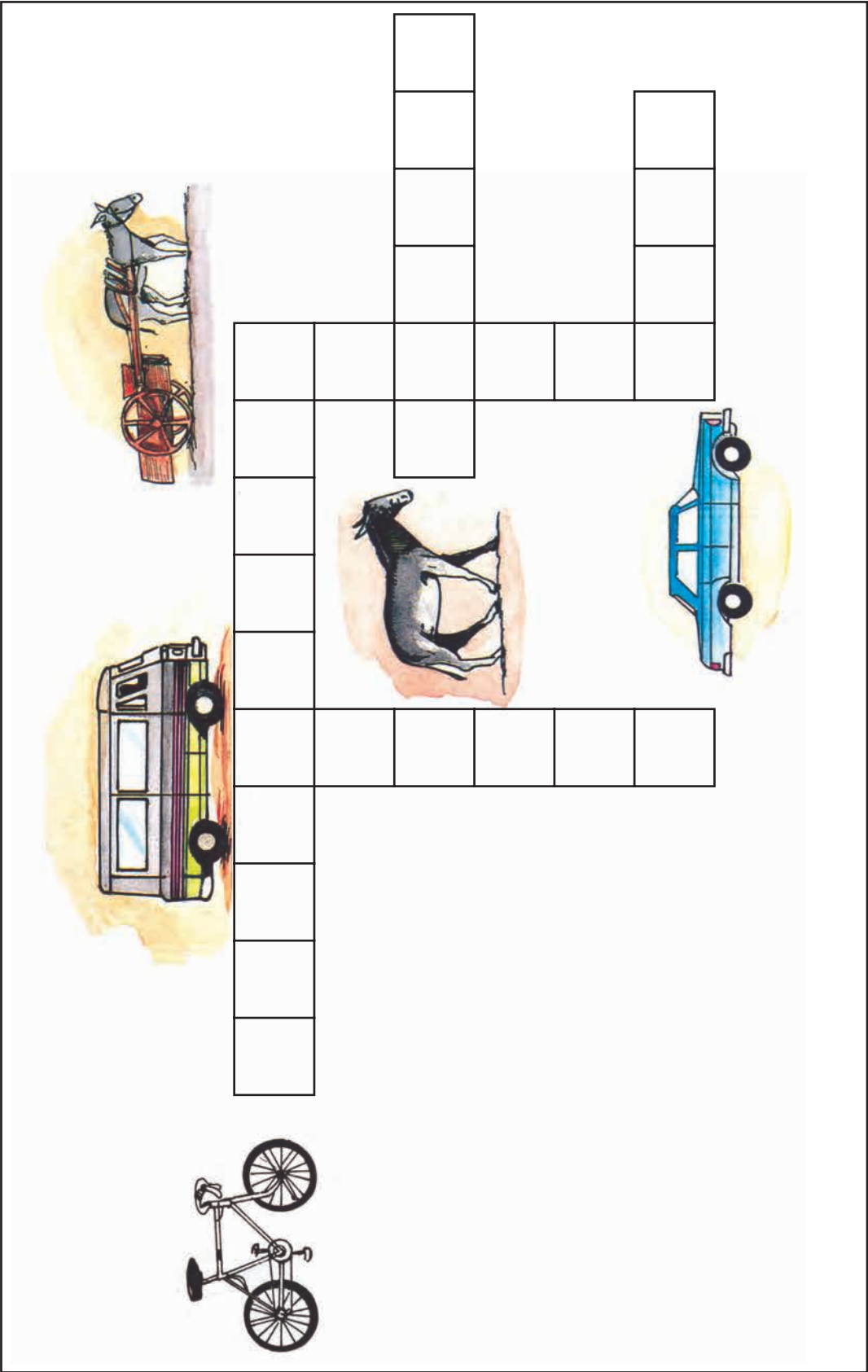
**Bempo wokkimmea kaate.**



**Bempo arányapo kaate.**

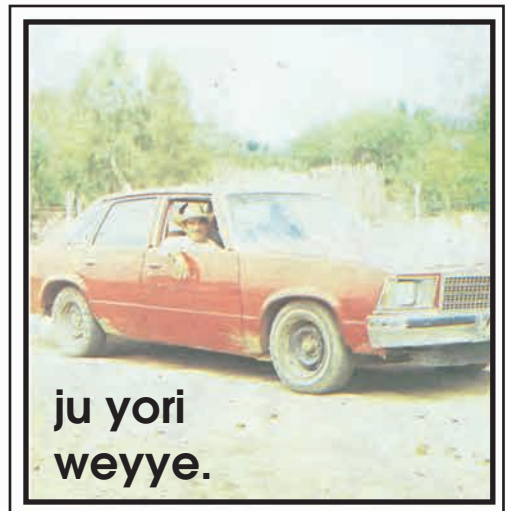


**Bempo awtopo kaate**





ju usi \_\_\_\_\_ siika.



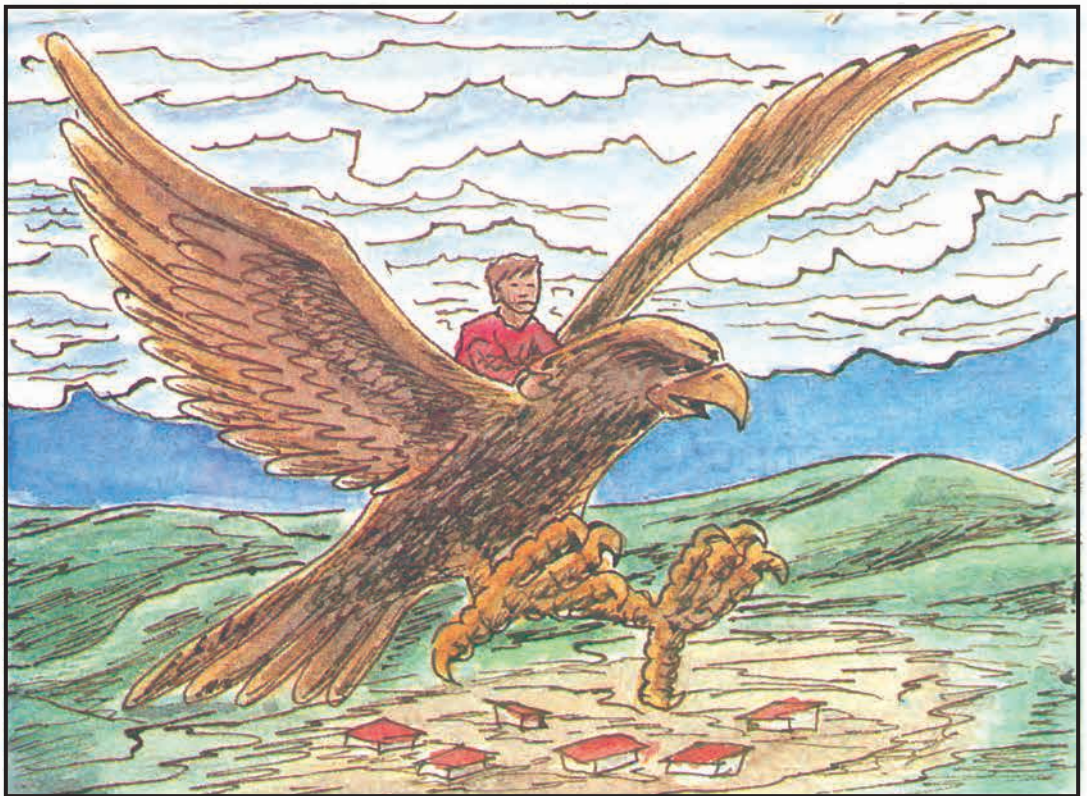
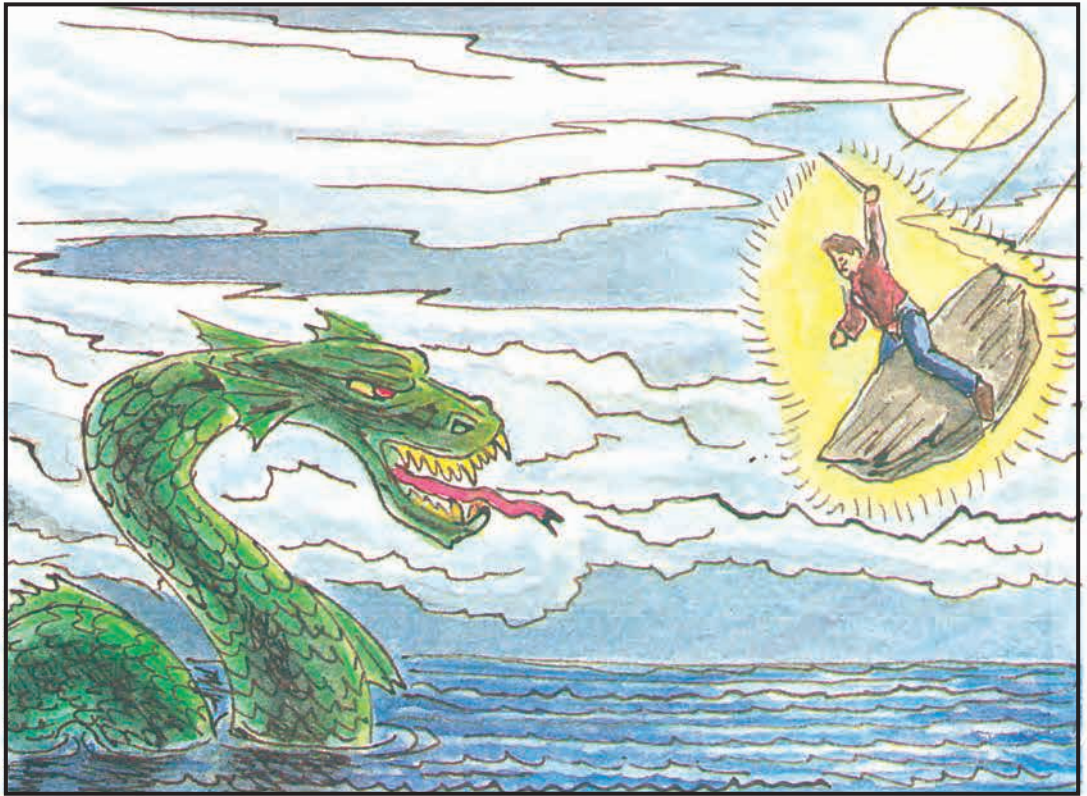
ju yori  
weyye.

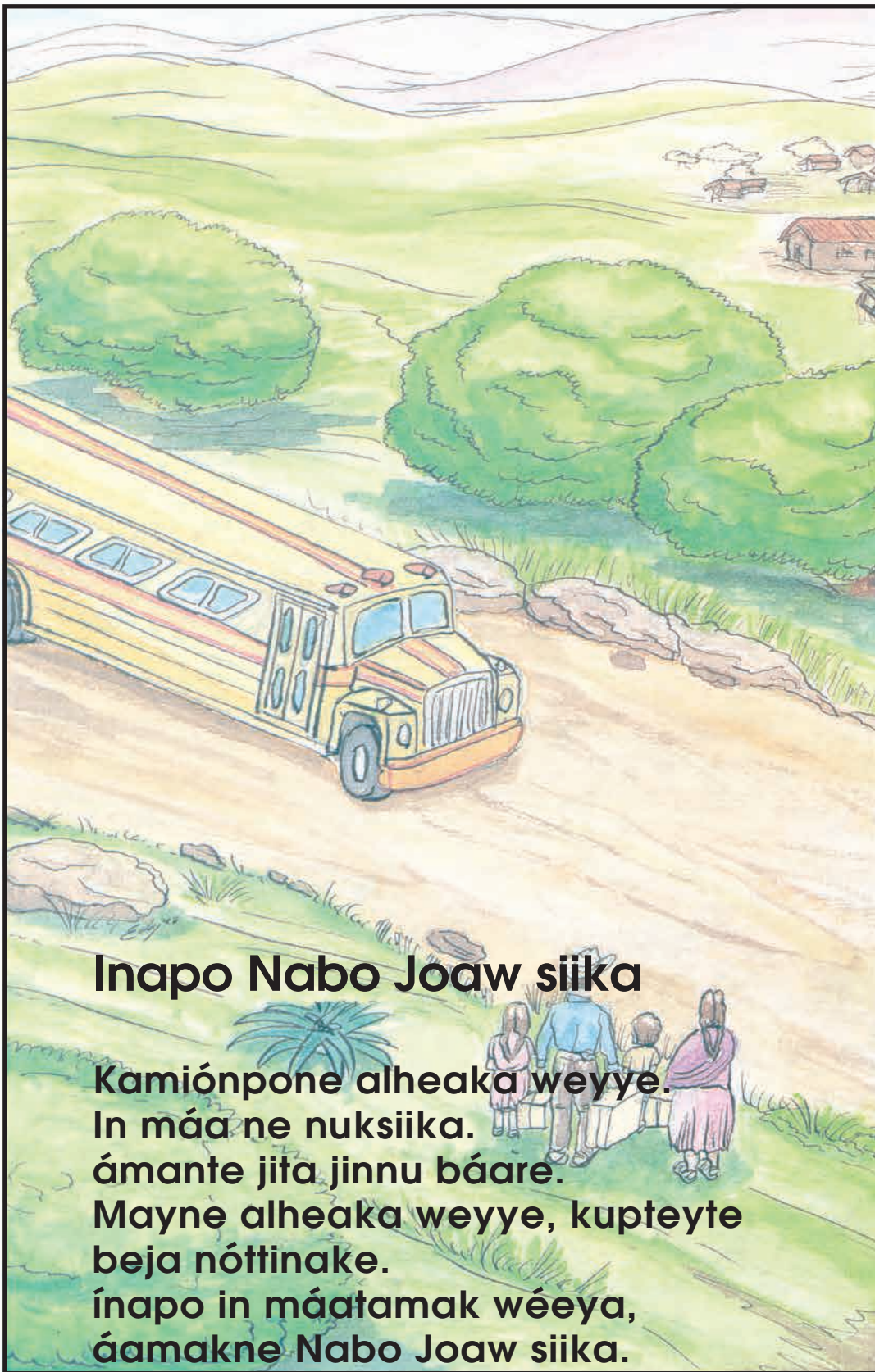


Tano \_\_\_\_\_ tekipánoa.









## **Inapo Nabo Joaw siika**

**Kamiónpone alheaka weyye.  
In máa ne nuksiika.  
ámante jita jinnu báare.  
Mayne alheaka weyye, kupteyte  
beja nóttinake.  
ínapo in máatamak wéeya,  
áamakne Nabo Joaw siika.**

¿Jákusu siika?

---

¿Jábbetamaksu siika?

---

¿Jíttasu áman joo báare?

---

¿Omtoka weyye?

---

¿Jachu ju Nabo Joa mekka kattek?

---



## **Merejilha.**

**Merejilhatane jubiseka siiko, (wosa)**

**Wáymammew jëla ju yori itom nankek,  
(wosa)**

**Yoritasë tütüleka, yoritamak nottek (2sa)**

**May buan ka suuwak, In Merejilha, (wosa)**

**Amancha wéeka, amawsë bitsime, (wosa)**

**chóbbetasë bíkuküti ínow a joosime. (2sa)**

**Hilario Molina.**



# Jittoam





## Jume jittoam

Yori jittoam

yorem jittoam

ámě am yokka:



-¿Katim jittoam?

-Jeewi, jíttoamme

-¿Imësu?

-ímë ket jittoam.



- ¿Jittooa?

-ë, ka jittooa.

-¿ïsu?

-ï junne ka jittooa,





¿Jitta jítoasa?



¿Jáchisum áay emo jíjito?





¿Jittoa?

- È, ka jittoa.

¿Aapo mériko?

- ë, áapo ka mériko



¿Em Tótori?

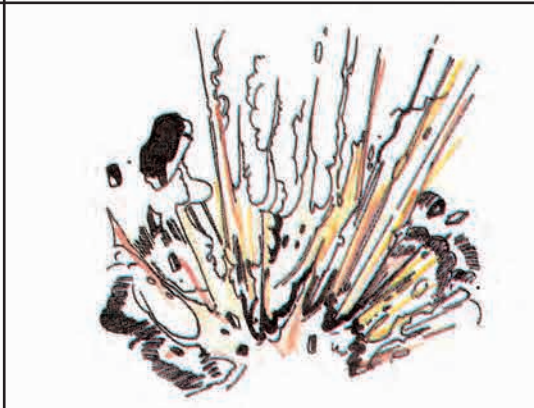
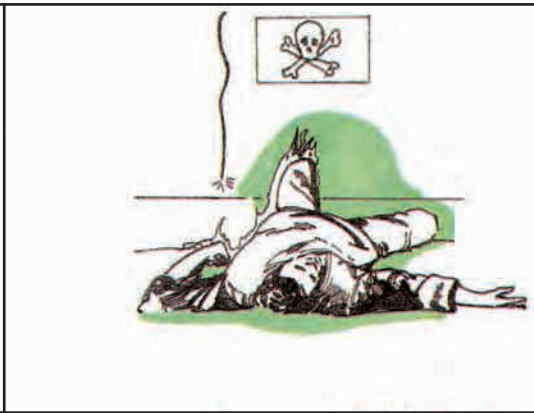
- ë, ka in tótori.

¿Em exkuéela?

- ë, ka in exkuéela







Tuuse  
suttu taata  
bette  
tetta tasse



táasia \_\_\_\_\_, tito a tettea

ju tetta të \_\_\_\_\_.

in së \_\_\_\_\_ abe tutte.

obete tëte \_\_\_\_\_.

In \_\_\_\_\_ të uttia tuuse.



**ëteme:**



**Ka buabuana  
siáli bátächi,  
ka buibuika  
wikit néröki.**

**Mattam, mattam  
kayta batchi  
jattam, jattam  
kaak téwmatchi.**



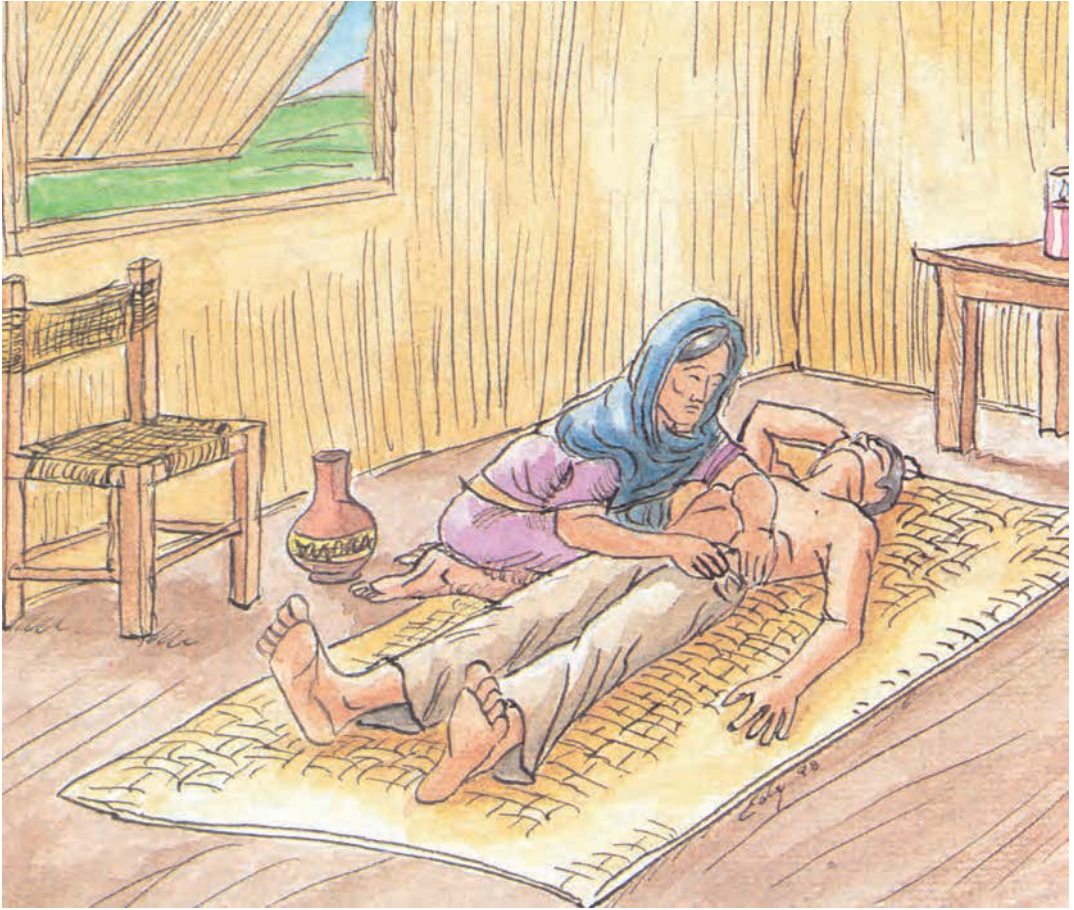
**In naniíta  
ka kanaxtak,  
bejam kayta  
jume wattam;  
bejam táawak  
jume baakam.**



**Ju yori mériko íká jíttoata nénenka, ospitáalimpo yore jíjitto ento kökoata kara jittöteko, yün sisíwookim jípure a chuktia béchibo.**



**Ju yorem mériko íká jíjtoata yore mámakka. Itom joampo yore jíjitto. Kökoata kara yew béebäteko Aniata Nuk Káttekamtaw a nénetane.**



## **Nayye Béertata káari.**

**Aapo áma yore jįjitto. Juebenna kőkoam  
ara jįtto:**

**Jéenteta yáarim ento Itom Atchayta bétana  
wéeme.**

**Ju yóremra aw utteyya bejasu ámew ka  
mekka aane, tuisi am bitcha ento am  
nakke.**

**į May türi yorem mériko!**





## **Babbis**

**Ju babbis may türi jittoa. aké a bakeka a jínake o säwatë junne áay báksianake.**

**Empo ën emo jiöbila. Juyya jíttoata em täyäw ímí jioxte.**

---

---

---

---

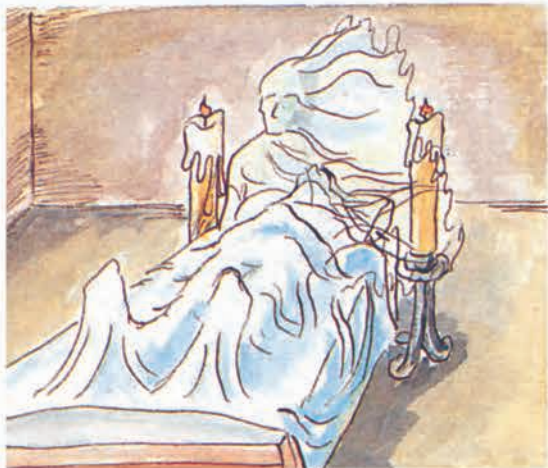
Buéwru owwo,  
chibuk beewak,  
kawpo yötu,  
buíchiam yew bébebbá.

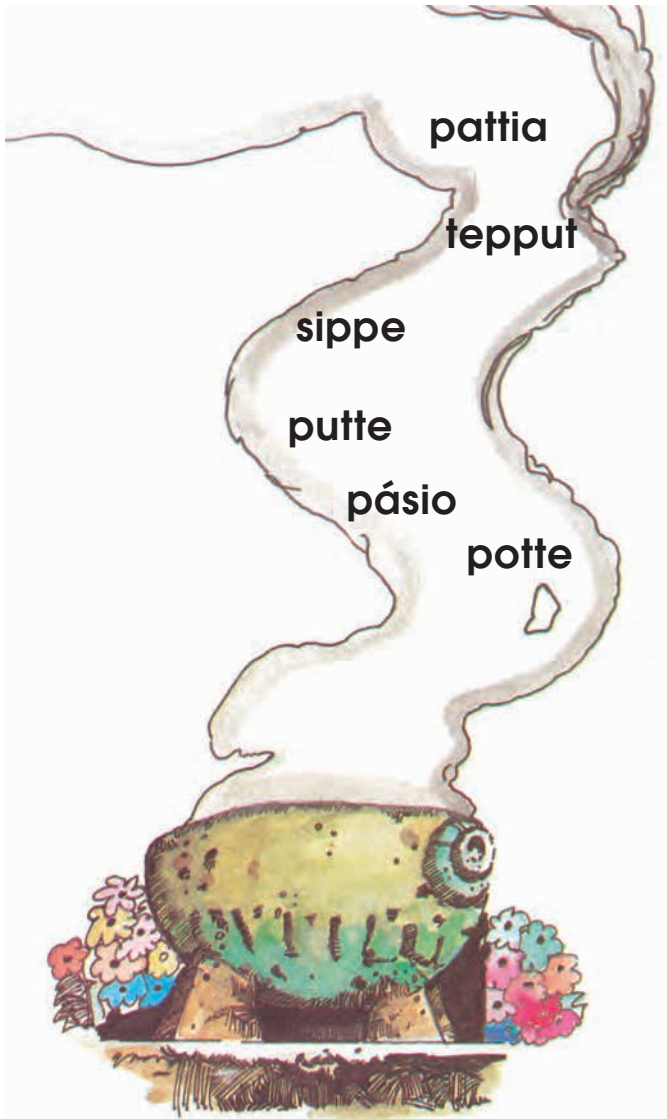
ili bároaka  
síkilik taakak;  
ili a jiiweka  
tepa a bóroxtituak.

Siáli sawwam,  
chukuli taakam,  
chibu bāwa  
tenpo kákkasi ayka.

Saropo a bakeka  
enchi a jītuak,  
émot a teekaka  
enchi yün éetuak.

# ¿Jáchisu jiaawa?





In tio titotaw \_\_\_\_\_

Ju fito abe \_\_\_\_\_

In páa a \_\_\_\_\_

Sótätate \_\_\_\_\_

Ju buía \_\_\_\_\_, Beto a bätuak



## **Ju móriära**

**Séxtulte Mayommew bicha kateka ili jimjóre báreka joaw ruptek.**

**ate am tebótuaka bäm ámew nétanek.**

**Ju usi bá jísuka áma nápittaytek wanay juka yoremta kobba jísummiakamta bíchaka aw temaek:**

**- ¿Jachë kökore?**

**Wanay ju yoreme tuysi omtaka ínen a yommiak:**

**-¡Empo junne ino bénnasi kökorinake!**

**Böt itom katayo ju bicha a juujak wanay beja kökori wetchek të nayye Máarta sep a jittok.**

## Amë yew a puwwa.

A) ju mériko

B) ju móriära

- Yore jíjitto.
- Yore sisibo.
- Juëna nokta nooka.
- Ka türik tekípánoa.
- Simem omtía.
- Tüwata böjoria.
- Tü bátöri.
- élaka kóköre.
- Paxkota musawle.
- Kaabe a nakke.



Máttapo a tuuse.

---

sotöpo a baake.



puräatopo naw  
a kütia.

---

Jíttoata \_\_\_\_\_ at teeka

Juyya jitoam \_\_\_\_\_ jíhu.







## **Toporom**

**Jíttay kökoreme toporompo emo buábuassa.**

**Wame santokampow nóytekame ket emo buábuassa ka jóywet báreka.**

**Emo buassa báreme íkáy naw tóixnake:**

**buía puráatota, óbbam, juyya kökorim, jüpa sawwam, sítaabaaro bakuliam.**

**Buía puráatopo jüpa óbbam tönake wanay beja kurusaopo buichiriata beppa werámaka aw tátaknake.**

**Bertha A. López B.**

## **Jume jittoleerom**

**Jume jittoleerom juka juyya ániata täya.  
Wame bat katriame émew a to-sakkala ento  
Ket ánë bénnasi wate Itom atchayta o Itom  
Ayyeta bétana a mabetla.**

**Ka kía jabbe junne áma utti. Wa áma itti të  
ka at jiábsekame ka áma yumanake. wa  
kayta täyame të ket a tékia núu báreme,  
kaabeta a aníako, sep lütinake.**

**Ju ara nássuame, ju ka buanni, ju aw  
ówleme jibba ama yuyyuma.**

**Júnen béchībo wame jittoleerom jak aneme  
aram uttiltu bejásuŋm ka bamseka emo  
nénenka: Yori mérikommewi, móriáram mew  
junne.**

**Bertha A. López B.**

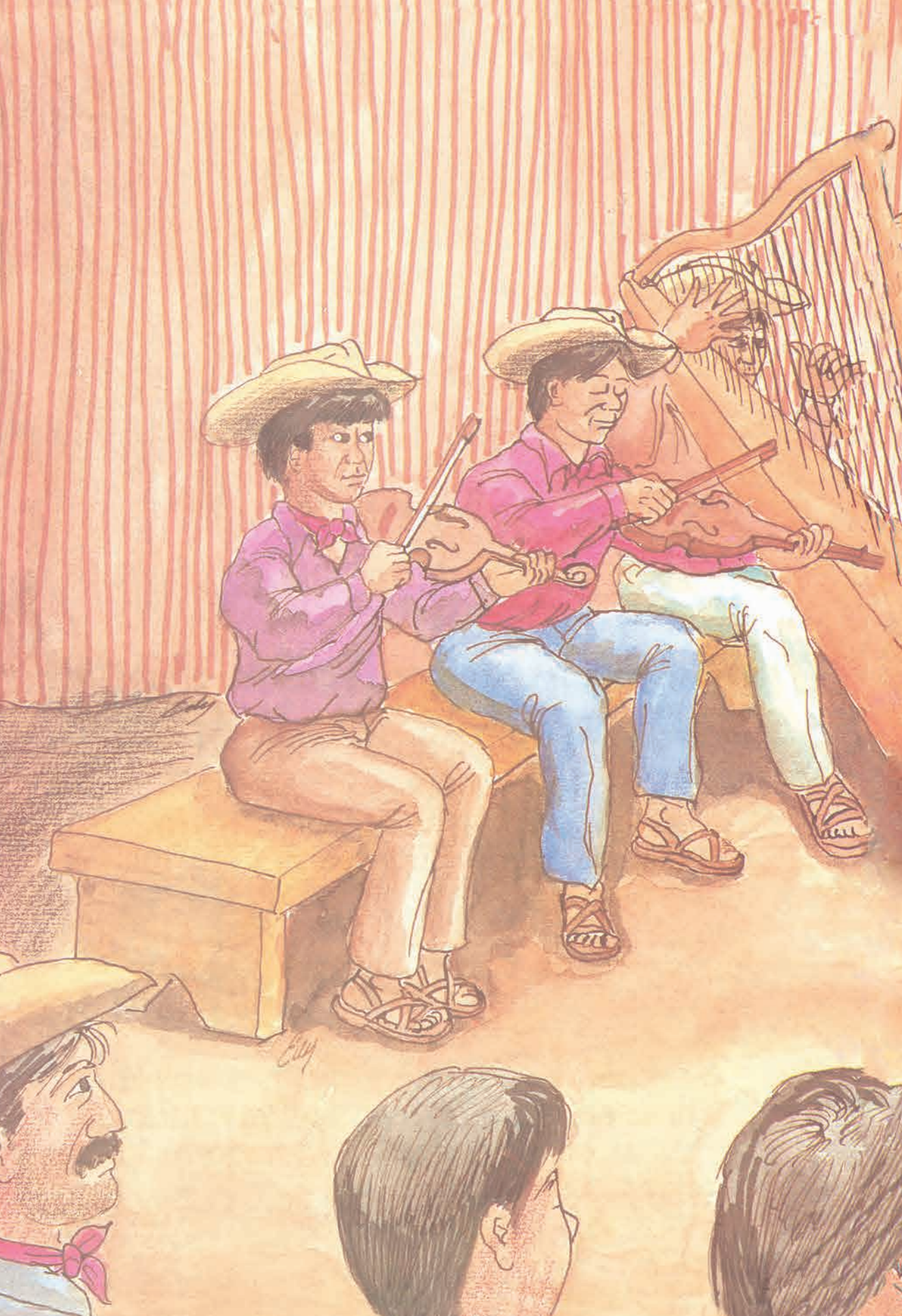


**Chikti yoremra bem yö lútüriata jípure, ito bénnasi.**

**Ju buía ito béchĩbo ímĩ ániapo kóm  
júnaktewak; jume báchiam ímĩ  
chíbextiawakame buāwamta itom miikak,  
sánkota ento jékkata.**

**Jume nabolim ítow ruktekame ket itom  
aníataytek.**

**Katte sīmetaka nánancha jita makwak  
júnen  
béchĩbo ju naw nássuawame yew machíak  
wanay beja sīme itom yö lútüriata jínehu  
báreka owsim jabtek.**







**Ana**

**expíitu paxkopone enchi wériaka  
enchi tenkuk, Aana,**

**Expíitu paxkopone enchi wériaka  
enchi tenkuk, Aana,**

**Tottösali sewata yewsine...**

**Wíchaka paxkopo...**

**Jüpare paxkopone...**

**Etchoroppo paxkopone...**

**Masiaka paxkopone...**

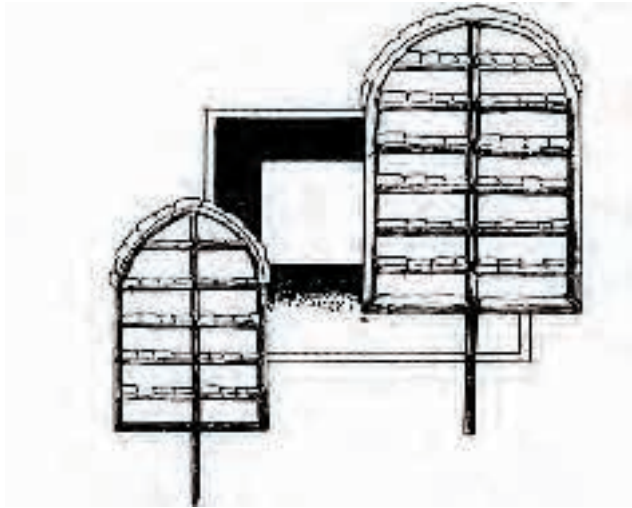
**Waka Batchim paxkopone**

**Nabo Joa paxkopone...**

**San Péero paxkopone...**

**Sawwom paxkopone...**

**Felipe Salazar.**



## ¿Jíttasu jojoowa ?

### Taawarim

### iri jojoowa

#### Setiemre

metta 14m wériäpo:

|                |
|----------------|
| Jónoria meecha |
| 16             |

---

---

---

---

---

#### Nobiemre

metta 2m wériäpo:

|               |
|---------------|
| Mikría meecha |
| 2             |

---

---

---

---

---

#### lisiemre

metta 24m wériäpo:

( Yö Túkaari )

|             |
|-------------|
| Kepa meecha |
| 24          |

---

---

---

---

---

---

#### Waréxmapo:

Tólöchia meecha.

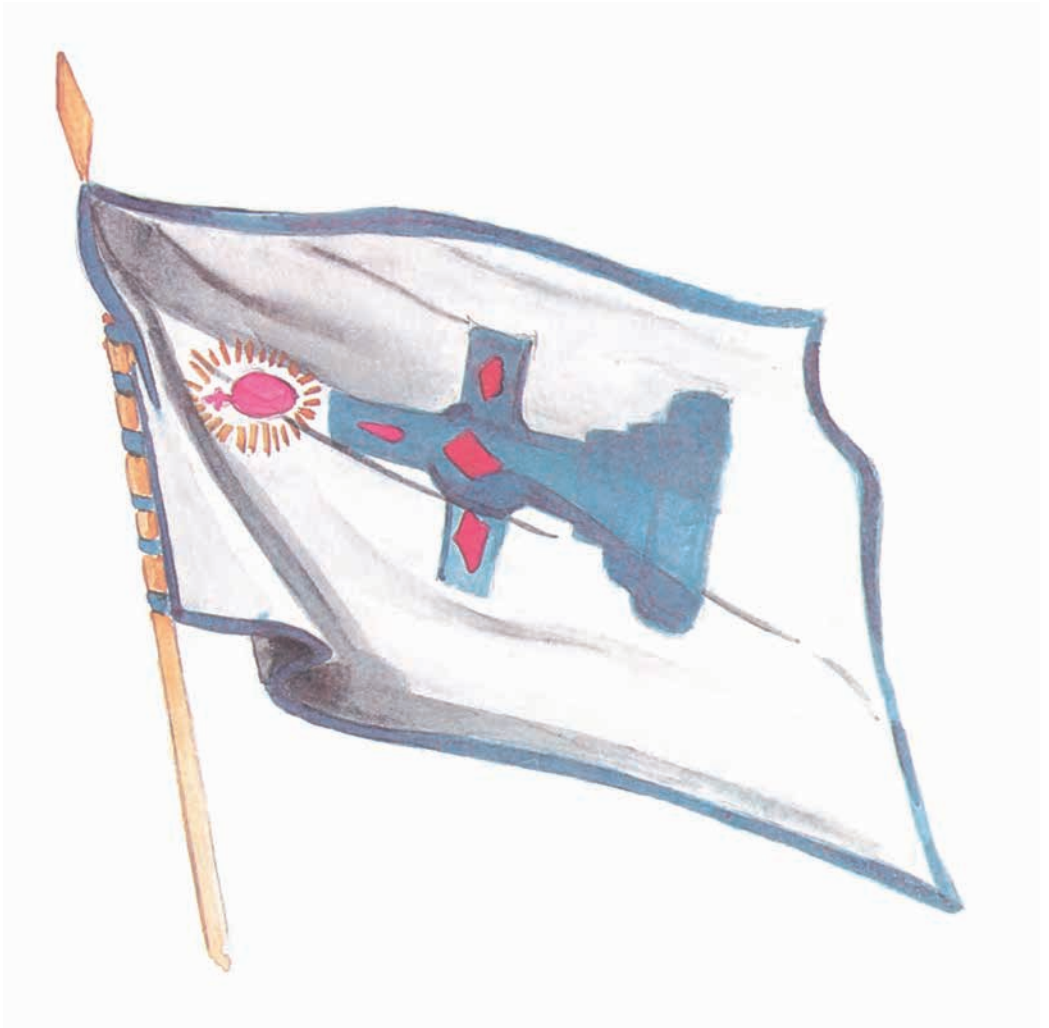
Loboria meecha.

Tasaria meecha.









yókkiam ( kolóorim ).

Aké am yokka.

bä



së



mü



öw



bö



wö



kü



chü



Tä

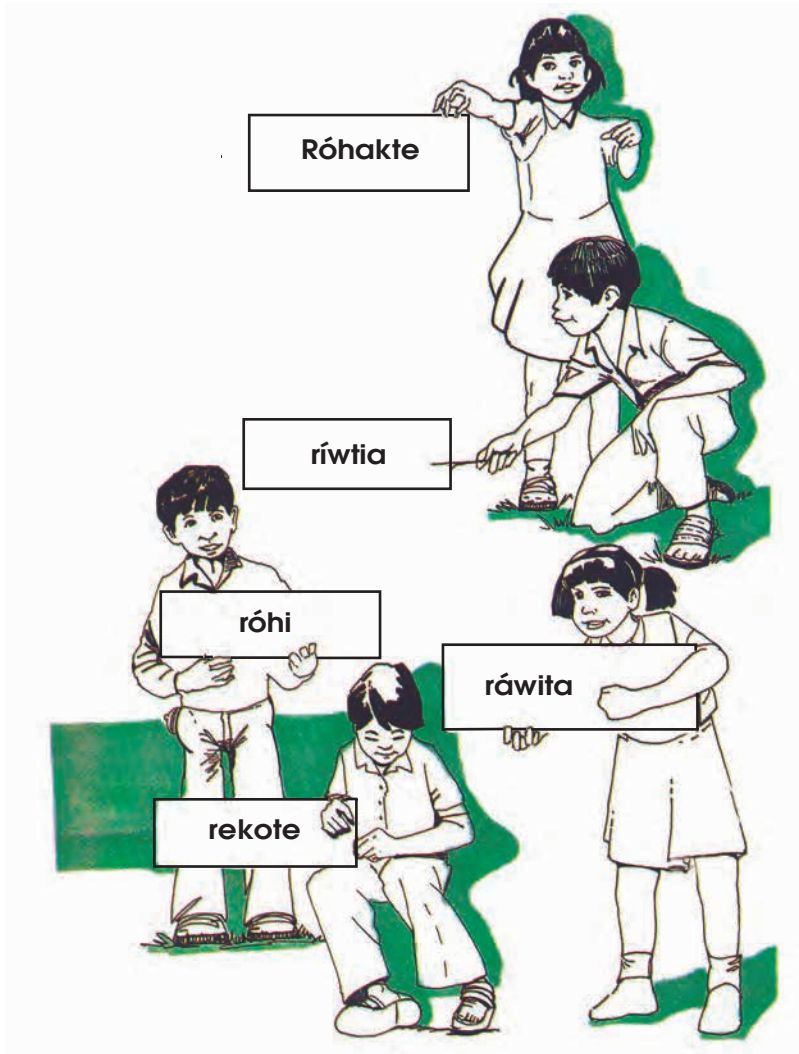


wī



nü





áman rexe.

Jume tórorim \_\_\_\_\_

Patita puráatom \_\_\_\_\_

ĩ banko \_\_\_\_\_ , kátë áma yeesa.

Jume pariserom áma \_\_\_\_\_

Rita toporom puráatopo \_\_\_\_\_



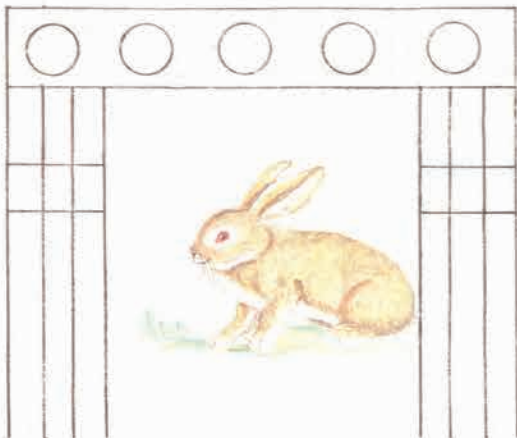
Ju tariïma ka türi.

Ju pariïna tua ara am  
wiwtia.



jume riáatam rappea  
cháka.

Jume perewim  
tua türi.



paroxta káapo  
pattiak.

# **Sewa yoleme**

¿ Jitta sewasa empo  
júyyapo emo tüleme  
Sewa yoleme,  
sewa yoleme,  
sewa yoleme ?  
Empo ka ne täya,  
in jittatukäw,  
empu ka ne täya,  
in jittatukäw,  
empu ka ne täya  
ínapo sewa yoleme,  
sewa yoleme,  
sewa yoleme.

**Lorenzo Yocupicio Y.**

1. Siáli

2. Sawali

3. Síkili

4. Chukuli

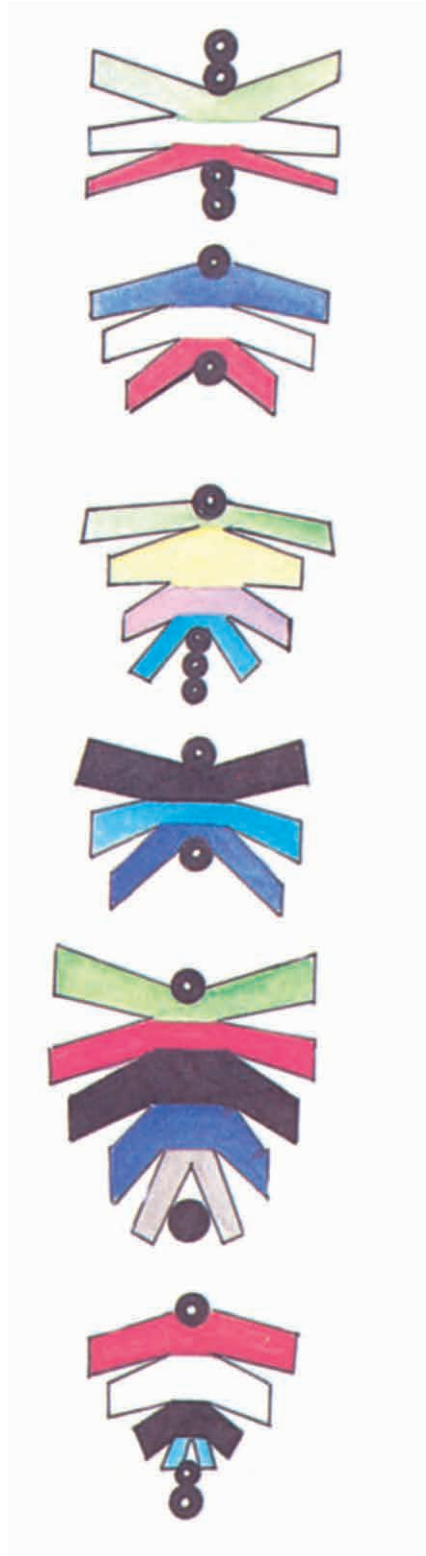
5. Teweli

6. Tósali

7. Roosa

8. Selexti

9. Jusari







**Jume chokkim ket  
itom mamáchiria.**

**Jume chunam ka  
chiibu.**



**Jume chícharom  
ka chöko.**

**Ju chukuri channat.**



# Jume chokkim

Jume chokkim  
jikat yeewe  
may memekka  
nawim répikte.

Jume chokkim  
nawim nassua  
machiriayim  
emo sassa.

Jume chokkim  
türük jiabsek,  
ka machikum  
bempo tajjek.

Jume chokkim  
ka naw rexté;  
wate béete  
wate tenne.

jume chokkim  
ka kupikte  
itom éerim  
bempo bukke:

wépü jiabsi  
ámew bëye  
wa ili ussi  
jiösiam bíchame



**Itom tata öla sîmem**

**bitcha.**

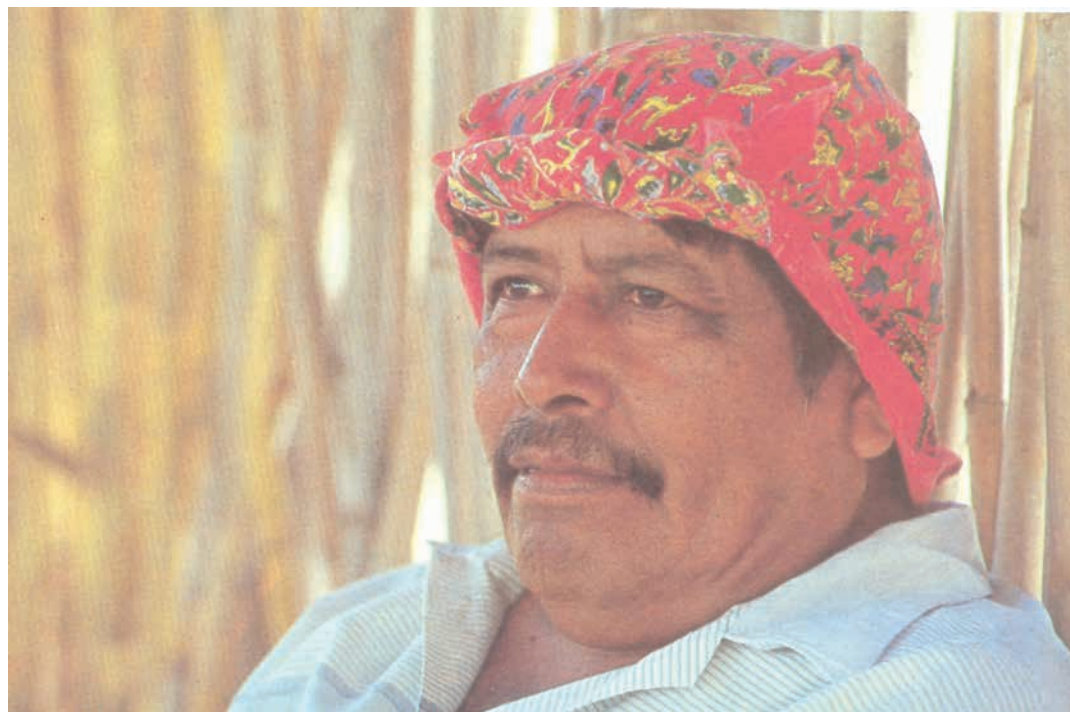
**-Kómonilata wawacha.**

**-Juäsumta súsukkaria.**

**-Sîmem bechibo yew mämatchu.**

**Chikti táapo itom mamachiria. Kaabem yew  
tatawaria.**





**Ítapo alhéewa buíapo kóm júnakteri.**

**Itom yóyöwam ímĩ yew machíako, sime yolem ániapo buére paxkowak.**

**Júnen béchibo, wanay naateka, ítapo ket papaxko: juka bemela yoremta yorekä béchibote papaxko.**

**Aapo ju ánia júnëli itom chúppala: woyim naw rúptekäpote bürusite ito joosaka. ítapo júkäy paxkota wéetua:  
¡Jiábsiwame paxkota!  
Rosario Alamea Leyva**





# Jume äbitom

Jume äbitom santotawin nätiari.

Jákun äbitote báreme beja juka santo kolorta nátemaenake wanay beja am yáatebonake.

Sime jëla juka santota paxko boobítnake wanay beja a yumako, jume bátö átcharyriam jariwnake: wepü öwta ento wépü jámmutta.

Ju äbitotekame beja jume bátö átcharyriam “níinonake” a áyyewa ento a átchaywa am komparenake.

Librado Osuna.

Aké am nátemae.

Síkili äbitom:

---

---

---

Teweli:

---

---

---

Chukurim:

---

---

---





**Chikti joaram juka lóoriata papáxkoriame bem tiöpota jípure.**

**Sime wame Itom Atchayta paxkoria báreme o kial a tukáariria báreme tiöpow a áwnake wanay jume parisero yáhutchim sime jume bem téwam jiösiampo teknake. Taawarita yumako beja wame téwam taawarita makna juka itom Atchayta bem mabétnakë béchibo. Júnëli bejam jünéenake sime wame jäterim wikiriame jak táapo bem joapo a yebíxnakëwi.**

**Itom Atchay witti weyye, jakwéey junne ka notnotte, Etcho Joam jiáwläpo, júnen béchibo sime joawammet werámsuko jübua notnotte.**



# KAMPANYA

Ju itom atchay etchojoapo  
yew siika kampanim  
cháakan bicha wéenake,





chuxula ento tirixkommew  
bicha júnëli sime joä-  
rammet sīka juchi  
etchojoan yebixnake.

## **Bakapóoro**

**¿Jitta sewasa empo**

**áman juyya násuku**

**tepasë saa chíchibela**

**sewa wewetche?**

**Junámantuka tãta áman**

**wétchëw bíchaka**

**juka maso yolemta**

**ino bétuk a welámayo**

**tepasune saa chíchibela**

**sewa wewetche.**

**Luis Montañez Vélazquez**



**Pariseerom**



**baix Mariám**



**Berónika**



**barón**



**Lóoria paxkome**



**Maixto ento kantóores.**



**Jume pariserom yeewe**



**Jume pariserom wokte**



**Ju parisero  
támporata  
pooa.**



**Baix Mariám wátakte**



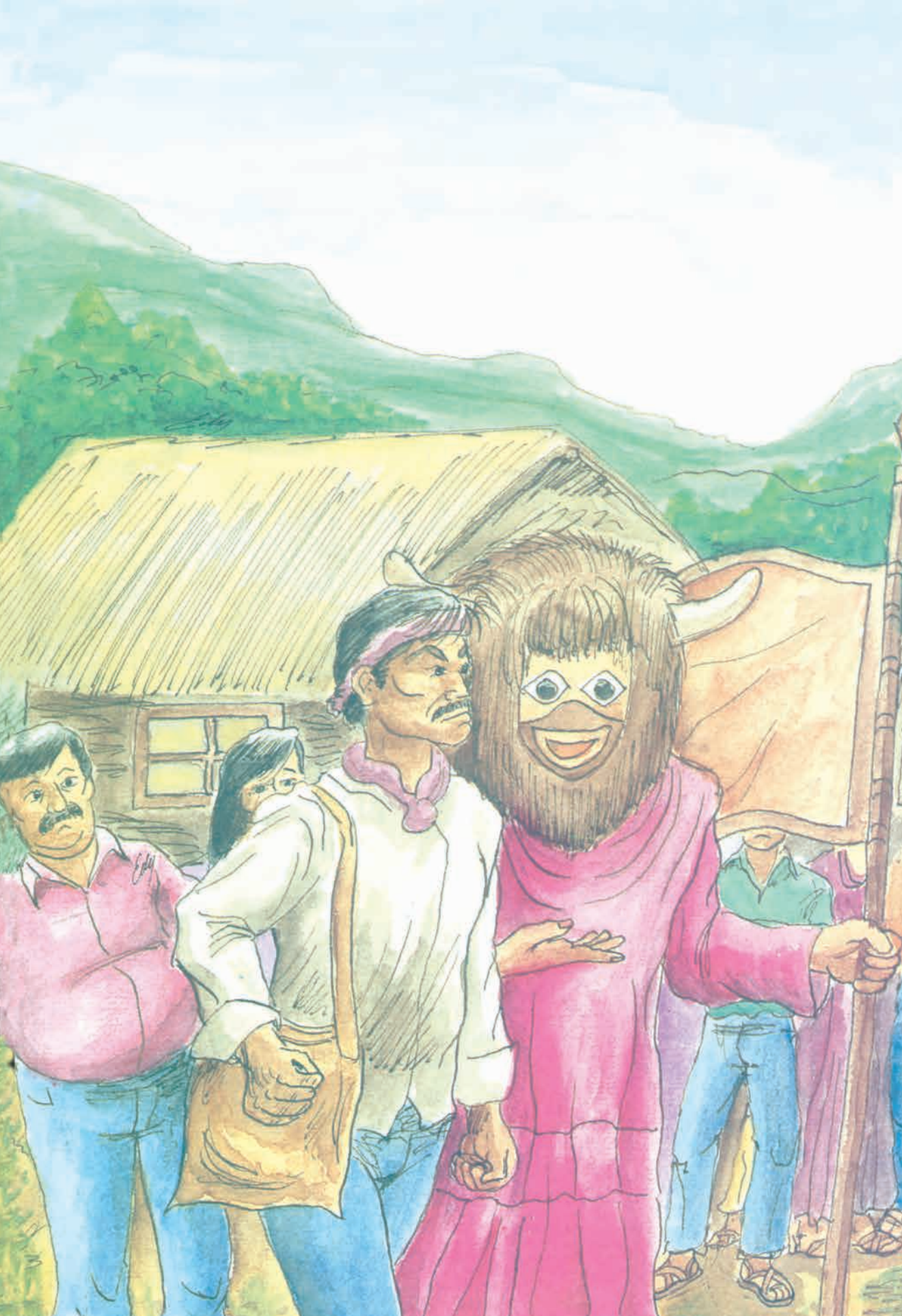
**¿Empo pariseero?**



**¿Jábbesaë?**







Yö taawarim,



Takko teöchia taawari.

Kurübuwa taawari.



Itom Atchay jaaway taawari.

Itom Atchayta mëwak taawari.



Lóoria taawari.

Tósali sánkoka,  
sewam koróonak,  
tawpo rosáriaka,  
kóntipo werama.

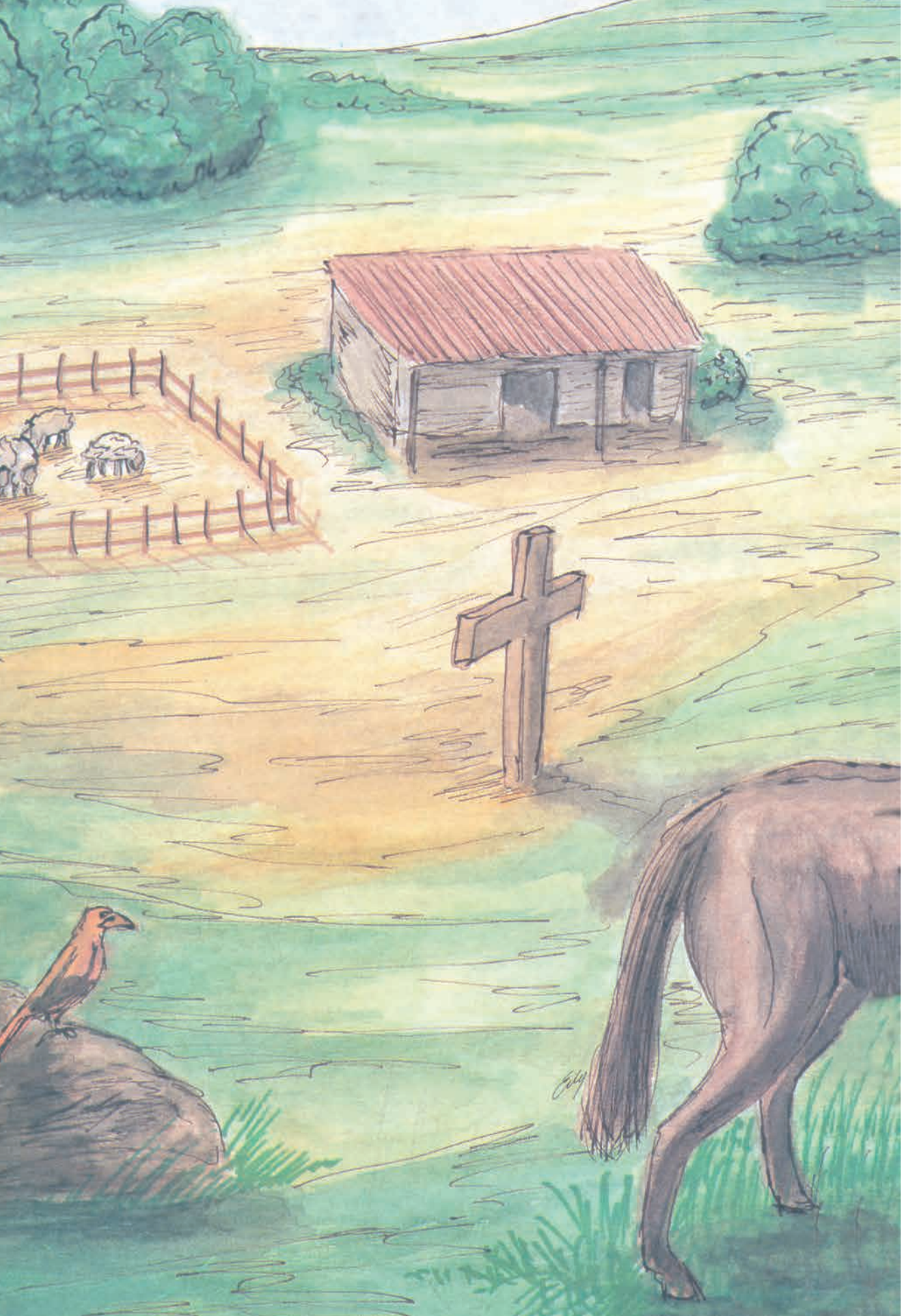
Itom Atchayta wok jáase  
sime Mayo ániachi.  
Lemónyotamak kúute.  
Ento ket bárichi.

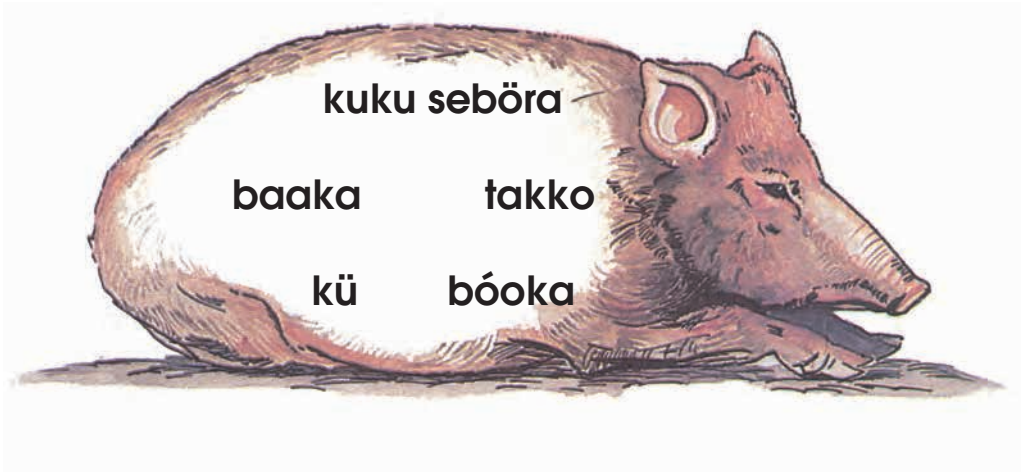
Chibba beewa  
achêlak puxbak,  
tuysi boäla  
waréxmata seewa

Kátë júnen jiaawa  
chibba bewa máxkarak,  
koyóolim ket wikosak,  
ento tebek láansak.









koowi

Ju kuku seböra bakapo káatek.

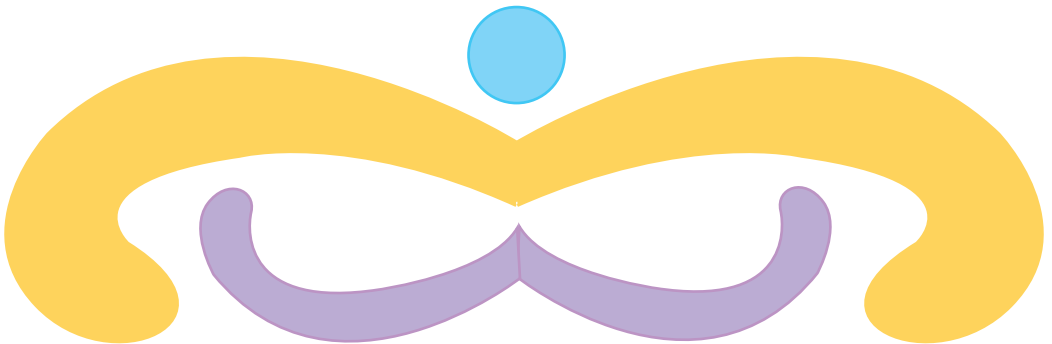
Ju \_\_\_\_\_ káata beppa \_\_\_\_\_.

Ju \_\_\_\_\_ ka kakka; tokti kia bessa.

In tio \_\_\_\_\_ kúttata kottiak, ento küta

káttiaka buíapo a tuttiak.

In páa bakata sisíbaka \_\_\_\_\_ kusíata yawwak.

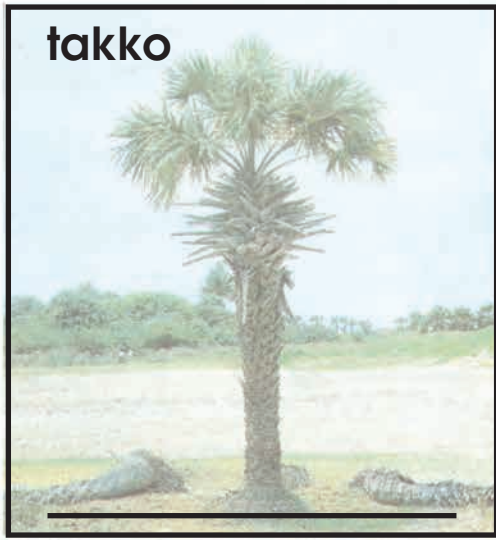


taabu

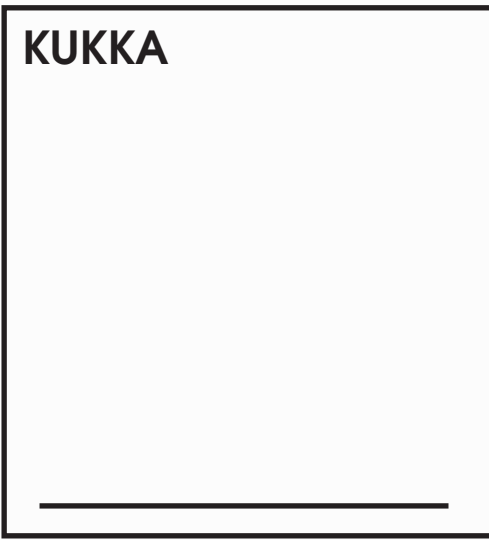


In páa tabuta sobba.

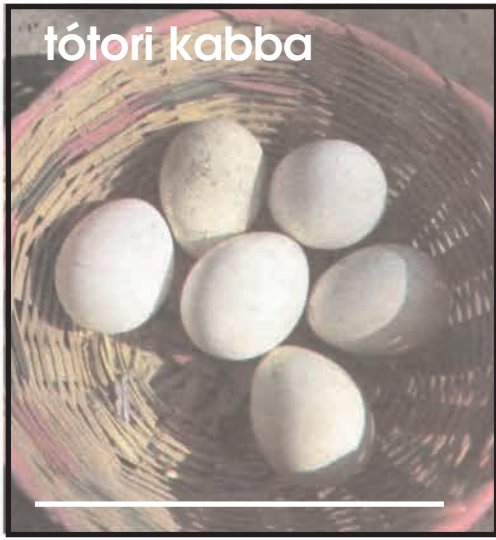
takko



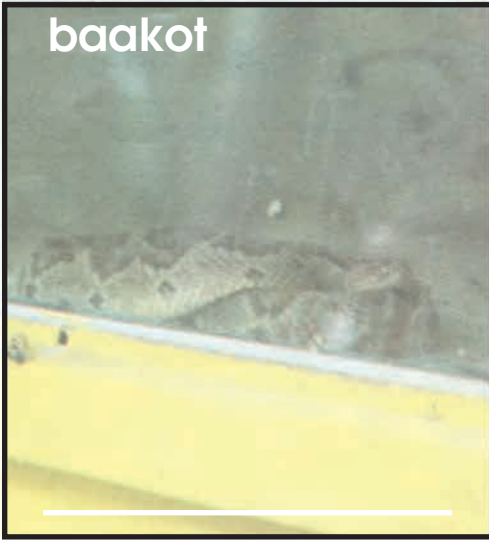
KUKKA



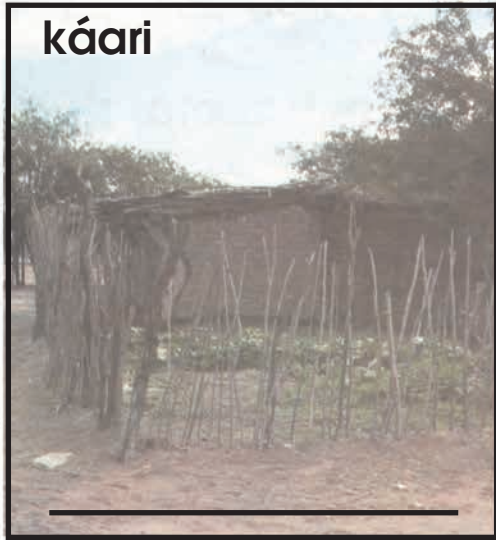
tótori kabba



baakot

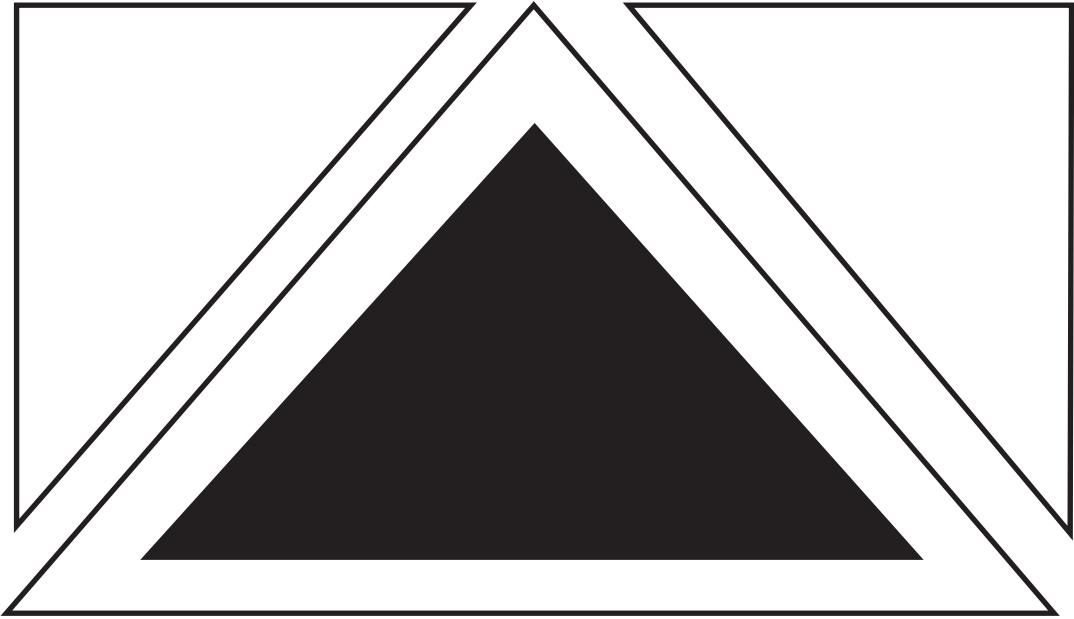


káari









Ju kanáario paxkota naatëpo úttesi yún  
lútüriata wéria.

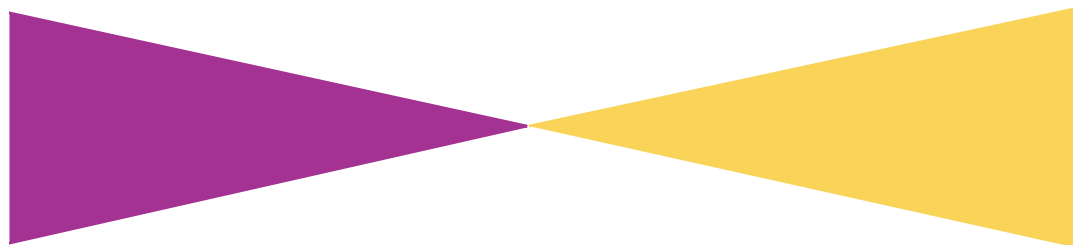
Aniapo jita itom bítchäwi, ániapo jita itom  
ínneäwi, ániapo itom jibba béchïbo  
tawasakanakë béchïbo áma a nooka.

Woy éerim naw rupte. Wépü jiabsi jibba  
áma jiabsa. wépü éerim jibba áma naw  
kúute.

Wa yöra-ti téwaakame beja bújjatu.

Wa yöra-ti téwaakame juka tebúxriata juyya  
ániata kómoniakäpo bénnasi bemela  
bakuliam joowa, bemélasí basiwwe,  
mesëkiriatu jibba júnen ániapo jiabsa  
béchïbo.

F. A. L.



**Kanáario paxkota naatëpo:**

- Ju alawassi jume paxkölam konkóntitua.
- Sïme juka ániata wéemtam áma nonoka, jume paxkölam.
- Wépü ili ússitam nonokria.
- Nayki káatana jekamin tetébotua.
- Santo alabáansamim yeyëye.
- Kosinero yöweta béchïbom ket sóonim äwa.
- Entokim kuéetem táttaa.

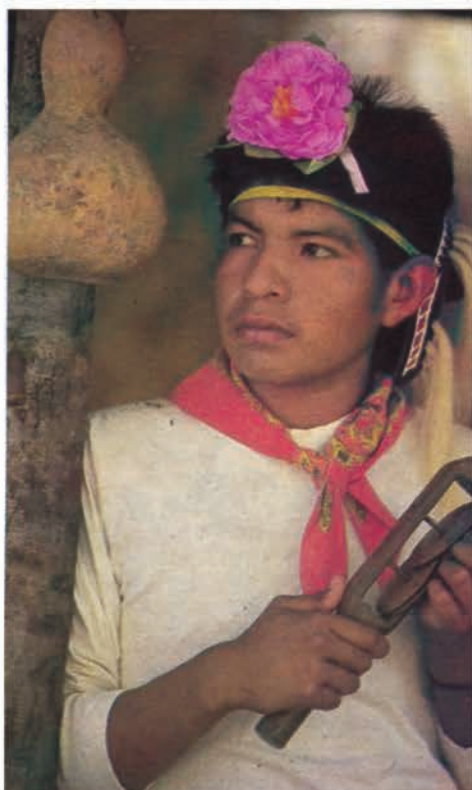


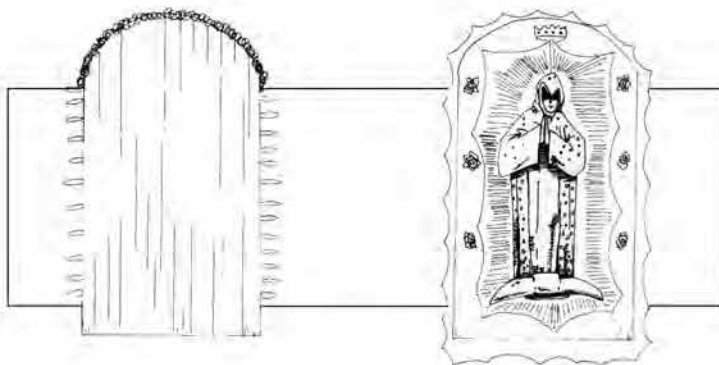
## Paxko yáhutra.

Bempo Itom Ayyeta sewa böjória:  
Yörapo naateka bakúliaw kamti.  
Paxko yáhutrapo baix tékiam ayka:  
Alpées, pariina ento alawassi yöwe

Ju alpées, banteram núnübia.  
Wanay juchi ju alpées sewúundo, terséero  
ento chúkula wéeme.  
Ju pariina yöwe bastónta nunü. Alpéesim  
bénnasi bájjika aw chäka.  
Jume álawássim ayes bewata núnübia.  
Ju yöwe ket bastónta núnübia.  
Ket bájjika aw chäka.

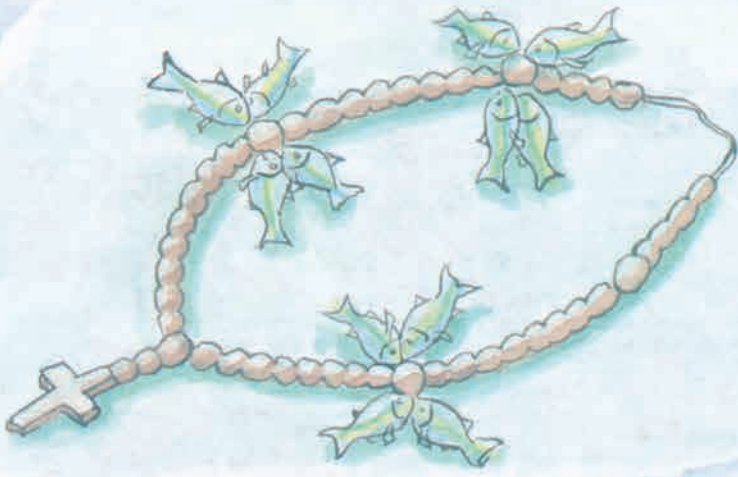




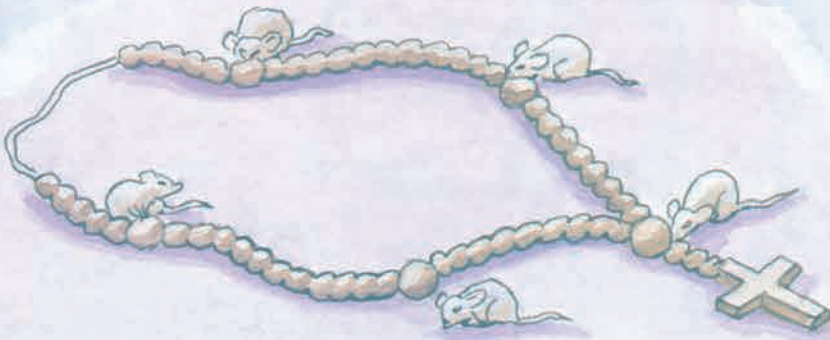




## Koktewame



**Ímë rosáariam Banaw joome**

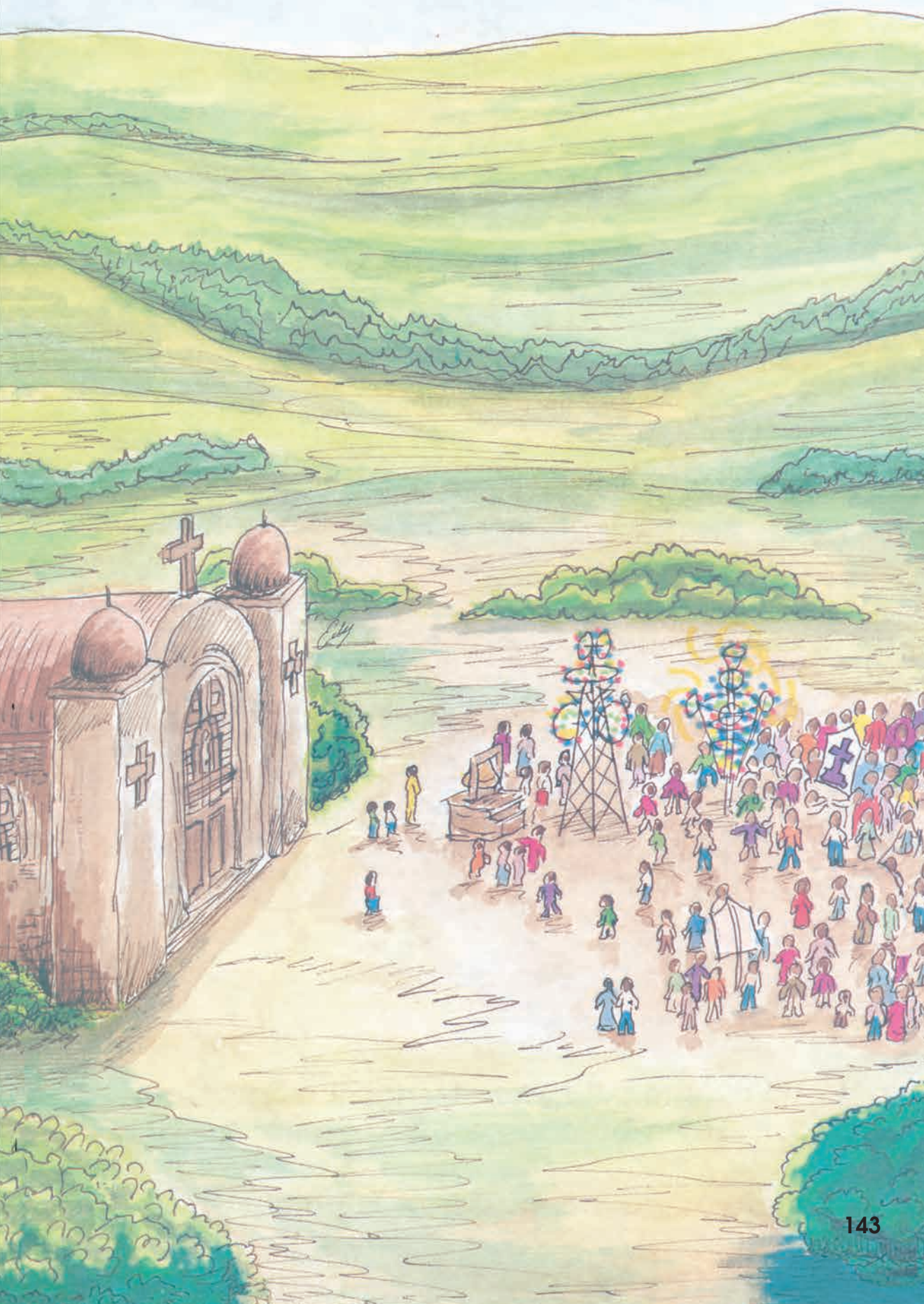


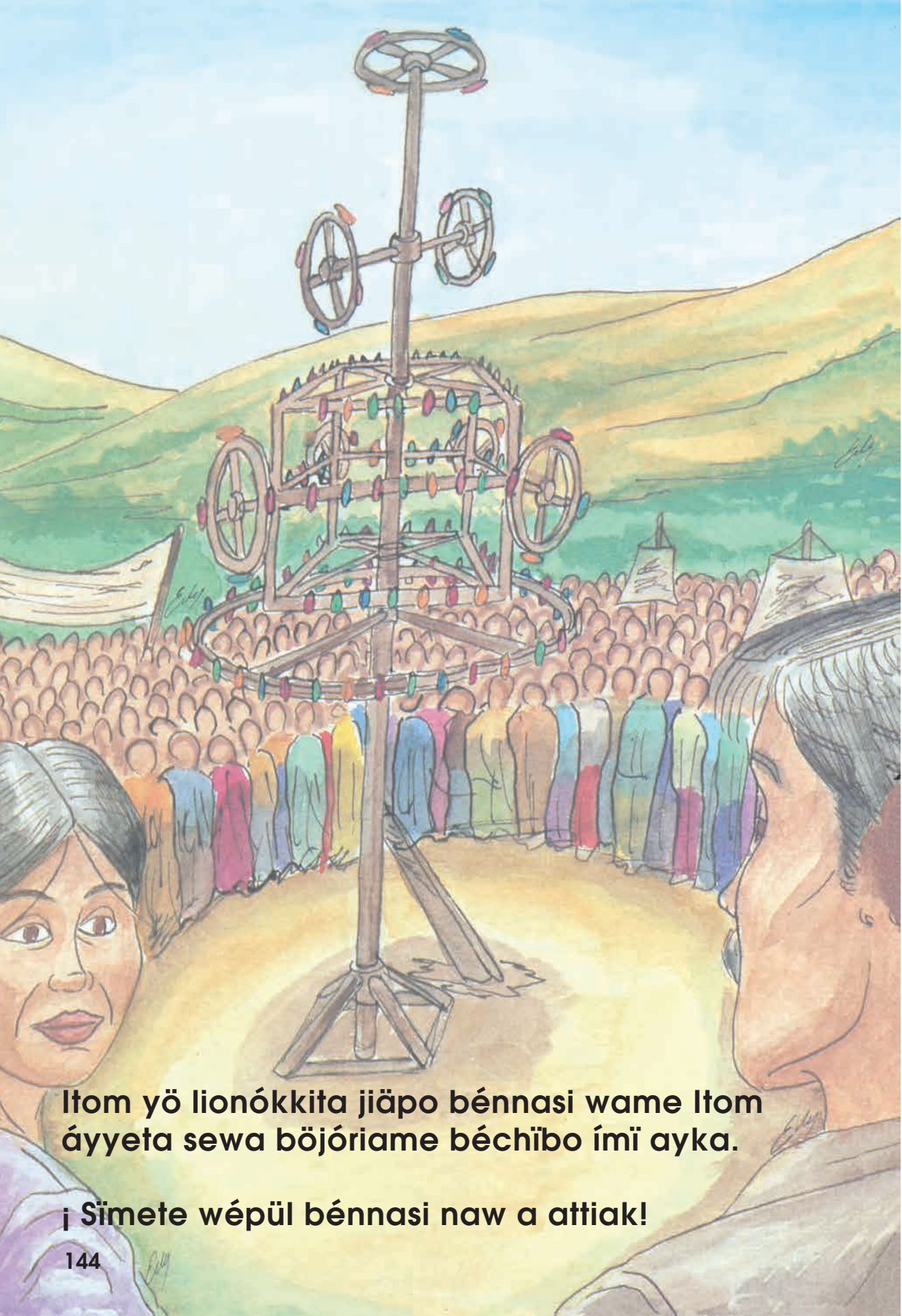
**Ímë rosáariam Pare waxpo joome.**



**Buére paxkopom emo am kokoktua, jume  
Tinirán paxkome ento Expíitu Paxkome.**

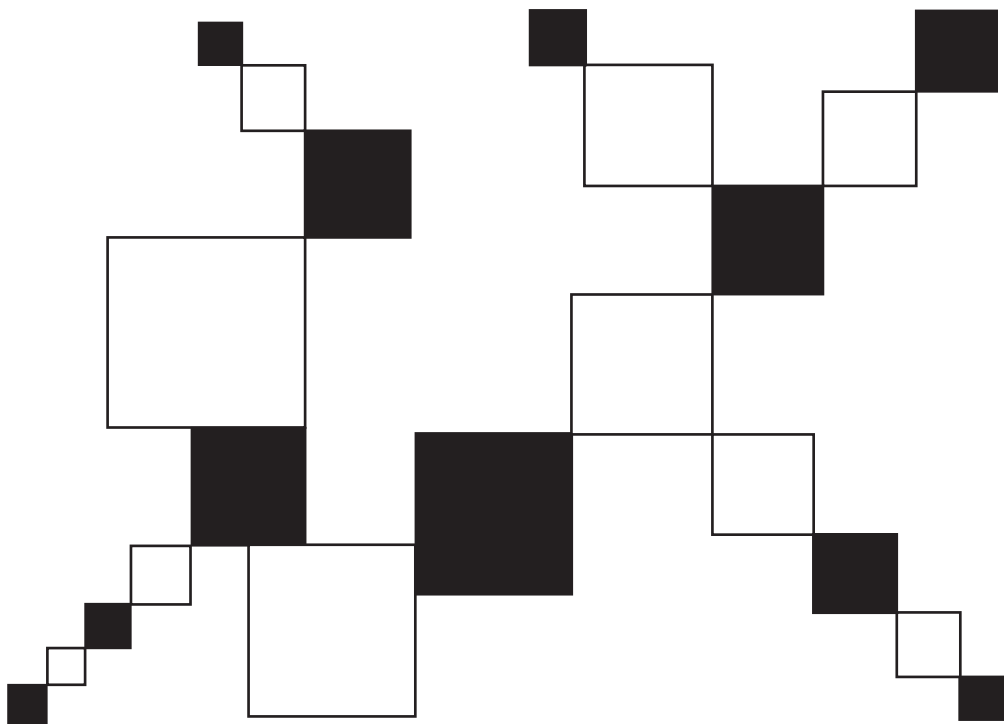






**Itom yö lionókkita jiäpo bénnasi wame Itom áyyeta sewa böjóriame béchibo ímī ayka.**

**¡ Símete wépül bénnasi naw a attiak!**



## Expîitu Paxko

In nâniîta may a musáwley.

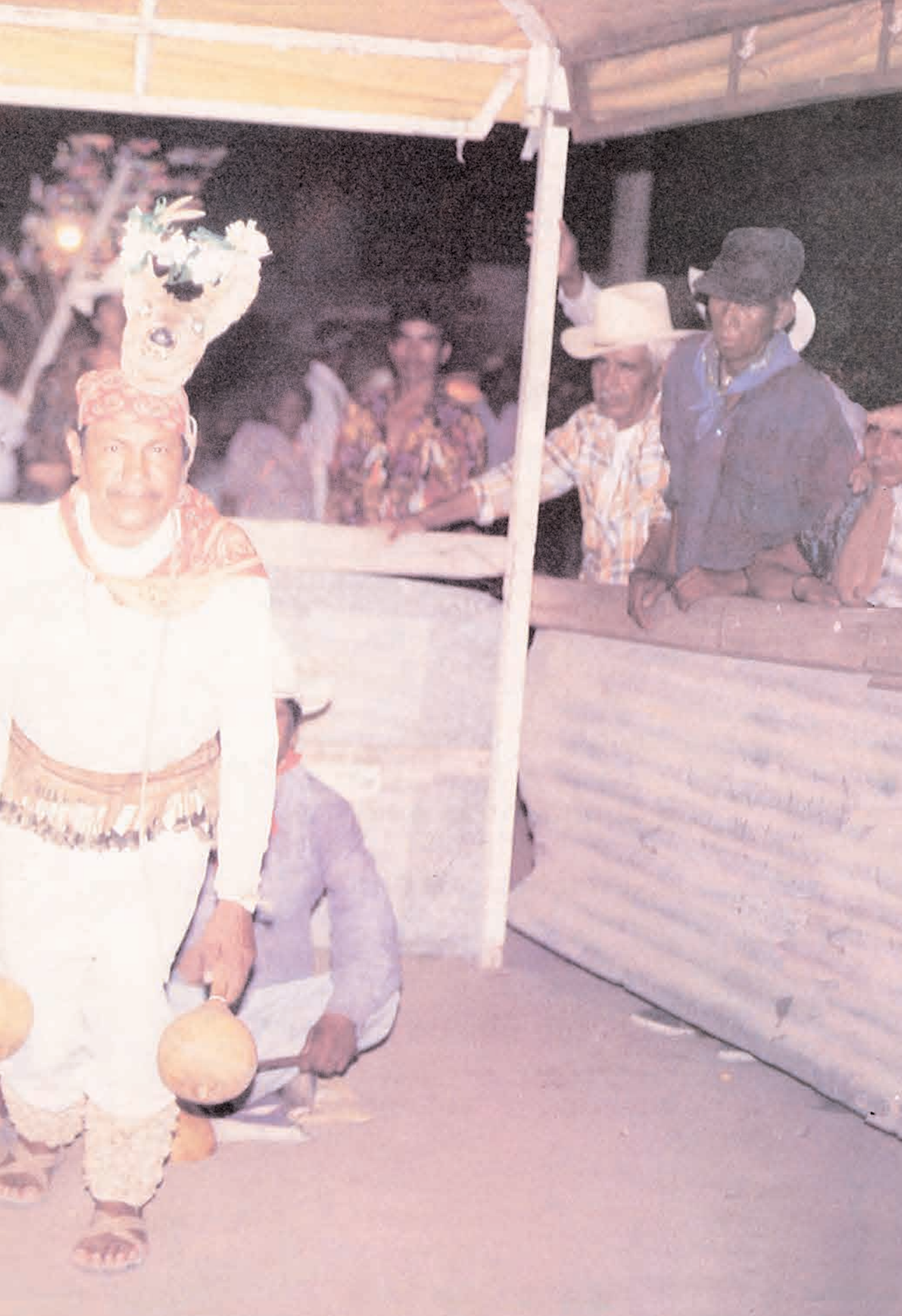
Ju expîitu paxko in naniîta a paxkok.

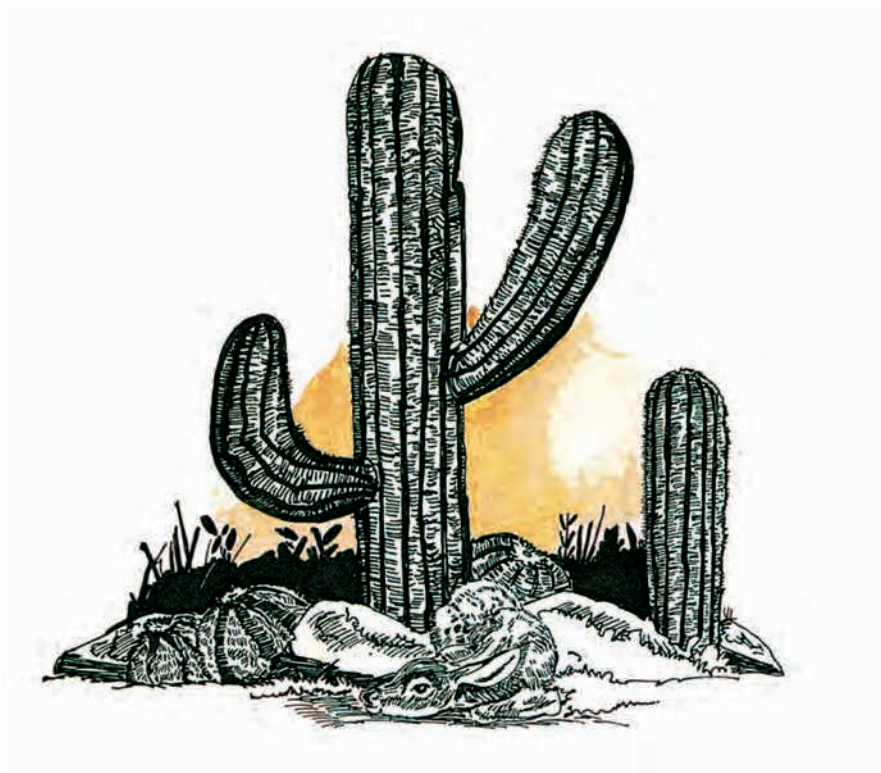
Loria paxkota chúppuk naateka sîme  
taawarim nânaykiay paxkota bit báreka  
sîme wate yoremem bénnasi.

¡ May uxyoli paxkotam ítow tö-sajjak !

José Jusacamea V.







Saylama, saylam...

Ínapone maso welama,

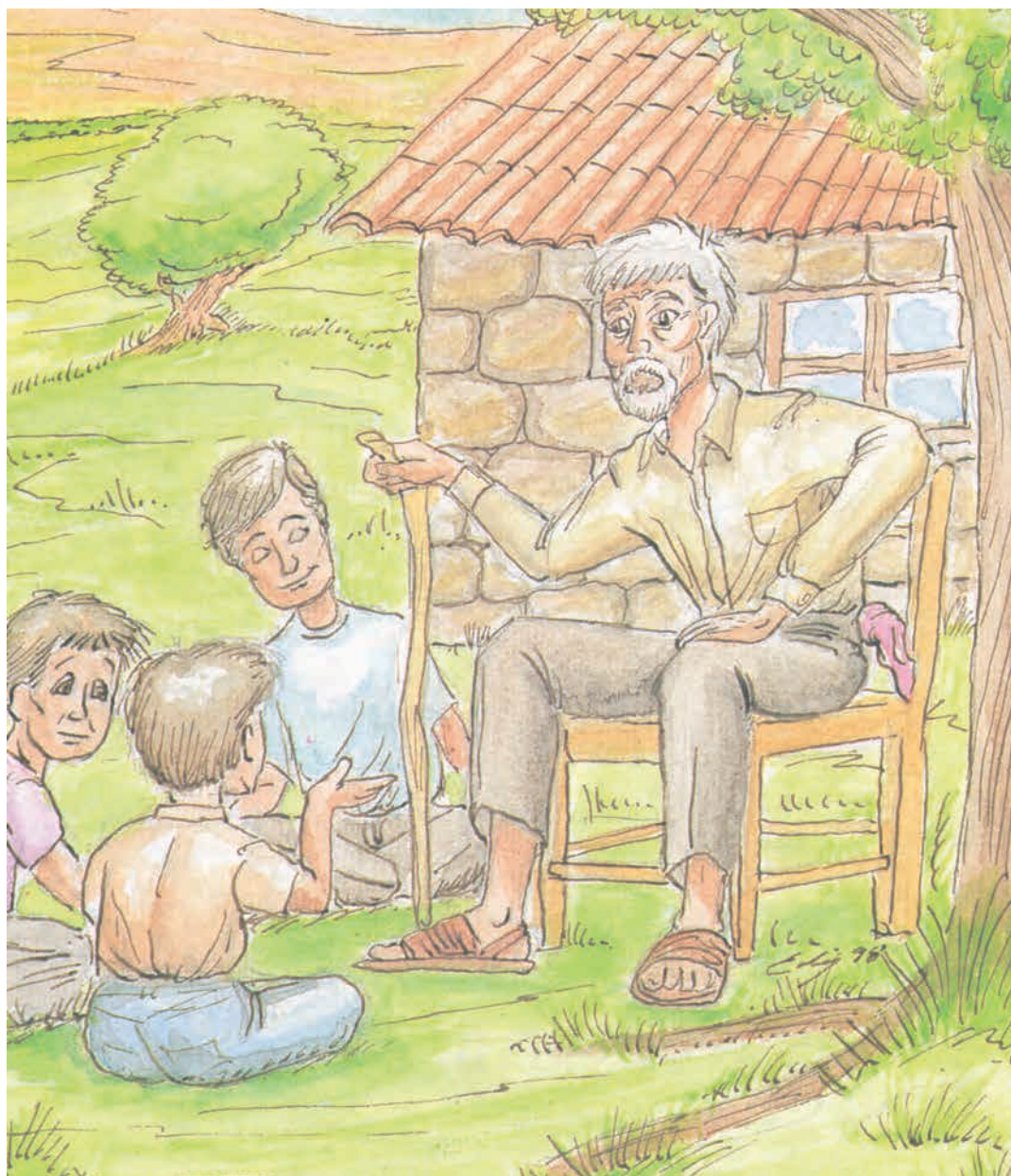
Aki wíchapone bocha yétchari,

Nabo sésekkela nákkaka,

Sibiri san sókkaa awaka

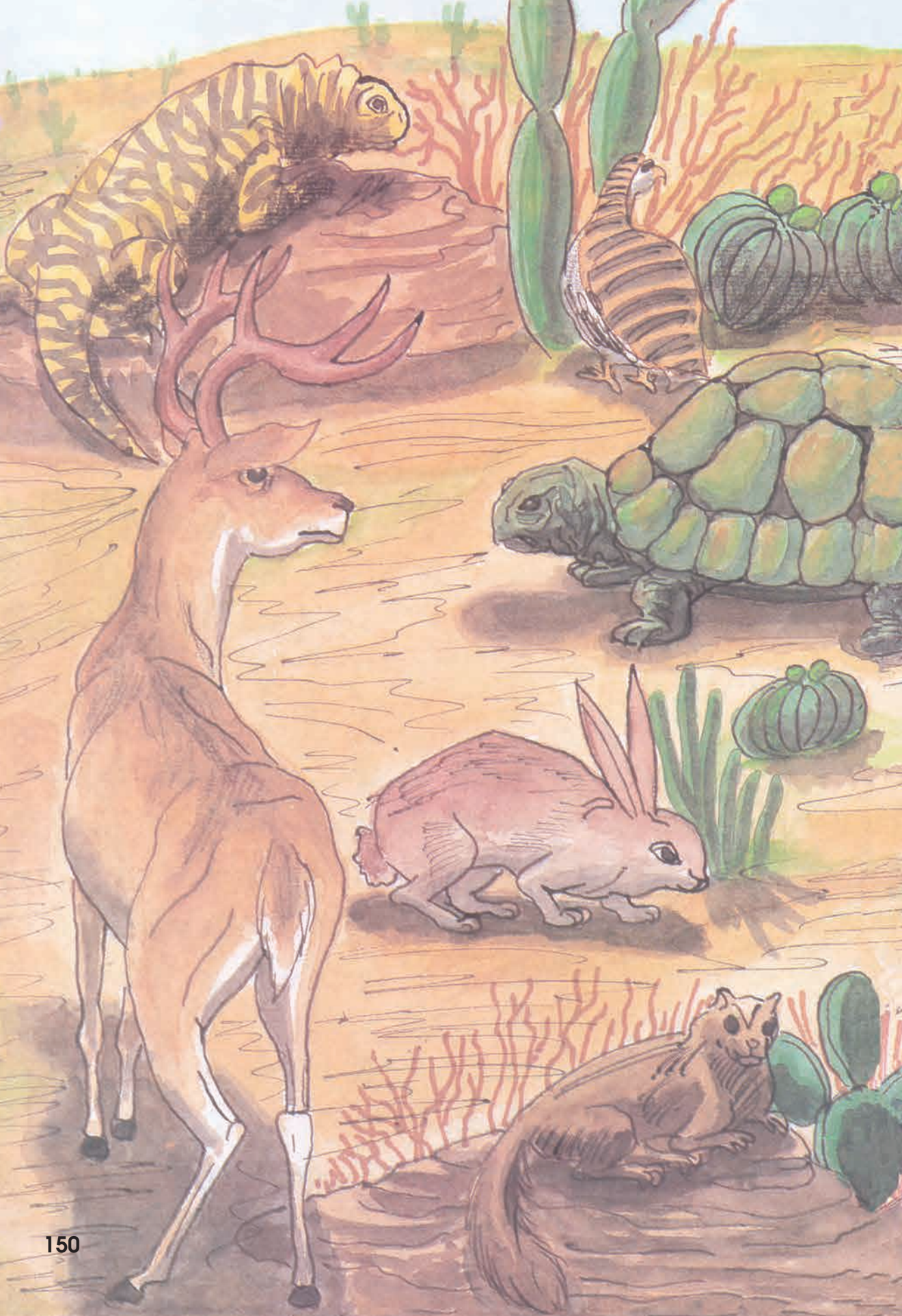
Juyyapone welama..

Mabejaqui



**Exkuéeláantem:**

**Naatekame jáni tuk bokáalim täyaka beja  
buikimmeu-antemmew kibak báare...**









**Sewa Yoleme.**

**Siáali aki seewa**

**sewa yoleme.**

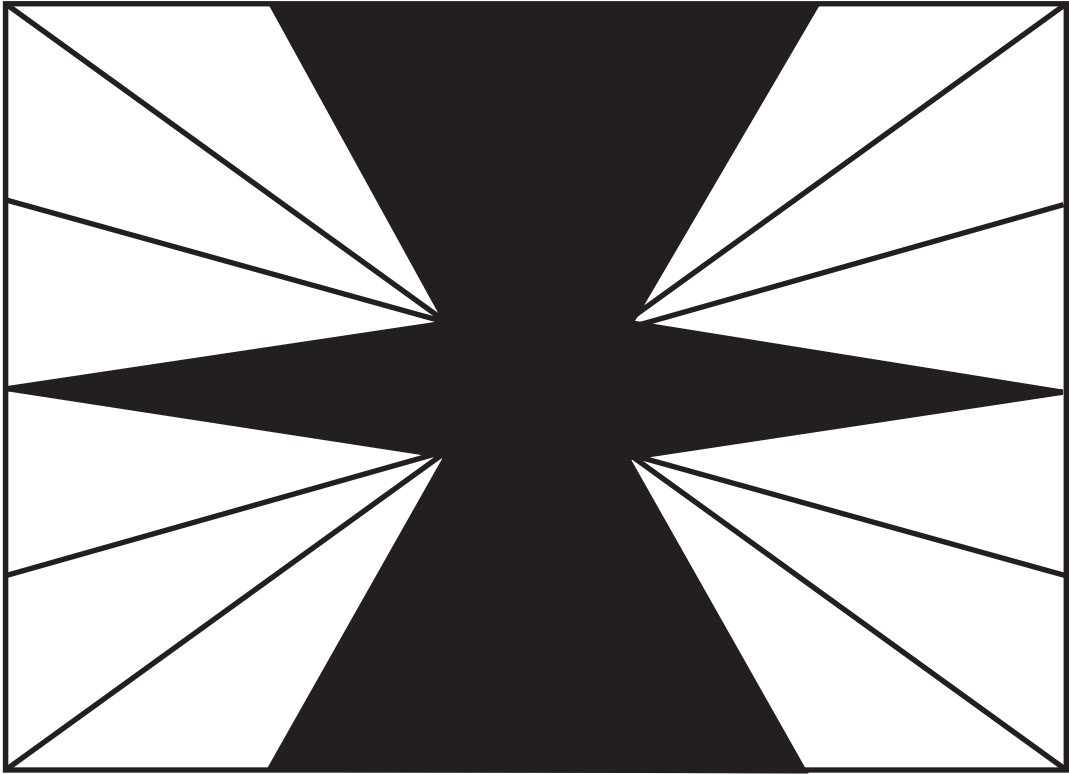
**Siáali aki seewa**

**sewa yoleme,**

**sewa yoleme,**

**sewa yoleme.**





**Paxkölata äna:**

**Mantam, paayum, máxkara, sóonáaso,  
ténabarim, wikosam ento wépü seewa.**

**Maso yileetota äna:**

**Maso kobba, paayu, äboxyam, rújjütiriam,  
mantam, wikosam ento ténnabarim.**

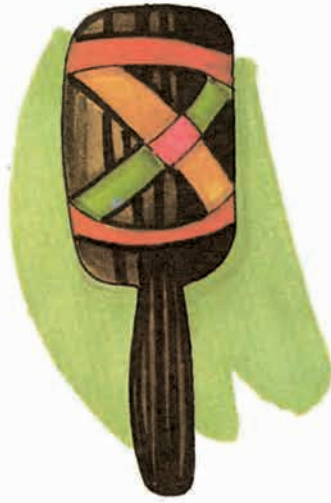
**Jume paxkölam ento ju maso rexkáatempo  
ili sápti káarita ket jípure bem áma emo  
sáñkotuanakë béchíbo.**



**Beto**  
**San Ransíkkota**  
**sóonim pona.**

**Santos**  
**semalúkkuta**  
**sóonim pona.**





Saylama, saylam...

Máuxsine, máuxsine, máuxsine...

Ámani júyyapo,

Wítchapo,

sóysoytine búytisime...

¡Ay! ¡Kátëm womtia!

¡Kátëm a mauxtua!

¡Kátëm a méha!

¡ínapo a saylak!



Gregorio Duarte.

## **Chepa Mochi Kawwi**

**Sábalapo siika,**

**Lomínkopo yebsak.**

**¿Jíttasu émow núupak?**

**¡ Tuysi oro reepam !**

**Sábalapo siika,**

**Lomínkopo yebsak.**

**¿Jíttasu émow núupak?**

**¡Páanim ínow núupak!**

**rébektine am këka,**

**chütawne am jimmak;**

**rébaktine am këka,**

**chütawne am jimmak.**

**Emilio Sotomea M.**





em \_\_\_\_\_ ka buassi

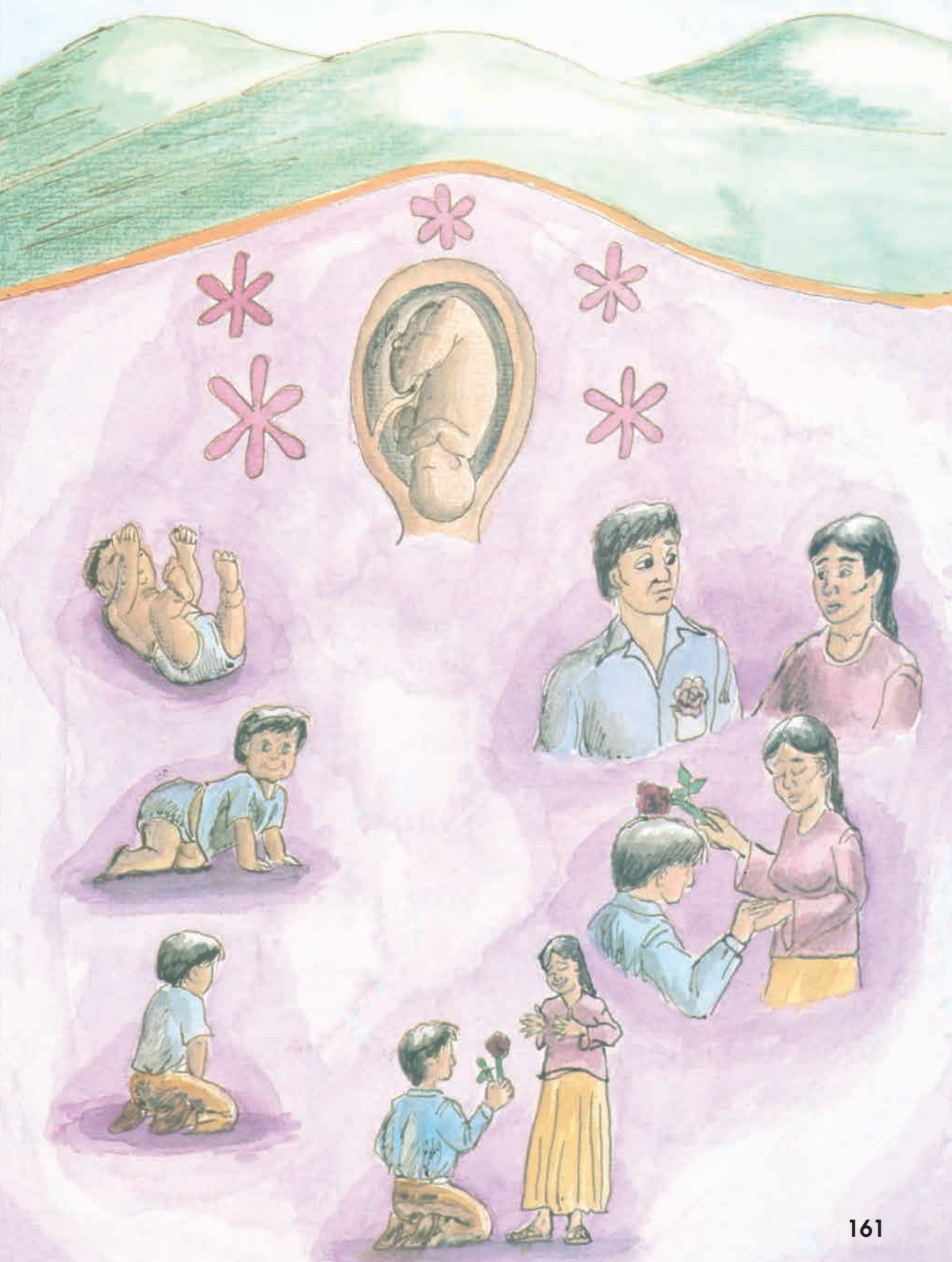
Maasiita \_\_\_\_\_ baake

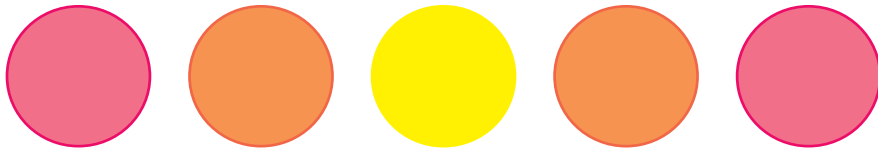
¿Empo em \_\_\_\_\_ baksiak?

¿ Em páa \_\_\_\_\_ bukke?

¿ bem tatata \_\_\_\_\_ ama ubba

- Em máa ka äbo siika.
- Bempo sötöpo emo miikak
- ¿ Em máa kaabe?
- Maasu bempo tua emo miikak.
- Katim emo mam baksiak.
- äbete kammam buäsu.
- Kaabe buan, itom miikak.





**Yolem Maayo.**

**Yoko matchuko**

**ne mukuko**

**kátëm jiokochi**

**nechëm joowa.**

**Katne tássikta**

**wikox báare;**

**beme chonimne**

**wikox báare.**

**Katne jiösiata**

**sewa báare,**

**nabo chökotëm**

**ínow ketcha**

**taawata yumakne**

**a sewa báare.**

**Kátëm kúruxta**

**ínow ketcha,**

**María Kúruxtane**

**kúruux báare.**

**Yoko matchuko,**

**ne mukuko,**

**ínëlë am buiknake**

**in sayla maayo.**

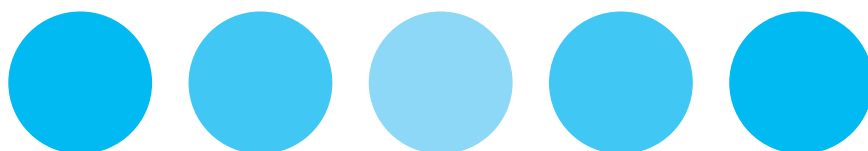
**Hilario V. y F. Solazar**



**Sime paxkompo woy kanáariam jijíponwa: a naatëpo ento a chúppëpo ketchi.**

**A naatëpo máayim uxyólisi jijiáa të a chúppëpo máayim siroksi jijiáa bejasu ju paxko chúppiseka wéenake. Kette wame paxkota mumúsawleme ento beja ka nápat ítomak aneme, ámewte wáateka ili am sirókrianake.**

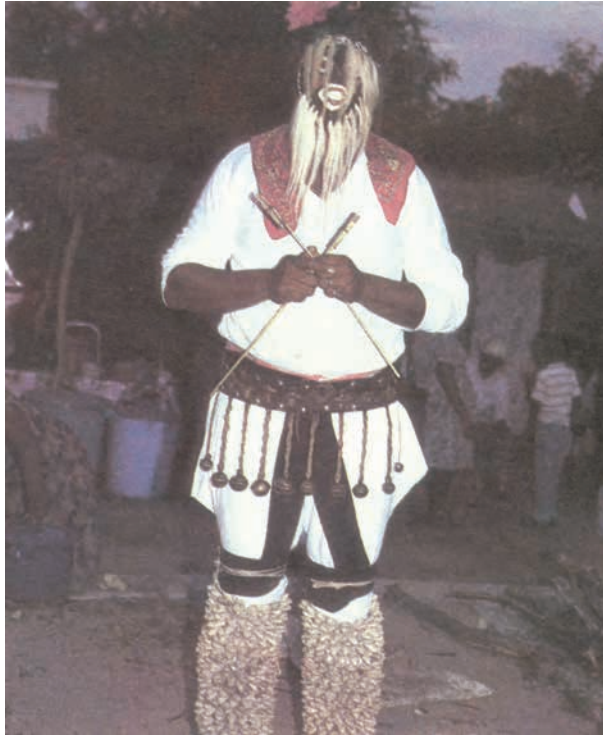
**Teófila Verdugo.**



Kanáario chúkula wéeme.







**Jeewi nayssem, náтчayim...**

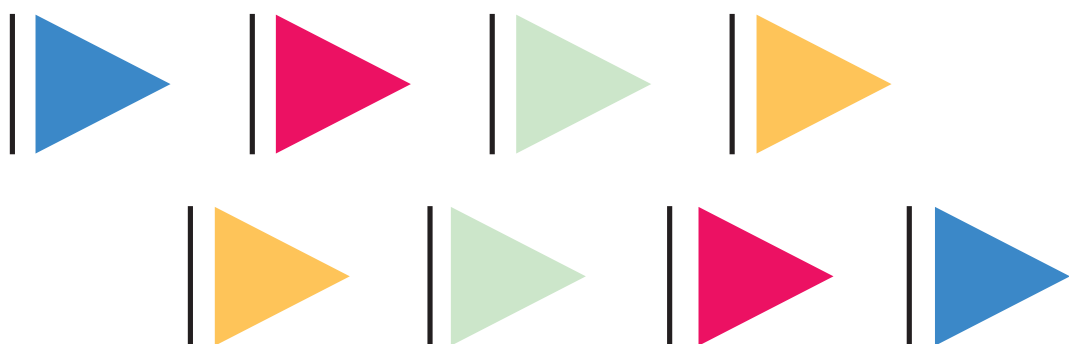
**Síme wame yö sewata tawpo núnúbuame  
yörapo naateka bakúliaw kamti...**

**ímí orata wéëpo, wa itom yö kanáario  
tiame waka paxko chup báremta nátua.  
Aman jikat káttekamtate baysáwwe bejasu  
itom paxkopo kayta jita juénak äma yew  
siika.**

**wame taawarim ímí itom paxkokäwi, ímí  
itom naw alheäpo, itom sewata bítchakäpo  
aman Itom Átchataw machisi siika.**

**Júnëli bítwäpo éntoko, enchim all  
itom alheäpo ; Uttesi dios enchi jioko**





Emë wépül bénnasi itom Áyyeta sewa böjória. Ka a obbaka, a nákkeka, a yöreka.

Wépü jiabsi jibba áma ayka.

Wépü éerim jibba naw yumariaka, Wépü uxyoli paxkota jibba naw íbaktiaka jume itom batnaateka katríame ítow a tö-sákkaläpo bénnasi.





**Josée jirukiam jípure.**

**Jüpa kutta jirukiamme.**

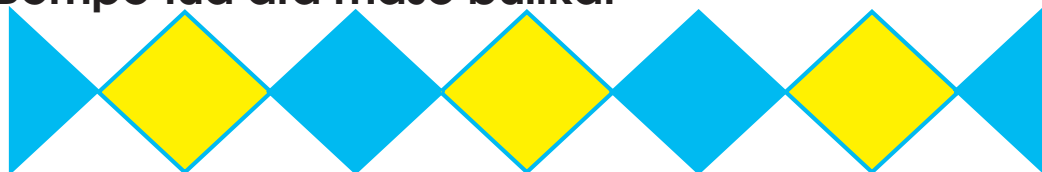
**Jume masota buibuíkriame am attiak.**

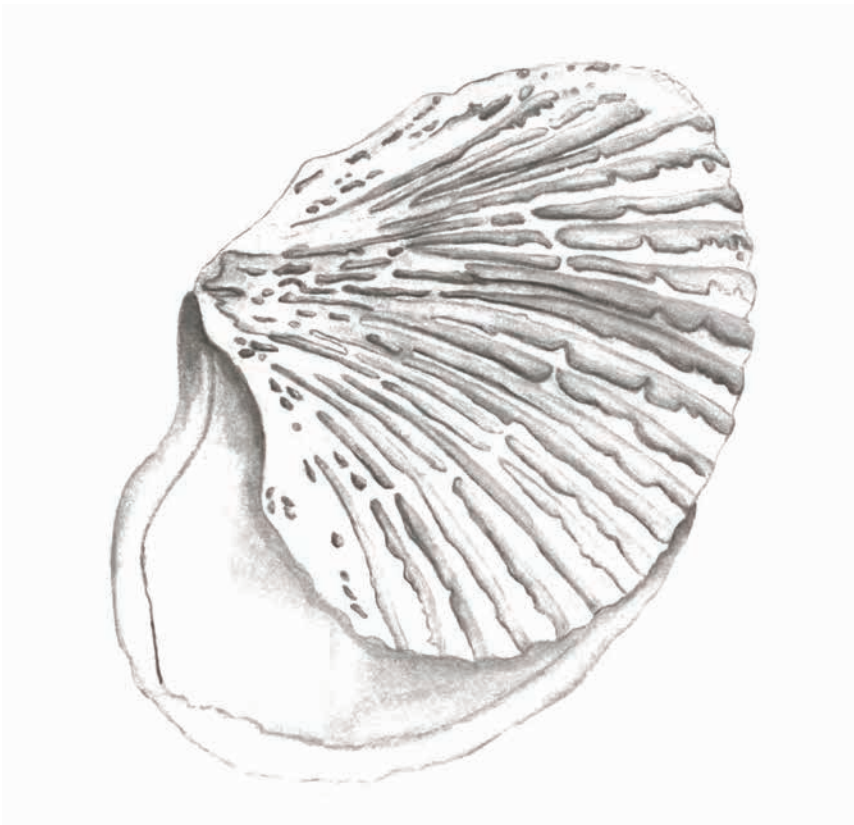
**Bempo mekka joome tēm äbo buibuika,**

**.¿ Jábbesu ámemak buibuika ?**

**- Tomas ket ámemak buibuika.**

**Bempo tua ara maso buiika.**





## Jatta

Jume \_\_\_\_\_ bäpo jiabsa.

Em máa am batteka am babake.

jume sappam ara \_\_\_\_\_ .

ĩ usi ka itom \_\_\_\_\_ .

ju ábaso ka türi \_\_\_\_\_ .





- Bempo tekipánoa.
- Bempo Kuéetem täyya.
- Bempo paxkota chuppa
- Bempo yeewe.
- Bempo putte.





## Masiyeka Pueblo.

(lébelay)

Abas söria bújjampo,  
Abas söria bújjampo,  
ábason sílolöti jekäpo.  
äbas söria bújjampo,  
abas söria bújjampo,  
ábason sílolöti jekäpo.

¡Ay! Kabbay palomino,  
kabbay palomino  
wite chukúlita nuk buyte.  
Tuttülimë junne reepak,  
tuttülimë junne reepak,

Jábbesu enchi am jínnuriak, Juaníita

Tuttülimë junnë

---



¿Jábbesu enchi am jínnuriak, Juaníta?

Tuttülimë junnë

---



¿Jábbesu enchi am jínnuriak, Juaníta?

Tuttülimë junnë

---



¿Jábbesu enchi am jínnuriak, Juaníta?

Tuttülimé junnë boochak.



¿Jábbesu enchi am jínnuriak, Juaníta?

Hilario V. y Felipe S.







Rexkátém



**Rexkáatempo, ju kosinero yöwe tiáme áma téwaari.**

**áapo beja juka buäwamta áma ayukamta yeeka.**

**Jume äbosim áma aw yayajja. wanay áapo beja am jībua mímikka.**

**Kanáariam jipónwäpo jume paxkölam ili lébela sóonim äwa:**

**“Ën éntokēm kosinero yöweta béchībo wítaxti am wikke - tim jijiáa”**

**Darío Jusacamea M.**



**Josée Kúbajoleero.**



**Larío Alpées**



**Lina Paríina.**



**Ínapo alawassi.**



**Tomáasa Kajéete yöwe.**



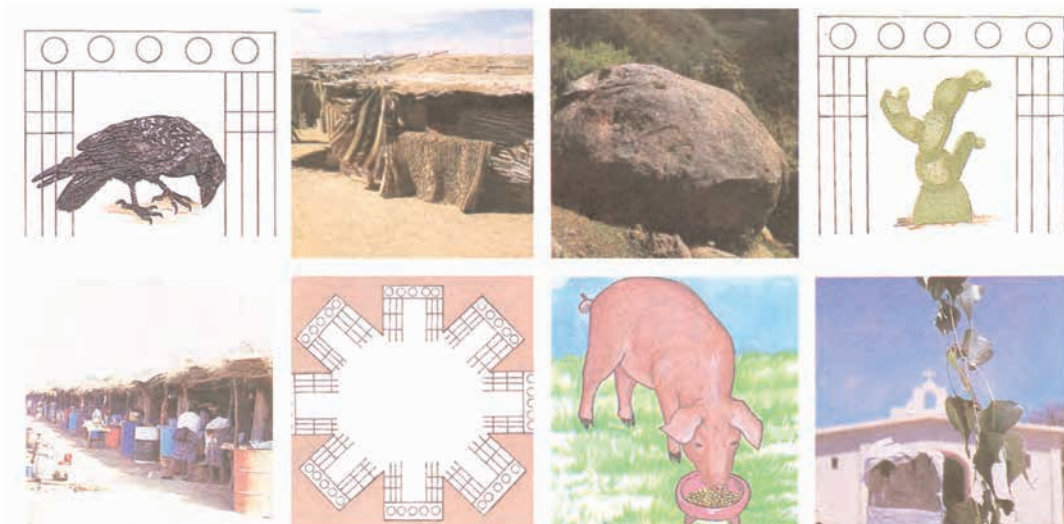
Ínapo San Juanta paxkoria.

Ímine kosinak.

Itom paxko may bíbinwatu.

Itom átchayta kampányapo werámamta  
benna ento tokti ame béeki taawarim ket  
kampányapo wewërama ju San Juan.

Rubén Moroyoqui



**Jume woxnaki joaram**

**Jume woxnayki joaram wépu**

**yoleme sewata naw suaaya;**

**Koni Káarim.**

**Káa Muée.**

**Tesía.**

**Nabo Jowwa.**

**Kowirim**

**Wital Jowwa.**

**Etcho Jowwa.**

**Banapo Santa Kúurus.**



Ínapo \_\_\_\_\_

Áapo \_\_\_\_\_



Áapo kajéete yöwe.



Ínapo \_\_\_\_\_

Empo \_\_\_\_\_



Kosínampo:

**Jume yoremem jíjibua.**

**Ju rexcáate-ti jíáaywame wosa áa béeki**

**áma a nóttirianake.**

**Parem äne.**

**Paxkölam sásankote.**

**Jaamuchim emo yóyokka.**







## Animam Mikwayo

Jume ánimam mik báreme ketune yün  
taawarim bëyeyo simeta naw totojja.

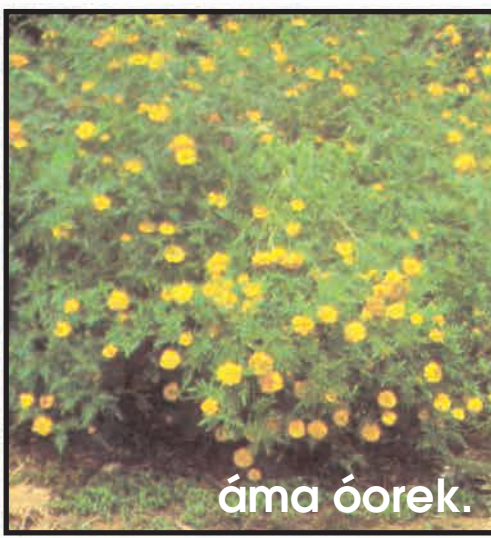
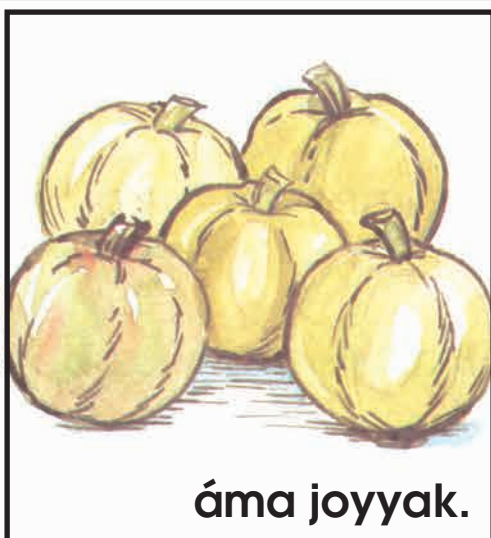
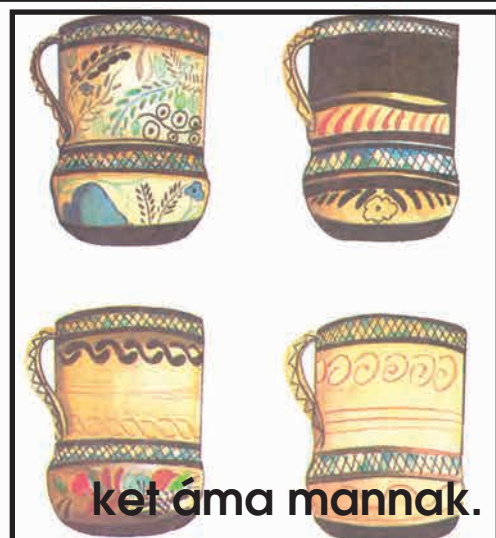
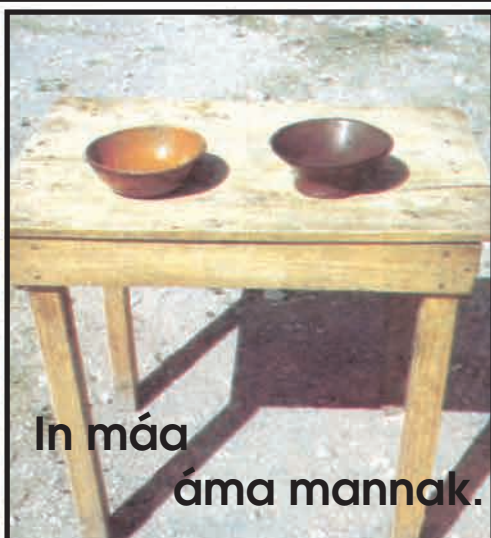
Wate jume kantelam jijnnu, wate kowita  
äwwiria a nenki béchibo o a më béchibo.

Beja aw jëla wéeyo, nobéenampachi, sime  
bem ánimam tökäpo júyyata tátabnake,  
ámam jíchiknake, wate éntok, an úbbanake  
om am chäbuanake.

Tua ánimam mikwayim beja tülisi  
yókkaritaka tönake wanay beja tukáapo  
sime sewaka tönake ento kantelam ámew  
béetinake.

F. A. L.

In páa tapankom chayyak.





## **Ka nūka sikame**

**Ju yoreme ka tapankom chayyak bejasu tuysi obeka aw yuumak. a jubiwa júnen aw jiáa téé:**

**- Tapánkomë chayya, omme, em máa äbo jibuaseka weyye.**

**Të ka a nok chuppak. Bino jiseka sika beja ka nottek.**

**Ánimam mik chúppey beja a áyyebew wáateka áman áamak kuptek. Ka machiak beja siika të juebenna jéenteta bíchaka chúbala áma wéeka taawak.**

**Máayim jita wériaka ettéjosaka. Júnelim nat saw kaatey. Júnensu ju jammut áa wäm wéeka buansimey wanay a tátäyak. A áyyetukay. Kayta mikwak-ti jiáaka buansimey.**

**Juana Buitimea de L.**

¿Jíttasu bat siika?



¡Tapánkomë chayya, batöri!



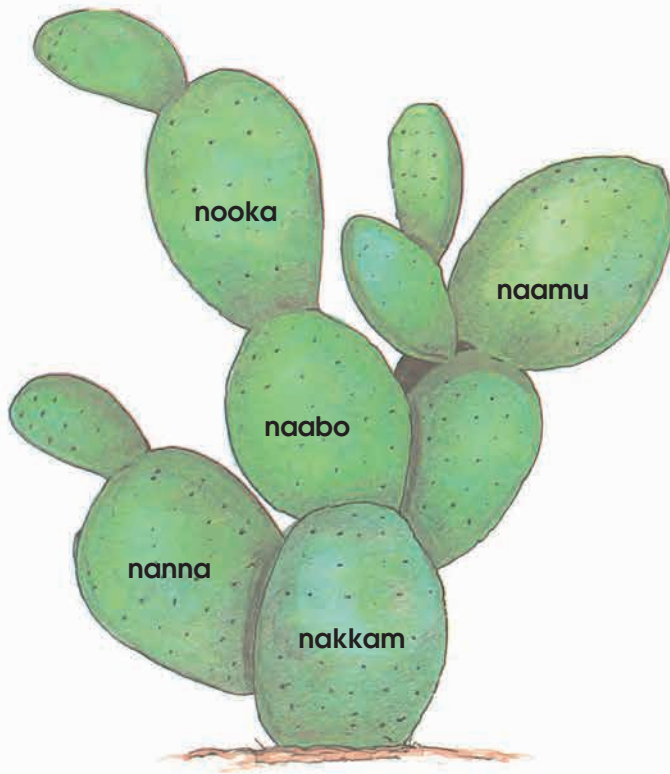
A áyyeta bökäpo kuptek.



Wépü jammut müla chäka buansimey kayta aw mikwak-ti jiáaka.



Bino jiseka siika.



## ánimam

mamni

Miina

Mooni

aanim

anía

ánia

oona

mammam

ammum

in máa

emom anía

em aanim

ne mamáa.

a aamu.

ámam.

áman

ámani.

ámmani

naama

amman.

ímmin.

ímmini.

emom naama.

in níina.



**In naana.**

**In nana ne naama.**

**Jiábsipo ne naama.**

**Ínapo tua a nakke, bejasu kaabe áaporik  
bénnasi türim mammak.**

**In máa ket ara ne naama të ka bamseka  
ínot mámamte.**







## **Jiöreme**

**Ka yeyëye**

**A joapo jijípona**

**Ka jíjichikke**

**Síkilik sásanko**

**Sínem bíbitcha**

**Ka jíjipaksia**

**tajjim puxpuxtía**

**Lechim jejëye**

**Malía Cheepa.**

**Jantema sakka**

**Malia cheepa**

**buíata em tülëw**

**bichate sákkana. (woosa)**

**Tósali sewata musawle**

**báywo sewata musawle.**

**Yoko matchuko**

**ne mukuko**

**kátë jiáaleka**

**am buiknake.**

**Tósali sewata musawle,**

**tósali sewata musawle.**

**Hilario V. y Felipe S.**

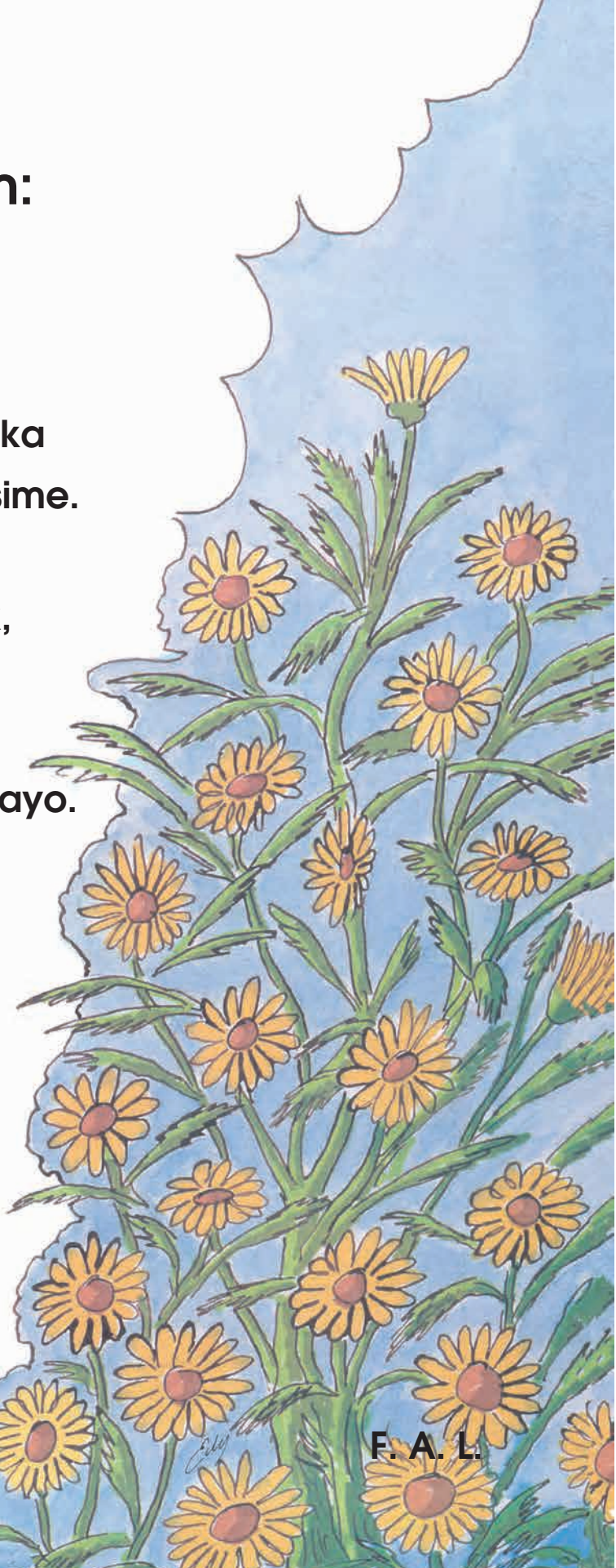
# Essonókìchiam:

Wóhita bénnasi  
ániat buansísime;  
joawammew yebsaka  
yoremem wómtiasisime.

Wate áman jowwak,  
ka nápat jiábsaka  
tósalisi yóyokkawa  
ánimam nobéenawayo.

Ánimata béechi  
kúttapo yári  
Wa wójjória ketchi  
aw jünakteri.

Jume santom  
áay buaníawa,  
jume kókkolam  
áay aníawa.



F. A. L.

Tebótuawame.



# Luutu.

Batnaateka ju luutu ínen weyyey:

| Mukukame           | wásuktiriam |
|--------------------|-------------|
| Yöturi .....       | 2           |
| Ayye, Atchay ..... | 2           |
| Taata, naana ..... | 1           |
| ákoro .....        | 1           |
| ábachi .....       | 1           |

Meecham:


Kúmurim, jaabim,

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| chilam, nésam .....         | 6 |
| En jübua yew tómtilam ..... | 3 |
| waate.....                  | 3 |

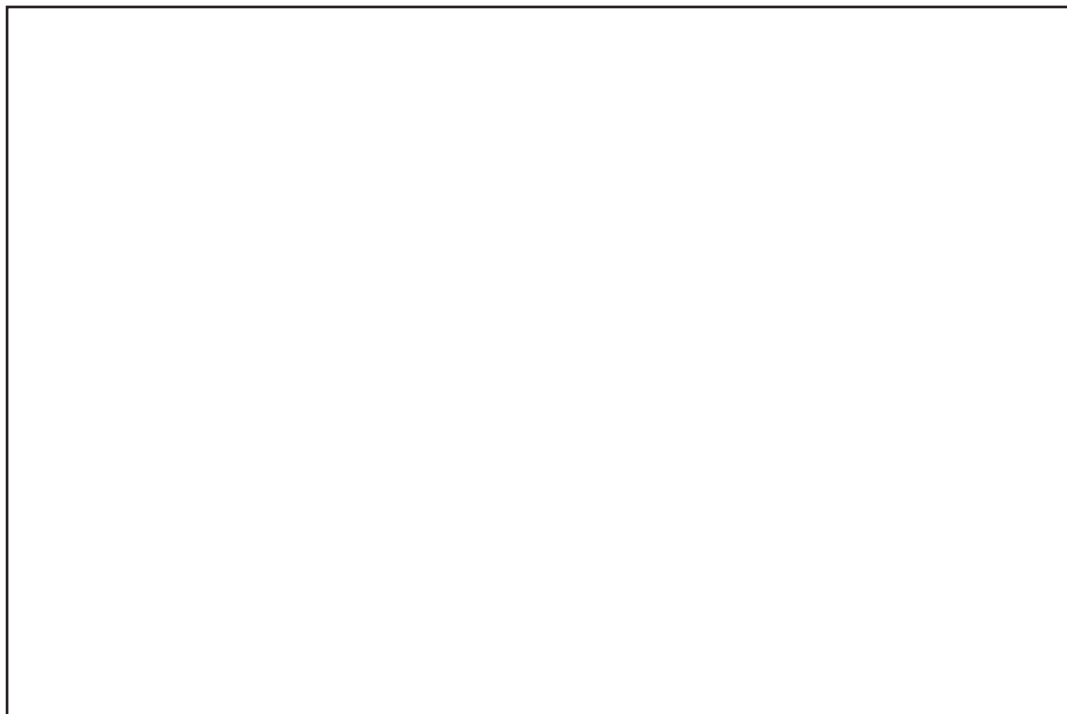
Énriapo beja kaabe bamseka lulutu.

Eläposu jabbe junne muuke.

**Ánima limoxma joría túumbatë áma yokka.**



**Juka áma jojjoawamtë áma jioxte:**



# SAWALI ANIA

Bakaporom seewa,  
bissebéerom seewa,  
sime juyya ániat  
sawali sewamsu yew machíakk.

Makóchinim seewa,  
Chúnaxkom juebenna,  
Sime juyya ániat  
sawali sewamsu yew machiak.

Jume chohim seewa,  
ju kukka ket juuba  
sime juyya ániat  
sawali sewamsu yew machíak,  
sime juyya ánia sawali  
sewammey aw lomtiak.

F.A.L.







---

---

---

---

---

---

---

---



**Jume bakapoorom  
seewa.**



**Ju bissebéro  
ket seewa.**



**Jume chúnaxkom  
juebenna**



**Jume chohim**

---

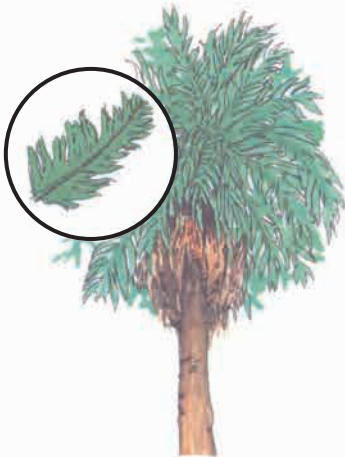
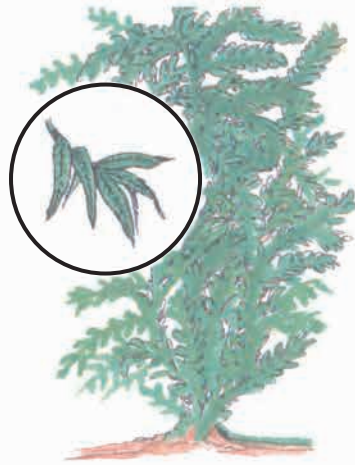
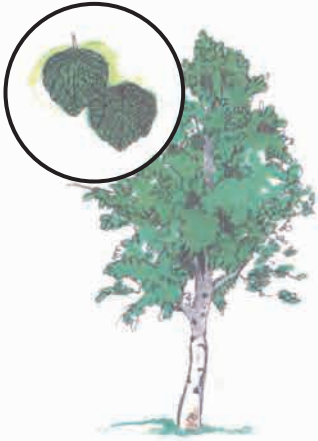
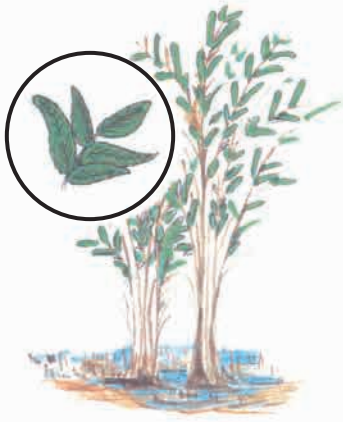
¿Jíttasu wáatia?

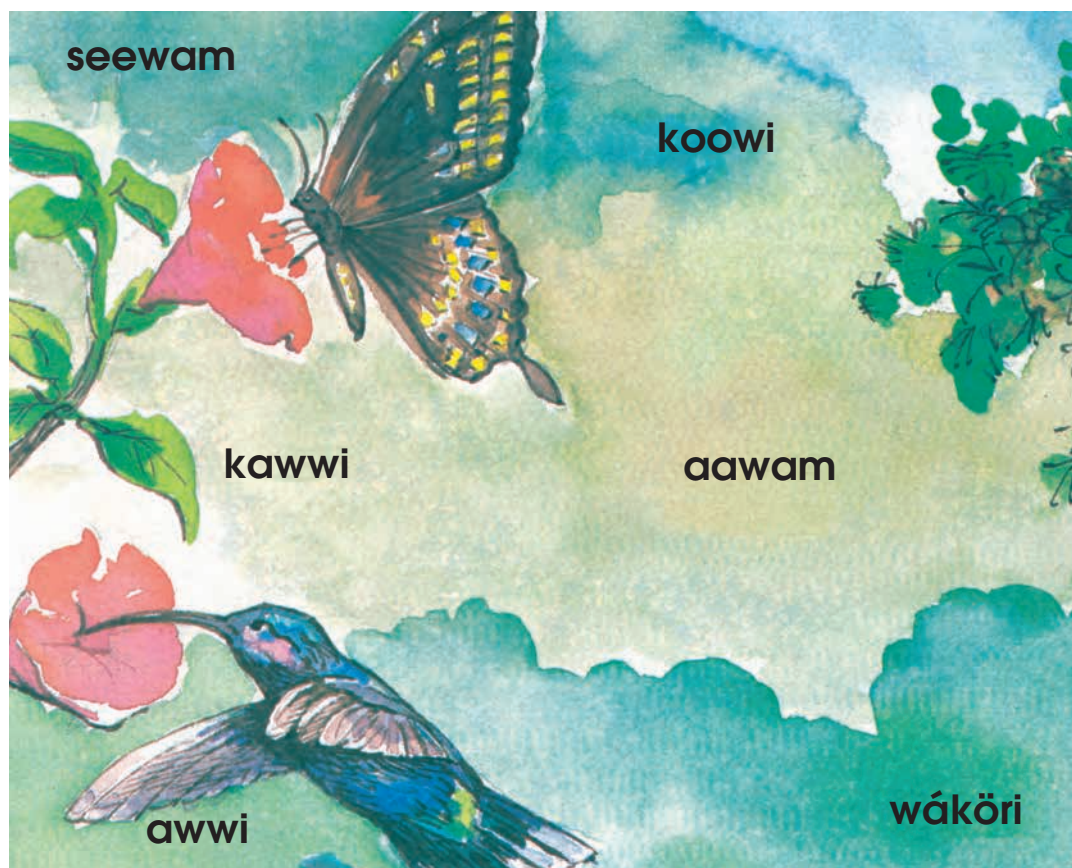


Jáchisu aane.



# Sawwam.





ju \_\_\_\_\_ kowi wakaxta buaka

Júmë torom tepa tettëbem \_\_\_\_\_

Em \_\_\_\_\_ bemela ¿Jakusë a Jinnu

Jume siki kutta \_\_\_\_\_ waakek

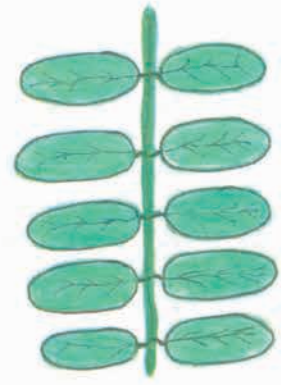
ju juri \_\_\_\_\_ áma kattedek



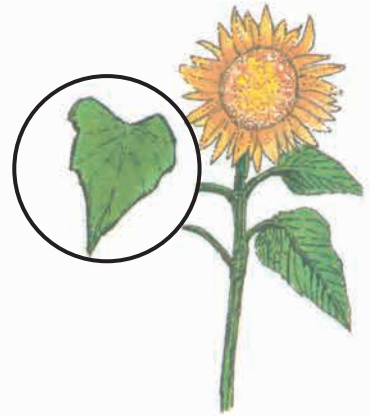
- ¿Jitta wíkit áma kátek?
- Jamak ili kooni.
- Ę, ka kooni.
- Jíbbatua wókkow.
- Ę, ka wókkow, ka taawe, ka baawis, ka wókkow máttëro ni ka bawe wiikit.
- ¡ Jitta wikitsä, buan !
- Wiiru.
- ¡ Tepa ka tiwe!



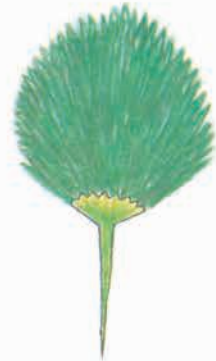
**takko**



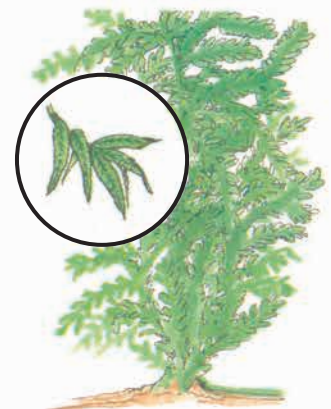
**bakapóoro**



**ábaso**



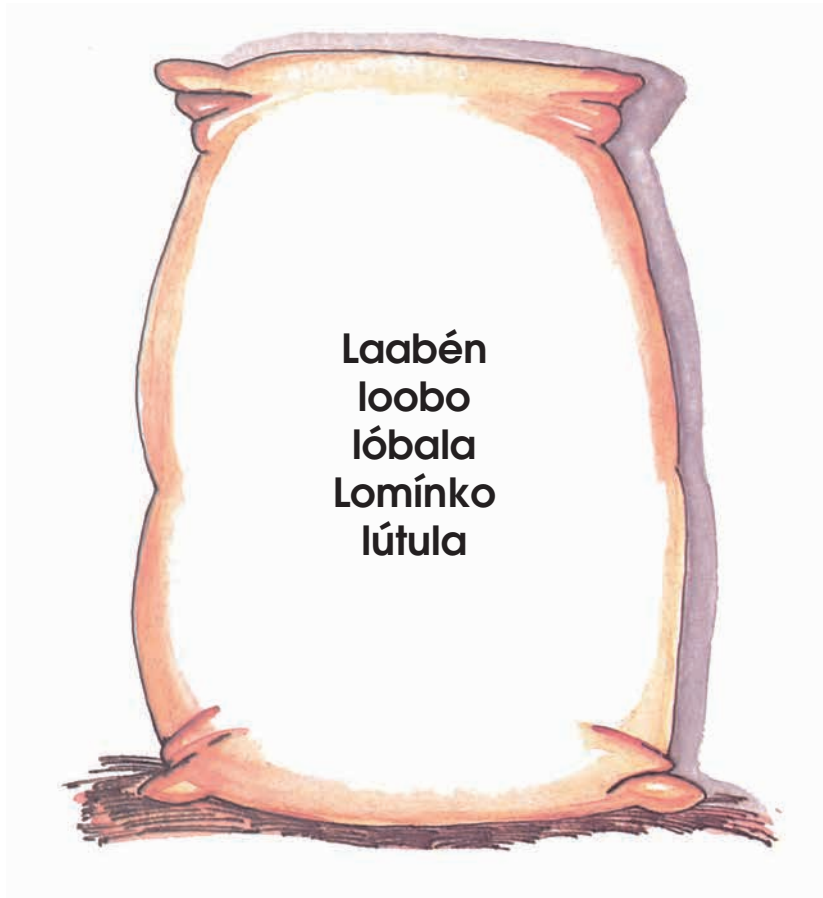
**jüpa.**



| <b>seewam</b> | <b>owwom</b> | <b>nabolim</b> | <b>buäwame</b> |
|---------------|--------------|----------------|----------------|
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |
|               |              |                |                |

| <b>sanko</b> | <b>sikrem</b> | <b>jäterim</b> | <b>paxkom</b> |
|--------------|---------------|----------------|---------------|
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |
|              |               |                |               |





Kátë júmü wäm weyye, ím wäm \_\_\_\_\_ bö.

Kowita kápponte báreme wókkimpo

\_\_\_\_\_ a súmmanake

\_\_\_\_\_ pone waka ottam jinnu ka

tepa kíasi waka baknake.

Málekota \_\_\_\_\_ ento Noláskota

\_\_\_\_\_ të tüli sóonim itom jíikkaixtuak.



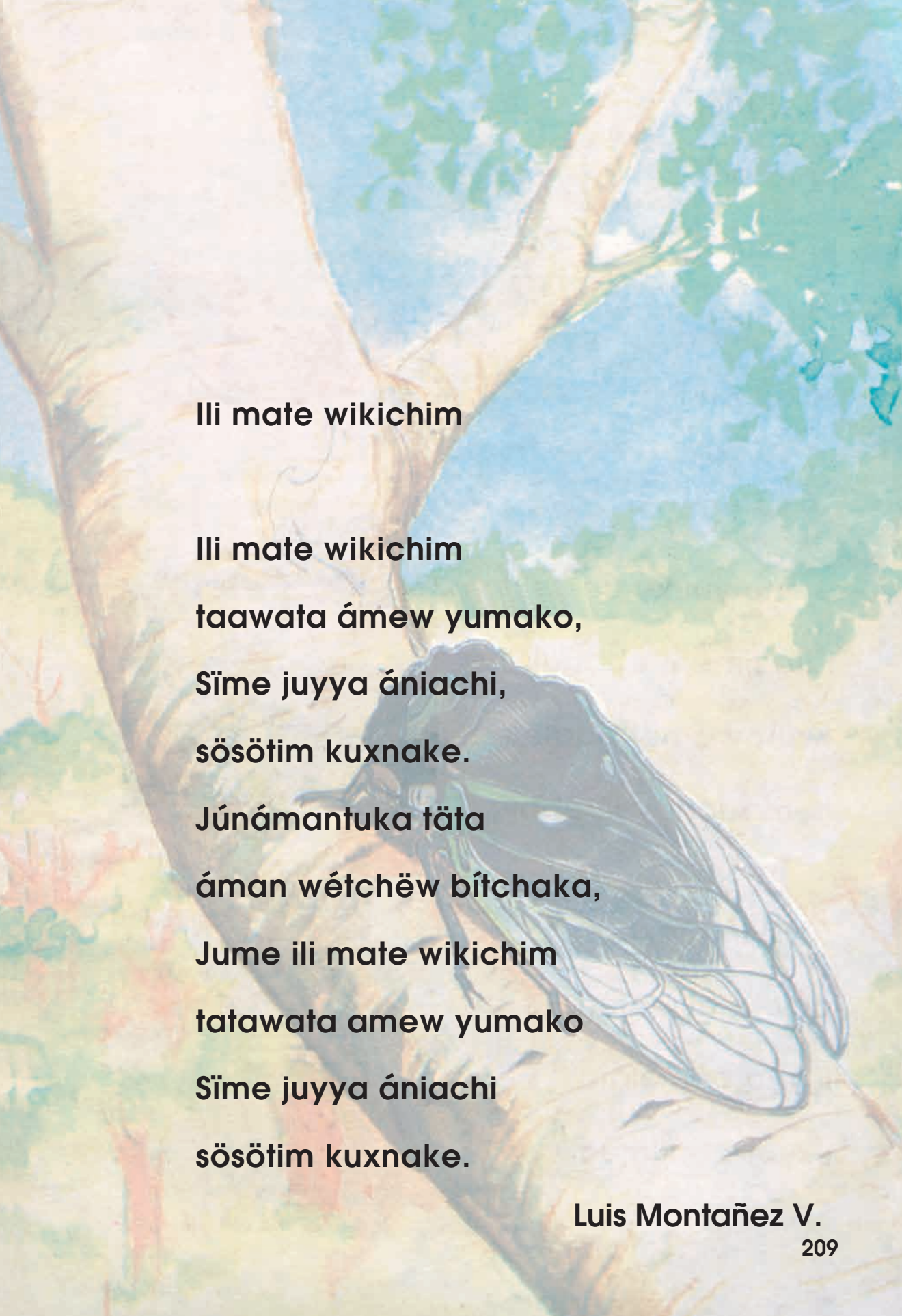
## **Jume láatirim**

**Jume láatirim sawálisi buasse. Lolata joapom wéeka tepa túlisi taaka.**

**Jume láatirim tepa kiwwa. Túlisim kakka entokim juebenna joapom jípuwa.**

**Jume láatiri ka tatákame jume baix Maríam kóbbapo a sesewa biéernes sáantopo.**

**Jume láatiri sawwam belasióonimpo arkosi jájābuawa.**



Ili mate wikichim

Ili mate wikichim

taawata ámew yumako,

Sĩme juyya ániachi,

sösötım kuxnake.

Júnámantuka tãta

áman wétchëw bítchaka,

Jume ili mate wikichim

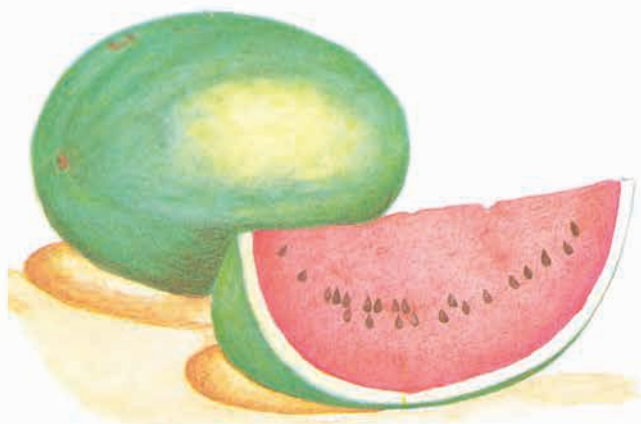
tatawata amew yumako

Sĩme juyya ániachi

sösötım kuxnake.

Luis Montañez V.

Ju siáari,  
ju tósari,  
ju síkiri:  
j të türi  
sákobari !



Jume yukku cháktiriam  
täta jimsim ebbuak  
wanay ámet bóotek  
Itom Atchay jíbebbia.



Tülisi tómteka  
ániata alheetua.  
juyya bemélata  
uxyólik bújatuak.



F. A. L.





**Ítao tekipánoa.**

**In páa tekipánoa.**

**Toni ket a anía.**

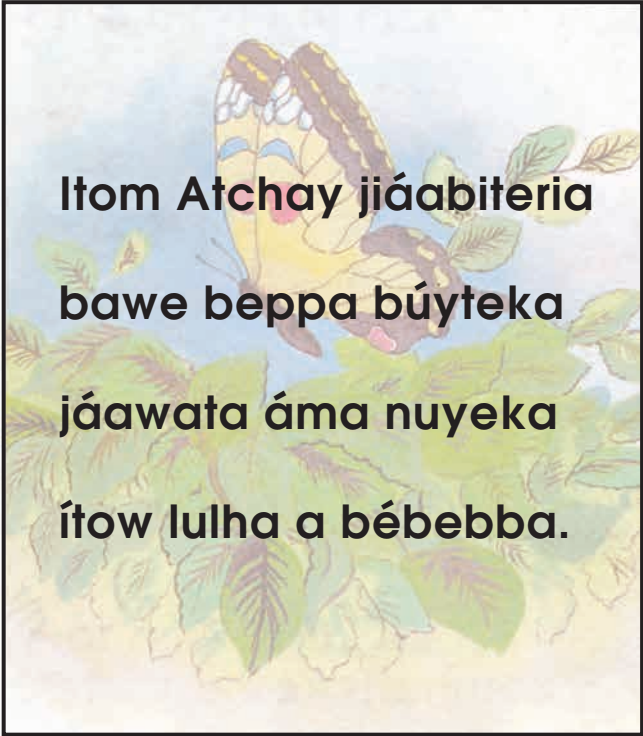
**Ínao a anía.**

**In máa kosínao aane.**

**áma páante, in nana a anía, ento in níina.**

**ket a anía.**

massa bilía,  
massa bilía,  
wépü teeni,  
wépü buásia  
may tülisi  
bäpo jiabsa.



Itom Atchay jiábiteria  
bawe beppa búyteka  
jáawata áma nuyeka  
ítow lulha a bébebbä.

sime ju bawe jáawa  
jikaw lulha weyye,  
áman aw naw tójjaka  
tósalisi yéyexte.

Sawalim massak,  
lobok takawak  
a joata tö-siika  
ániat werama.

Jiösiam nat beppa  
chákäku súmmari;  
juebenna léetram  
waixwa jióxteri.

**In nana munim ontua ento orníapo nanna.**



**Ju kónti ke naate.  
Ketunete ke naate tètë  
jibba kóntinake.**



**In máa ne nakke.**



**In tata tenku. In nanatamak tenku.**





## **Tósali Seewa.**

**Tósali seewa, tósali seewa.**

**Mékkäliat bítwäpo yoresë báytattäwa.**

**tósali seewa, tósali seewa,**

**mékkäliat bítwäpo yoresë báytattäwa.**

**Jáchisute a yáanake tósali sewata,**

**Tósali sewata jekapo sikamta.**

**Jáchisute a yáanake tósali sewata**

**tósali sewata jekapo sikamta.**

**Jáchisute a yáanake tósali sewata**

**Tósali sewata jekapo sikamta.**

**Jáchisute a yáanake tósali sewata,**

**tósali sewata jekapo sikamta.**

**Jáchisute a yáanake tósali sewata**

**tósali sewata karate a wokjaase.**

**Santos y Fco. Alvarez**



## **Tóloko Síbalom**

**Tóloko Síbalom ítowim kaate ( woosa ).**

**Jákübo múntuko ítowim kaate ( woosa ).**

**Nortë bétana ítowim kaate ( woosa ).**

**Ítowim kateka leklektim jaawa ( woosa ).**

**Bayájure kawpom jībuaka áma aane  
( woosa ).**

**Jíttasu júntukom buäyeka áma aane  
( woosa ) .**

**Karabáanso siáalimim buäyeka ama aane  
( woosa )**

**Júmërim buäsuka jikawim chätuk ( woosa ).**

**Jikawim chätuka leklektim jiaawa ( woosa ).**

**Andrea Jatomea G.**



**Ju tajji tatta.**



**Ju tetta bette.**



**Jume sappam sebbe.**



**Ju sanna kakka.**



**Jume chinim bualko.**

**essonókíchiam:**

**Bäpo yoreriam  
buäyeka jiabsa:  
tettëbem wok óttaka  
tottösalim massak.**

**Wikit nayütëra  
tukáapo werama;  
jusarim massak,  
mauxsi buabuana.**

**Aniat bäsíteka  
joapo áman siika;  
a jiábsipo tüwata  
ka naksi itom miikak.**

**Bawew lútula  
chokki köm siika.  
Të buéwru bakotta  
chikka biítiak.**

**F. A. L.**



## **Ju toosa**

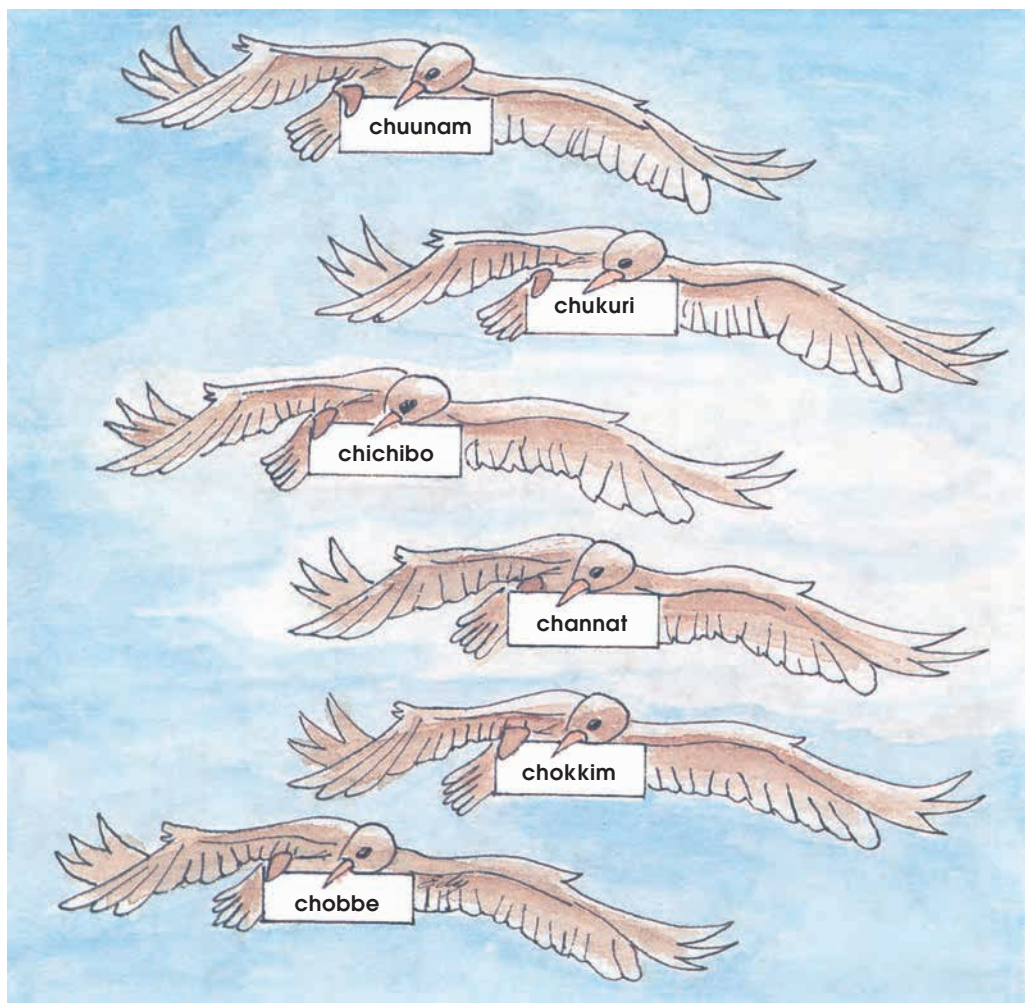
**Ju tótori áma kabbak.**

**Ju tótori ka áma anne.**

**Ju tótori kabba tósalisi áma kattek.**

**Kaabe at mamma.**

**Ili tótori áma jiabsa.**



## Cháchäkam

jume \_\_\_\_\_ chukuli ániapo mamachi.

¡ katë chütamak chïcha aane !

“ \_\_\_\_\_tasu bíkuküti ínow a joosime”

Ju \_\_\_\_\_ chïcharom násuk siwwe.

“Katchanne junenne \_\_\_\_\_tu jiöbe”



## **In atchay chinim eechak.**

**Jume sewam tülisi áma tomtek. Jume takam lóbala chätuk.**

**Wanay jume taakam juchi tomtek. Wanay in nana a báchia puáaka jíkuriampo a kuríak.**

**Júkä wíta chiju bämpe a sütiaka beja tewélisi, chukuli jëla, taawak.**

**Júnensu chomampo a jünakteka wikósam yaá báareka a jíjoataytek.**







# KAWWIM

Bueytópale päku

wóhi tótolita aamuk

tótolita aamuka

júmum lulha siika.

Bawe mayoaw lulha

mómochala wokkek

bawe mayoaw lulha

mómochala wokkek

bawe marem yebsak

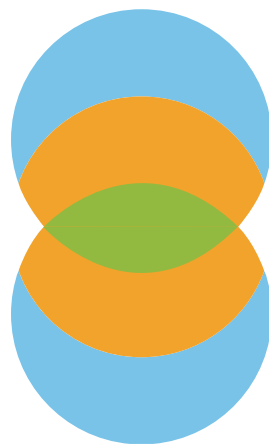
wóhi wókkimsu tuucha

Bawe islaw lútula

wiloxkomsu chaaye

Jáchinayksu ráabiak

mauxsi june émow fina.



Lorenzo Yocupicio Y.



**In máa áma jipike.**



**Ju usi wakasim suuaya.**



**Ínapo kábbayta jinnuk.**



**Juan kuttam nenka.**

# Kawwi juyya



aaki

ónöre

etcho

sawwo

naabo

chowwa

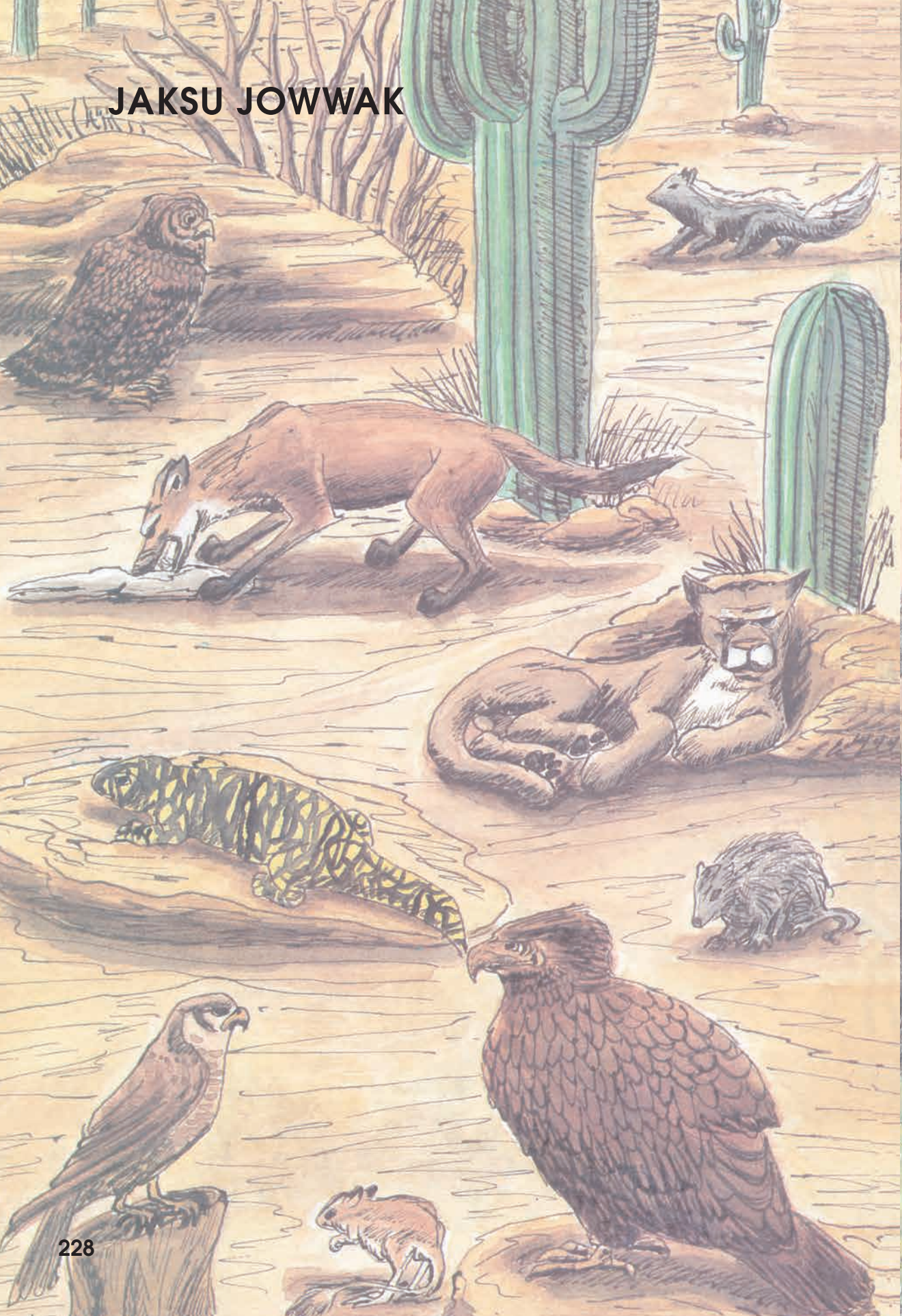
sinna

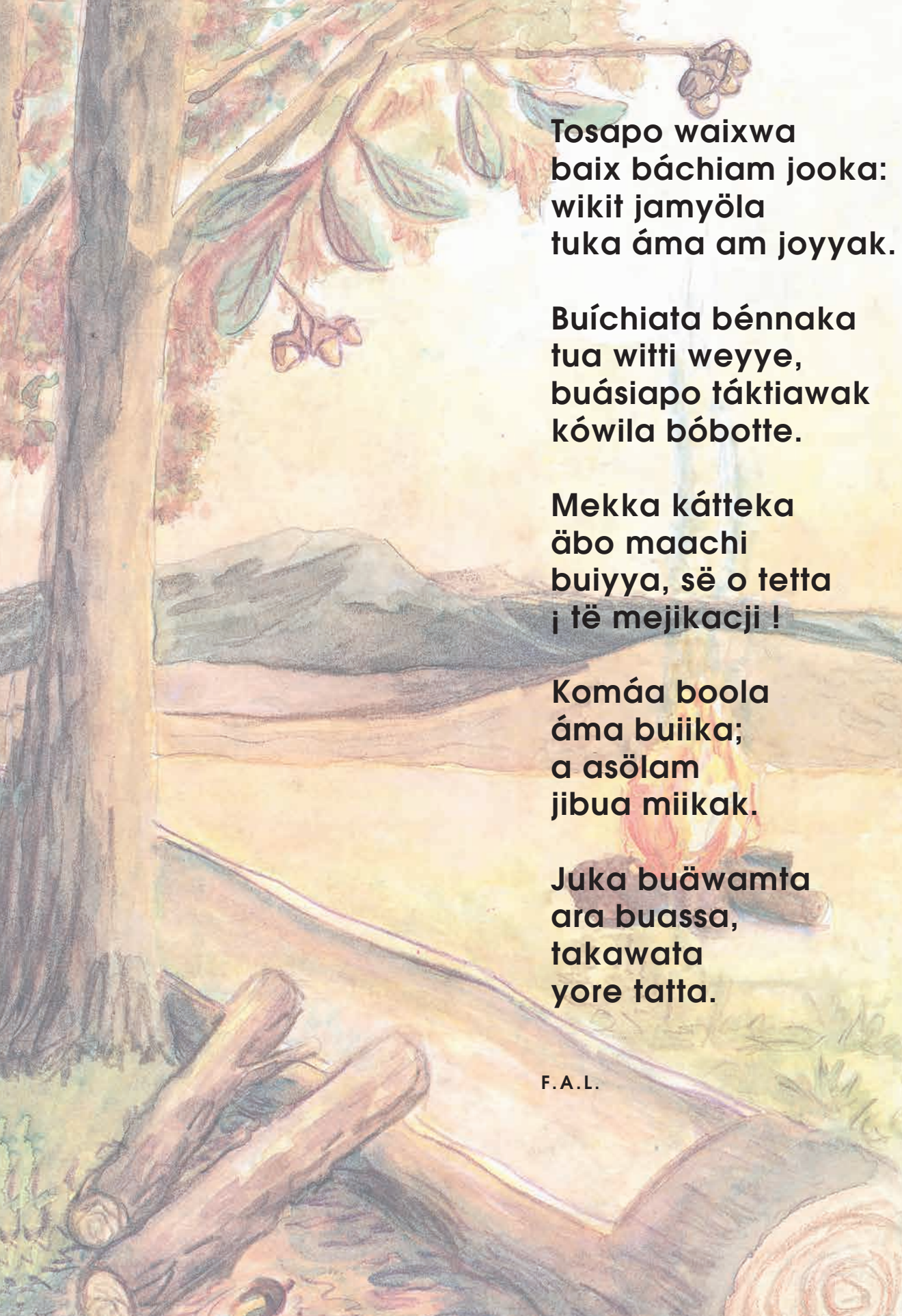
sibiri





# JAKSU JOWWAK





**Tosapo waixwa  
baix báchiam jooka:  
wikit jamyöla  
tuka áma am joyyak.**

**Buíchiata bénnaka  
tua witti weyye,  
buásiapo táktiawak  
kówila bóbotte.**

**Mekka kátteka  
äbo maachi  
buiyya, sè o tetta  
; të mejikacji !**

**Komáa boola  
áma buiika;  
a asölam  
jibua miikak.**

**Juka buäwamta  
ara buassa,  
takawata  
yore tatta.**

F.A.L.







## **BATWE MAYOA**

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| <b>In tirixkom,</b>    | <b>Tüli seewam</b>  |
| <b>jume kammam,</b>    | <b>tüli taakam;</b> |
| <b>jume muunim</b>     | <b>tepam juuba,</b> |
| <b>ento sanna.</b>     | <b>tepam kiwwa;</b> |
| <b>Tëm alheyya,</b>    | <b>ju buäwame</b>   |
| <b>tuysim chuppe,</b>  | <b>áma ayka,</b>    |
| <b>të am bä jītuak</b> | <b>itom ayye</b>    |
| <b>itom batwe.</b>     | <b>ama kawwak</b>   |



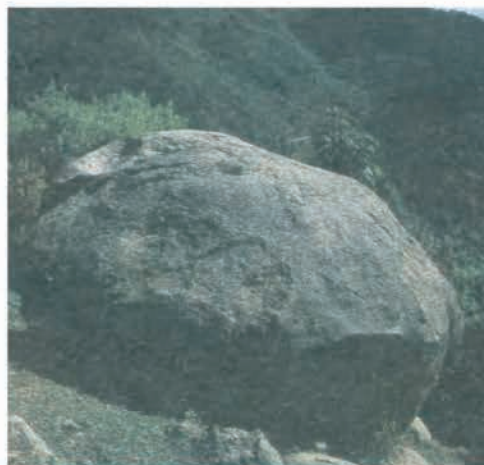
**Beto bakata tabbe.**



**Ju tetta ket bette.**



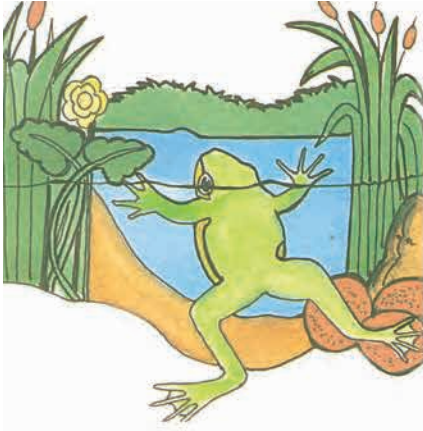
**Jume kammam  
ketune loobo.**



**Mariata bénnaka  
áman bätak.**



**tabu áma túbuktek.**



**siáli bátächi  
bäpo siika**

**batweta tottëpo  
wáttapo chuhak**



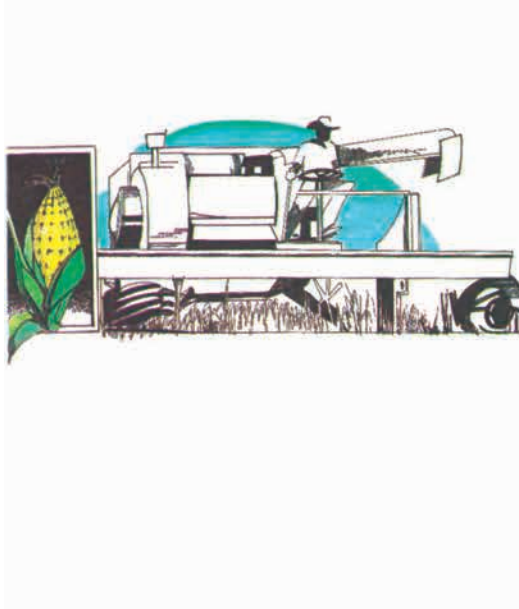
**áma chúhalataka  
júnen buiikay:**

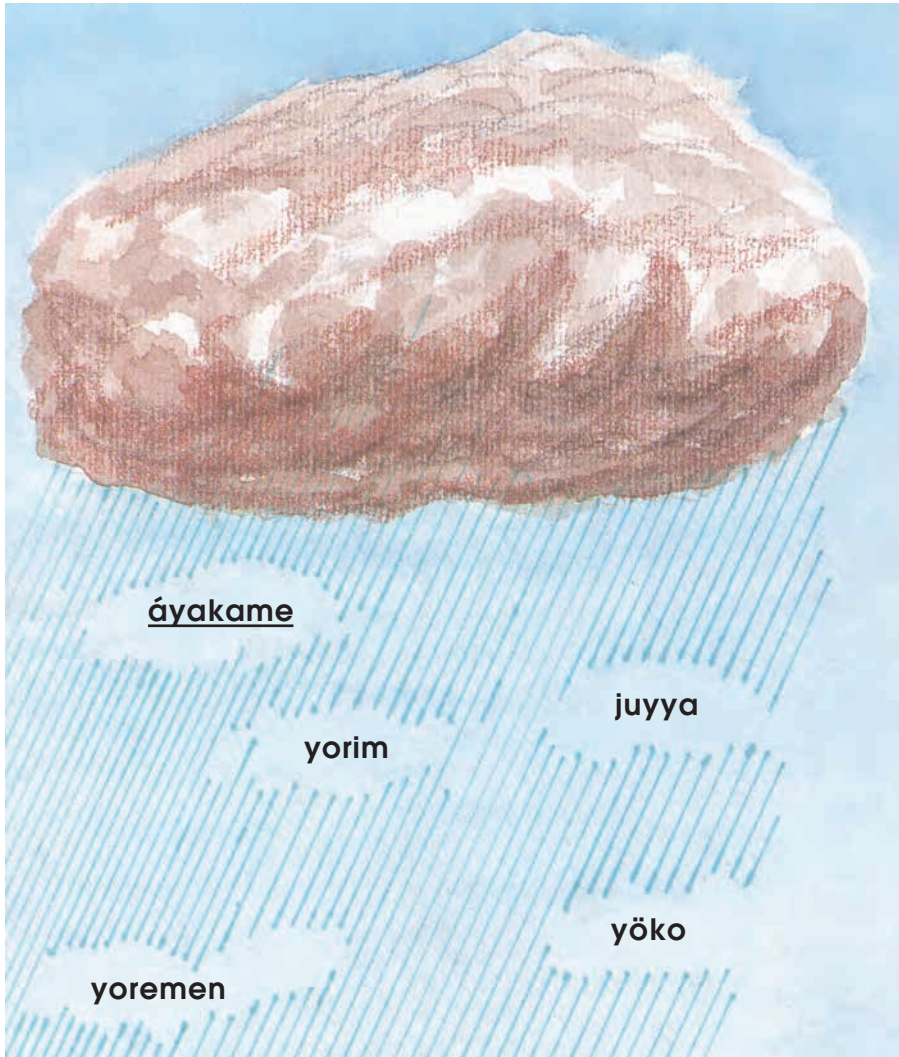


**silok kuak  
kuakti buiikay**



**Otilio Jacobi R.**





Júnako, wépü noki jibba ayuakay. \_\_\_\_\_  
 jibba ímĩ aaney.

Të jume \_\_\_\_\_ yájjaka juka ímĩ yukamta  
 yekataytek.

Wa \_\_\_\_\_ lütitaytek, jume \_\_\_\_\_ lütiawak  
 ento ju \_\_\_\_\_ beja ka napat jak teywa.

# Táttariapo Tülisi yúkkuko





## **KOONI**

**Jákusë aneka**

**binwa taapo**

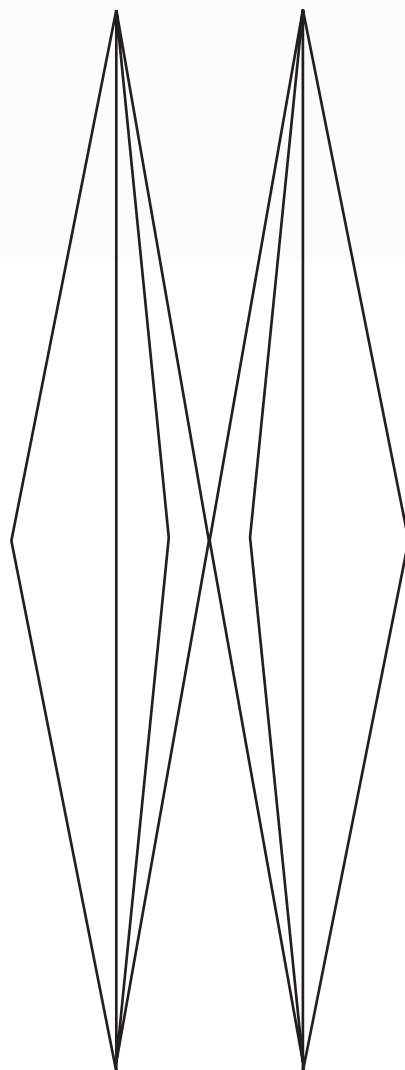
**kaabetukay kooni**

**tólöchia**

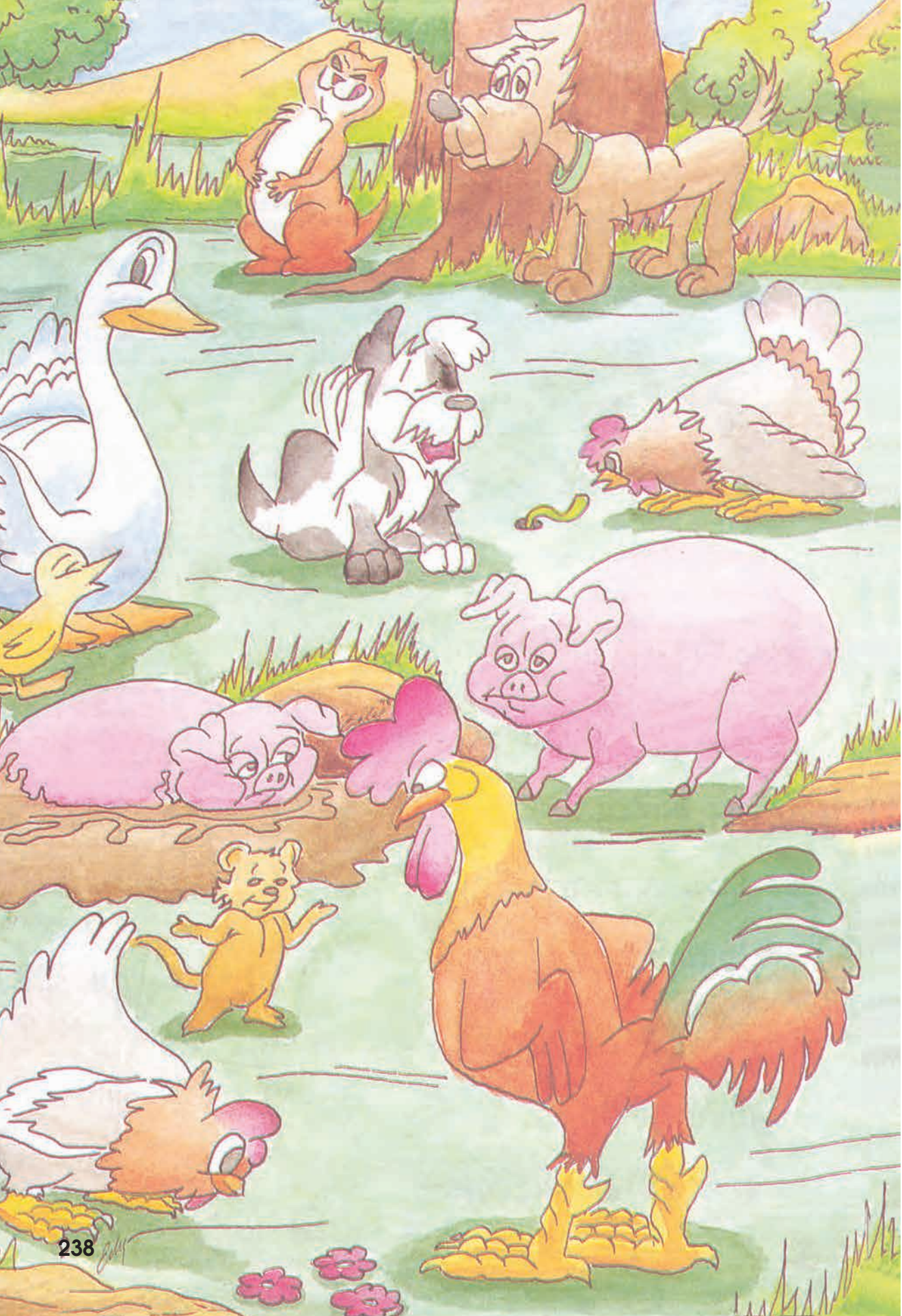
**mechachë yebsak**

**juka sunta**

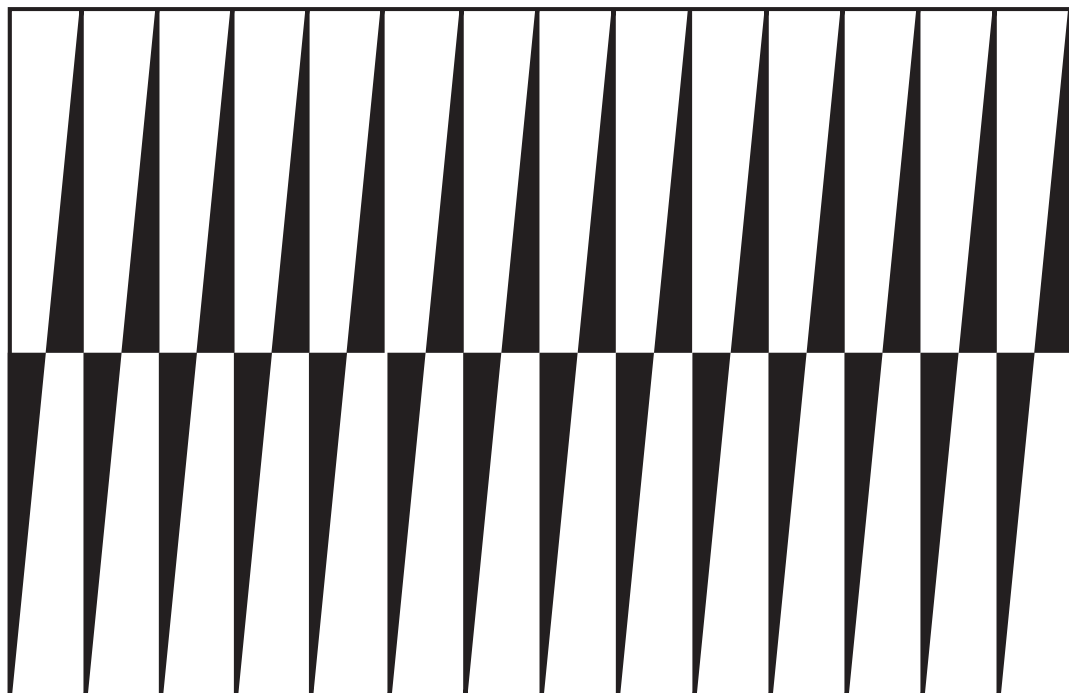
**saa métela wéyyeko**



**Cayetano Leyva G.**







-Empo Peero ¿Jáchīnasa em exkuéela?

-May musāla maachi.

-¿Jáchīnasa?

-Tūlisi yókkari, yūn bankom jípure.

-¿Ju maixto ka enchim omtía?

-ë, may itom nakke, itom jimyóreyo, áapo  
ítomak yeyewe.

-¿Jákusēm yeyewe?

-ítapo exkuéelata tébatpote yeyewe:



Ju



baawe



## **BAWE**

### **BAWE WIKICHIM**

**Imëne buikim buik báare  
jume buikim Bawe wikichim  
imëne buikim buik báare  
jume buikim Bawe wikichim  
Boa moja mójaktim aane  
jume ili bawe wikichim  
játchiakam júnëlim aane  
jume ili bawe wikichim  
wépü ili kútchuta béchïbo  
júnelim áma ansásaka  
Empo in tutüli jammut  
kátë ínow emo omtitua  
Empo in tutüli jammut  
kátë ínow emo omtitua**

**Hilario V. y Felipe s.**



**Ínapo bawepo  
jiabsa.**

**Bawepo büru  
bäm aayuk.**



**Jume usim  
bawepo ubba.**

**Bawe komíapo  
jattam aayuk.**



**Jume bawe bäm  
uttési chöko.**



**Kutchu**

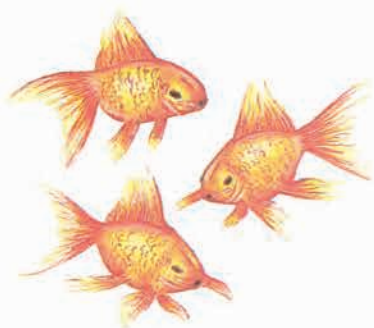
**Pásio**



**biiri**



**jatta**





## JU KUTCHULEERO

Bawepo tekipápanoa. Bawepo yün nabolim jiabsa. wate may kíasi buabuäwa júnen béchíbo jume bawepo tekipánoame tuysi am nénenka. wate yoremem baweta mauxwe të bempo beja áma joywala. Júkä ániatam täya entokim ara áma naa kuakte.

kútchumin áma nunúuye, bákoochim, jattam konásim ento wate nabolim áma ayukame.







## BAAWE

Wa jújubo kutchu. bawepo kutchu.

¿Jayki nabolim bawepo jiábsame empo  
täya?

akë am yokka, bem téwammaki.





**Katchanne júnenne**

**tuibittu jiöbe**

**katchanne júnenne**

**tuibittu jiöbe**

**báweta mayoatne**

**múlifiti buyte**

**báweta mayoatne**

**múlifiti buyte,**



**siáalima barka,**

**siaálima barka**

**bawepo chákala**

**chípela buybuyte**

**busumte tákiana...**

**busumte tákiana...**

**a yumaria**

**Santos y Fco. Alvarez**

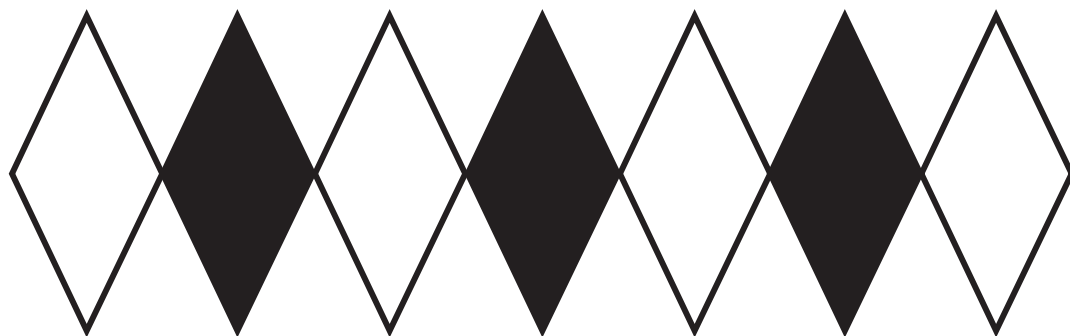


## **BAWECHIIKA**

**Ju Bawechíika baweta jiabsi kaabe áaporik  
bénnasi aw tüle.**

**Eläposu jáchim machisi ilitti wa chukki áapo  
a takawapo ka a jípu báare Júnén béchíbo  
ili jitta áma wétcheko o jita naboli bawe  
ániapo joakame mukuko, jume márem sep  
pákun bicha a bébnake**

**Cristina Gonow V.**



¿Jíttasa ju mosenta jöta?

¿Jíitasa ju witti köm wéeme?

¿Jíttasa ju tébat mayoat káttekame ento  
chicha ínow jíame?

¿Jábbesa ju baka wewétcheme?

---

---

---

**Täbuikë jioxte**

---

---

---

náposa

tajja

wassa

yajja

maaso

bajja

puusim

jíkkaja

basso

mujje

buisse

nojja

buasse

bujja

tasse

---

Paxko

---

nápoxpo

táixnake

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

tirixkom

báixwo

baixkápora

baixtékörim

táxkarim

**Jitta jojóowamtë áma yokka:  
tekkil, yéwria, paxko, jita junne.**



## Ju Kökotalatchay

Júnak táapo jume bawew kutchum jaa báreme taawapo jibba áman sásakkay.

Tukáapo kaabe áman sisimey bejasu jita juënak áma ayukamta ettétejoy.

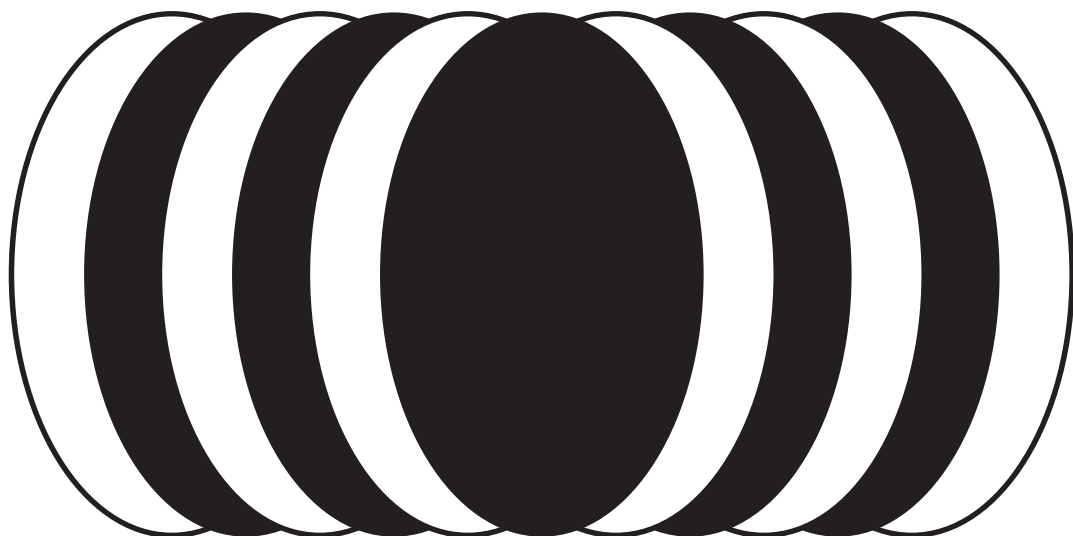
Sextul jáni tuk ju yoreme tuysi yün kutchum buísseka áman taawak wanay beja tukáapo ju jita jáni aw yebsak, tebe ówtaka ento wakílataka.

- ¡Tébwawrene !- ti aw jiáa téé.

- Kutchum jümü móora weyyek. Akë am buäye.

Wanay tuk am buäka të jibba bénnasi aw tébwawrë tiyyá.





- ḷ Kayta éntoko!- ti tuk aw jiáa téé.

- ḷ Kábbaytane buánake !

Wanay tuk a méhaka a buäka. Ka jóboak.  
Jibba bénnasi tuk aw tébawre tiyya.

- ḷ En alha kayta éntoko !

- ḷ Enchine buánake !

Wanay tuk a jajjataytek. Chësan eaka täbui  
yoreme tëka bétana köm yebsaka juka  
jówsita chóylaka jikaw a wikkek.

¿ Jáchisu téwak ?

Kökotalatchay. Beja ka nápat enchim  
buánake.

Emilio Sotomea M.

¿Jábbesu bawepo tekípápanoa?

---

¿Jíttasum áma jojoa.

---

¿Empo baweta täya?

---

¿Jíttasu áma ayka?

---

¿Jáchīnasatukay ju jowski ettejoripo  
ettéjowakame?

---

¿Jíttasu wáatiaka kutchuleerotaw yebsak?

---

¿Jíttasu buäka?

---

¿Jabbesu juka kútchuleerota Jínehuk?

---



